



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

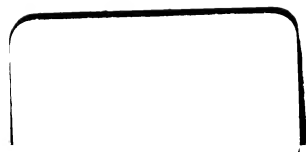
En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

Die Handschriften der Geste des Loherains

Wilhelm Vietor



600092579



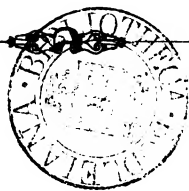
DIE HANDSCHRIFTEN
DER
GESTE DES LOHÉRAINS.

MIT TEXTEN UND VARIANTEN.

I

VON

DR. WILHELM VIETOR.



HALLE ^A/S.
LIPPERT'SCHE BUCHHANDLUNG
(MAX NIEMEYER).

1876.

285 . . a . .

Herrn Professor

Dr. EDMUND STENGEL

in

dankbarer Verehrung.

Die Zahl der bekannten Handschriften der *Geste des Lohérains* hat durch neuere Veröffentlichungen von Auszügen und Fragmenten einen so bedeutenden Zuwachs erhalten, dass die von P. Paris *) und DuMéril **) gegebene Liste von zwölf und siebenzehn auf mindestens dreissig Nummern gestiegen ist. Die von DuMéril gleichzeitig †) versuchte Eintheilung der ihm zugänglichen Hss. in vier Versionen erscheint demnach in mehr denn einer Hinsicht als gänzlich ungenügend. Eine Classification ist erst im dritten Hefte der *Romanischen Studien* ††) von Herrn Professor Stengel, welcher bekanntlich eine Gesamtausgabe unserer *Geste* in Angriff genommen hat, auf Grund der dem Anfang von Paris' Druck entsprechenden Verse begonnen worden. Die nachstehende Untersuchung will, soweit Texte zur Vergleichung vorlagen, die Aufstellung des Hss.-Stammbaumes durchführen. Das ganze dabei verwendete und grossentheils im Anhang mitgetheilte handschriftliche Material ist mir von Hrn. Prof. Stengel gütigst zu diesem Zwecke überlassen worden. Für das von ihm bei der Entstehung der vorliegenden Arbeit in reichem Masse mir bewiesene Wohlwollen spreche ich ihm hier meinen herzlichsten und ergebensten Dank aus. Auch den Herren F. Bonnardot, A. Darmesteter, Prof. P. Meyer, Prof. J. Müller, Parker und Prof. H. Suchier, welche einen Theil der benutzten Auszüge angefertigt haben, fühle ich mich für die so geleistete Unterstützung dankbarst verpflichtet.

*) *Li Romans de Garin le Loherain* I, XXI ff.

**) *La Mort de Garin le Loherain*, LXVI ff.

†) a. a. O. LXVIII ff.

††) S. 389. (In dem Aufsätze: *Die Chansondegeste-Hss. der Oxforder Bibliotheken.*)

Während der Vorarbeiten zu gegenwärtiger Untersuchung erschien in der *Romania* *) ein *Essai de classement des manuscrits des Loherains* von F. Bonnardot. Abgesehen davon, dass der Verfasser dieser Arbeit die nicht auf französischen Bibliotheken befindlichen Hss. ganz bei Seite gelassen hat, durfte eine nochmalige Untersuchung der Verwandtschaftsverhältnisse der in Frankreich befindlichen Manuscripte um so mehr berechtigt erscheinen, als B. sich darauf beschränkt hatte, die Hss. auf je zwei Gruppen zweier Familien zu vertheilen, ohne den genaueren Nachweis der Quelle für jede einzelne Hs. zu erstreben. Die dort gegebene Anordnung bezieht sich ausdrücklick nur auf die Lesart einer Hs. im Grossen und Ganzen und schliesst, wie mit Recht bemerkt wird, die Uebereinstimmung des einen oder andern Gliedes der ersten Familie mit einem solchen der zweiten und umgekehrt nicht aus. Es ist nur die Frage, ob diese Uebereinstimmung wirklich der Art ist, dass sie mit Wahrscheinlichkeit für eine „*concordance fortuite*“ gelten kann. Wenn B. beispielsweise auf eine solche Uebereinstimmung von M (= J) mit O (= A) sowie auf Berührungen zwischen EI (= SX) und L (= C) hinweist, wenn jene Annahme durch noch viel auffallendere Annäherungen grade vom Standpunkt der B.schen Gruppierung aus noch bedenklicher wird, so darf der Versuch, jene Erscheinungen anders zu erklären, sicher für gerechtfertigt gelten. Desgleichen erscheint ein Eingehen auf Einzelheiten behufs Gewinnung von Untergruppen nicht nur erlaubt, wie auch B. zugibt, sondern für die kritische Verwendbarkeit des Materials gradezu unerlässlich. Hierbei ist aber der Vorschlag zur Zusammenstellung von GI (= PE) sowie von ACM (= DM^aJ) und BF (= FG) nach dem Ergebniss unserer Untersuchung entschieden zurückzuweisen. Auch Behauptungen wie die, dass L (= C) besser als O (= A)**) und D (= I) besser als N sei, haben keinen grossen Werth. Erwünschter wäre ein

*) *Romania* III, 195—262.

**) In Widerspruch hiermit (*Rom.* 262) steht *Rom.* 221. Gründe für die an letzterer Stelle wiederholte Klage über DuCanges Bevorzugung von C sind mir nicht bekannt. Vgl. S. 21, Anm. **.

bestimmtes Urtheil über das Verhältniss der beiden Familien zu einander. Dass diese beiden sehr verschiedenen (S. 214) Familien in ihrer Ueberarbeitung und Entstellung des Originals nicht auch gemeinschaftliche Fehler oder vielleicht gar einen relativ grösseren und geringeren Abstand von demselben aufweisen könnten, das war vor definitiver Zerlegung der Hss. in jene zwei Familien doch wohl erst nachzuweisen. Einzig dadurch, dass die gewonnenen Familientypen, dieselben als richtig angenommen, zu einander in ein Verhältniss gesetzt wurden, war es möglich, einen Schluss auf das Original zu machen, worauf doch jede Classification hinausläuft. Erforderlich war es dann freilich, neben der sehr dankenswerthen Berücksichtigung äusserlicher Verwandtschaftsverhältnisse, wie Sprache*), Blätter- und Verszahl, auf die Lesart bis auf die einzelne Variante ein grösseres Gewicht zu legen, als es bei B.s Untersuchung geschehen ist. Denn nur gemeinsame Fehler der Hss. können als sicheres Kriterium bei der Aufstellung des Stammbaumes betrachtet werden.

Ist nun im Folgenden aufs Neue eine solche nach den obigen Grundsätzen und mit Berücksichtigung der ausländischen Hss. versucht worden, so schien dabei auch die Anordnung des behandelten Stoffes eine andere sein zu müssen als die von B. befolgte. Die Verbindung der Beschreibung und der allerdings hauptsächlich darauf beruhenden Classification musste die Uebersichtlichkeit aufs Empfindlichste beeinträchtigen, während eine gleichmässige Vollständigkeit der gegebenen Notizen kaum trotz häufiger Verweise und Wiederholungen**) zu erreichen war. Beide erscheinen deshalb hier vollständig getrennt. Die Beschreibung gibt das Nöthige über Bezeichnung, Umfang, Inhalt, Alter und Erhaltung der Hss.; die Classification weist jedem Ms. den Platz an, der ihm nach Massgabe des verglichenen Materials zu gebühren scheint. Wo es nöthig erschien, nehmen die

*) Die Sprache der Hss. erscheint bei der Classification kein sicheres Moment und ist hier nicht berücksichtigt worden.

**) Vgl. S. 101 mit 252; 205 mit 218 und 228 u. s. w.

Anmerkungen auf B.s Arbeit Bezug. Die Fragmente, welche derselbe bespricht und Familien und Gruppen zutheilt, ehe solche mit Hülfe der vollständigen Hss. festgestellt werden, sind hier mit den Prosaversionen, soweit diese in Betracht kommen, an der schicklichen Stelle bei der Classification berücksichtigt worden. Die letztere enthält ausser den Resultaten den Hinweis auf die wichtigsten Beweisstellen. Es war dabei eine um so kürzere Fassung gestattet, als die im Anhang enthaltene Ergänzung des zugänglichen Materials gewiss der Prüfung der Resultate den besten Vor-schub leistet.

Einige Hss. konnten nicht in den Bereich dieser Untersuchung gezogen werden*). Auch haben die gemachten Vorschläge zur Erklärung und Beseitigung der schon von andrer Seite hervorgehobenen Schwierigkeiten wohl manche Berichtigung durch neues Material oder neue Arbeit zu gewärtigen. Die meisten unserer Hss. haben sich nicht an eine einzige Vorlage gehalten, sondern neben ihrem Grundtext noch andere Quellen zu Rathe gezogen. Die erste Bedingung einer absolut genauen und zuverlässigen Classification wäre die Möglichkeit, alle jene Quellen im Einzelnen mit Sicherheit nachzuweisen.

*) Vgl. Abschnitt I.

I.

Beschreibung der Handschriften *)

nebst Angabe der bei der nachfolgenden Classification nicht benutzbaren Einzeldrucke.

A (DuMéril: I; Bonnardot S. 197 ff.: 11, S. 261: O).**) Pariser Arsenal-Hs. 180, früher im Besitz des Maréchal d'Isenghien, des Duc de La Vallière und des Marquis de Paulmy. 261 Blätter — (minus) A^a, zu 4 Spalten zu je 30 Zeilen. 12.—13. Jh. †)

*) Auf die älteren und nicht immer zuverlässigen Beschreibungen von P. Paris, DuMéril u. s. w. ist hier nicht verwiesen. Ebenso sind, wo für schon früher veröffentlichte Texte neue zuverlässige Collationen vorlagen, nur die letzteren angeführt.

**) Bonnardots Gründe gegen die Stengelsche Siegelbezeichnung sind nicht überzeugend. Uebrigens hatte schon DuMéril Siegel angewandt. Sie konnten unberücksichtigt bleiben, da sie nur 11 Hss. bezeichnen, und die Noten der Du Mérilschen Ausgabe, wo sie allein zur Anwendung kommen, ungenau, also werthlos sind. Stengels Siegel, zunächst und so weit möglich, einfache Abkürzungen, bleiben trotz der später nöthig gewordenen Zusätze und kleinen Modificationen vollkommen deutlich. Am wenigsten können letztere die neue Bezeichnung Bonnardots rechtfertigen, da dieselbe noch weniger aus einem einheitlich durchgeführten Princip entstanden ist und den Irrthum erwecken kann, sie bezwecke den Werth der Hss. zu versinnbildlichen, was schon um deswegen unmöglich ist, weil bei ihrer Aufstellung die wichtigsten ausserhalb Frankreichs befindlichen Hss. unberücksichtigt geblieben sind. Wie aber seine vorläufige Bezeichnung der Hss. durch Zahlen (wozu für die Fragmente S. 217 f. vorübergehend eine dritte kommt) „das Studium der Hss. erleichtern“ soll, sieht man nicht ein, da die Anordnung ausser für Hss. der nämlichen Bibliothek willkürlich, und die Häufung von Ziffern der Uebersichtlichkeit bei der Untersuchung nicht förderlich ist.

†) f^o 1 und 2 theilweise im 13. Jh. ergänzt. — Mittheilungen über das Alter der Hss. finden sich bei Bonnardot nur vereinzelt. Gibt

A^a (desgl.)*) Pariser Arsenal-Hs. 180 f^o 16, 24, 39, 40, 46, 56, 66, 68—70, 178, 181, 192—197, 219, 220, 223, 225, 228. Inhalt**) von A und A^a = *PAR.* endet f^o?; *DUM.*: 138; *ST.*: 159^b; *MO.* S. 281 ...***) [B 86^r]: 261^d.

B (—; 16, —). Berner Hs. 113. 86 Bl. 6 Sp. (53—) 60 Z. 13. Jh., Mitte. *PAR.*: 30^e; *DUM.*: 44^d; *ST.*: 51^b; *MO.*: 85^e, ca. 28 + ca. 425 Z. †)

C (B; 2, L). Pariser National-Hs. 1443 (7533²⁻², Colbert 1560) — C^a. 192 Bl. — C^a. 4 Sp. 40 Z. 13. Jh. Var.: *PAR.* I, 188, 2; II, 28, 3; 30, 1; 39, 4; 74, 4; 117, 5; 130, 14; 182, 6 bei Paris, Noten.

C^a (desgl.) Pariser National-Hs. 1443 f^o 1. 14. Jh., Anfang. ††) C und C^a = *PAR.*: f^o?; *DUM.*: 97^b; *ST.*: 111^b;

dasselbe auch kein entscheidendes Moment bei der Classification der Recensionen ab, so ist dessen Kenntniss doch nicht ohne Interesse bei der Beurtheilung der Hss. selbst. Wo nicht gedruckte Notizen hierüber vorlagen, beruhen die obigen Angaben auf handschriftlichen oder mündlichen Bemerkungen von Hrn. Prof. Stengel.

*) Bonnardots Ansicht, dass verschiedene Hände in einem Ms. bei der Siegelbezeichnung nicht zu berücksichtigen seien (S. 196, Anm. 2) kann ich nicht theilen. Es ist jedenfalls gerathener, die in diesem Falle nie mit Sicherheit auszuschliessende Möglichkeit verschiedener Quellen auch durch das Siegel anzudeuten.

**) Eine Inhaltsbestimmung nach den in den Hss. enthaltenen Branchen, wie sie sich *Rom.* III, 260 f. findet, ist unpraktisch und präjudicirt Anfang und Schluss der Chansons. Die Angabe der Verszahl, welche beigefügt ist, erscheint unzuverlässig, indem Verse, die zwei Zeilen füllen (wie namentlich in D), und Lücken inmitten nicht in Rechnung gezogen sind. — Bei der Inhaltsangabe kann nur der Verweis auf die gedruckten Texte dienlich sein. Für den noch unveröffentlichten Theil des *Girbert*, also nach Schluss des Druckes *Rom. Studien* S. 552 (*ST.*) vergleiche ich neben der Analyse von Q in Mones *Untersuchungen* noch Hs. B.

***) Q und folglich Mones Analyse ist nicht ganz vollständig; siehe Q.

†) Die von Sinner ungenau mitgetheilten Proben sind hier nicht angeführt, da mir reichliche Auszüge aus B (Copie von Hrn. Prof. Stengel) zu Gebote stehen.

††) Das Blatt wurde im Laufe des Jh. verstümmelt. Ein Besitzer aus dem Anfang des 15. Jh. liess es mit anderm Pergament ergänzen, den Rest des alten Textes von 1^b und c (1^c kann man ihn noch

Rest wie AB. Lücken: 1) 1 Bl. zwischen f^o 7 und 8, aber als f^o 144 vorhanden. 2) Erstes und letztes Bl. der Lage 6 zw. f^o 38, 39 und 45, 46 (urspr.: 41 und 48; f^o 31 ist doppelt; f^o 31* beginnt Lage 5). 3) 1 Bl. zw. f^o 78 und 108 (urspr. 81 und 112). Var.: PAR. I, 1, 1—3. bei Paris vor S. 1. (Facs. ungenau).*)

D (3, A und 27, p). Pariser National-Hs. 1461 (7542³ 3, Colbert 5172) f^o 1—116. 116 Bl. 4 Sp. 30 Z. 12.—13. Jh. 1^o PAR. I, 68, 2—75, 1 (Anfang fehlt) = f^o 115 (urspr. f^o 9); S. 104, 6—109, 19 = f^o 114 (urspr. f^o 10); **) 2^o PAR. I, 116

ziemlich deutlich erkennen) tilgen und den vollständigen Text von neuem abschreiben.

*) Vgl. *Roman. Studien* S. 386 Anm. 1 u. Stengel, *Mittheilungen aus fr. Hss. zu Turin* S. 30 Anm. 28.

**) Vgl. Stengels Bemerkung zu S. 462, Zeile 30 *Roman. Studien*. — Bonnardot macht aus f^o 115 und 114, sowie 113 und 116 Reste einer im übrigen verlorenen Hs. (27, p), weil (oder weshalb) er in f^o 117—229 einen integrierenden Theil der Hs. 1461 sieht. Seine Gründe für die Trennung der 2 Doppelblätter von D sind nach S. 206: die Form der Schrift und die Farbe der Tinte, d. h. „*l'écriture n'est pas sensiblement différente, si ce n'est la couleur de l'encre un peu plus noire et les lettres un peu plus grosses*“ (S. 223); verschiedene Hände folgen hieraus doch wohl nicht. Auch berechtigen nach der von Bonnardot S. 196 Anm. 6 aufgestellten Regel nur abweichende Lesarten zur Zweitheilung einer Hs., während die Schrift gleichgültig ist. Da er nun aber die Lesart seines Fragments für „*sensiblement identique à celle du ms. dans lequel il est relié*“ (womit freilich wohl D^a gemeint ist) erklärt (S. 207), auch Spalten- und Zeilenzahl zu D stimmen (S. 223), so spricht nichts für die von Bonnardot angenommene Existenz einer neuen, bisher nicht beachteten *Lohérains*-Hs. — Dass wir es wirklich mit Resten von D zu thun haben, zeigt zunächst für f^o 113 und 116, von denen 115 und 114 nicht zu trennen sind, die folgende Rechnung. Mit f^o 112 endigt Lage XVII, mit f^o 113 beginnt und mit f^o 116 endigt eine Lage XXVII. Gehören beide Einer Hs. an, so fehlen zwischen f^o 112 und 113 noch 9 Lagen = 72 Bl. Das Stück bis zum Schluss von Stengels Druck beträgt nach F ca. 2118 Zeilen, = 17 Bl. 78 Z. in D. Dazu kommen 54 Bl. 12 Z. nach D^a: macht 71 Bl. 90 Z. Nahmen auf den zwischen f^o 112 und 113 fehlenden 72 Bl. 30 Verse (wenn Zusätze von F und D^a in D fehlten, mehr; wenn D selbst Verse zufügte, weniger) je 2 Zeilen in Anspruch, so ist hiermit die Lücke vollkommen ausgefüllt. Mit Stengels Druck kann dann aber keine Lage geendigt haben: weder XIX noch XX, weil dies im Vergleich mit F 198 Z. zuviel, resp. 762 Z. zu wenig ergäbe. D^a ist folglich

= f^o 1 (urspr. f^o 17) *PAR.*: f^o ?; *DUM.*: 109^c; *ST.* 462, 19: f^o 112^d; 3^o *MO.* S. 272 [B 66^c, 56—67^a, 57]: f^o 113; *MO.* S. 273 [B 69^d, 7—^r, 8]: f^o 116. Lücken: 1) Lage 1 u. 2 mit Ausnahme von Bl. 9 u. 10. 2) 8 Bl. (Lage 5) nach f^o 16: — *PAR.* I, 264, 12. 3) Lage 18 — ? mit Ausnahme von Bl. 1 u. 8 der Lage 27. Var.: *PAR.* I, 1, 1—3 (Facs.) bei Paris vor S. 1; 129, 1—3; 188, 2 ebd., Note; 209, 12 bei DuMéril S. XCIV; II, 26, 16; 28, 3; 30, 1; 33, 1; 39, 4; 45, 10; 47, 8; 61, 18; 83, 2; 87, 24 bei Paris, Noten. *DUM.* 3395 bei DuMéril LXXXV.

D^a (desgl.). Pariser National-Hs. 1461 f^o 117—229. 112 Bl. 4 Sp. 30 Z. 13. Jh. *MO.* S. 250—281 ... [B 51^b, 33—86^c, 31].

E*) (G; 8, I). Pariser National-Hs. 19160 (St. Germain 1244 oder 1836) f^o 89—349.***) 260 Bl. 4 Sp. 30 Z. 13. Jh. *PAR.*: f^o ?; *DUM.*: 215^c; *ST.*: 235^d; Rest wie bei Hs. B. Var.: *PAR.* I, 92, 4—8; 239, 9; II, 29, 1; 46, 4; 63, 12; 72, 2; 77, 12 bei Paris, Noten; 129: 3 Verse bei Mone, *Anz.* 1835; 27 Verse unmittelbar vor *DUM.* bei DuMéril S. 251 f.

F (C; 4, B). Pariser National-Hs. 1582 (7608). 180 Bl. (f^o 61 ist doppelt gezählt) 4 Sp. 40 Z. 13.—14. Jh. *PAR.*: f^o ?; *DUM.*: 100^a; *ST.*: 116^a; *MO.* — S. 278 [B — 77^c, 50]. Var.: *PAR.* I, (87, 6); 89, 6; 92, 4—8; 116, 1; 148, 1; 151, 19; 210, 3; 231, 13; 248, 5; 288, 20; 294, 8; 295, 9; 297, 14; 299, 7. 8; II, 77, 12; 126, 6; 148, 3 bei Paris, Noten. *DUM.* 2453 f.; 2301 bei DuMéril S. LXXXV.

keine Fortsetzung von D und muss umsomehr mit einem eigenen Siegel bezeichnet werden. Der von Bonnardot S. 196 Anm. 2 Stengel gemachte Vorwurf einer unberechtigten Zweitheilung der Hs. 1461 (in D und D^a) fällt also auf seine eigene Zerlegung von D in 3, A und 27, p zurück.

*) Copie Hs. Epinal 165.

**) f^o 1—88 bilden eine besondere Hs., die deshalb von Stengel mit E^a bezeichnet ist, und enthalten die *Chanson de Hervis*. Diese und andre nur in einigen Hss. enthaltenen Branchen der *Lohérains*, wie die *Chanson d'Anseïs* u. s. w., habe ich wegen Unzulänglichkeit der Materialien im Folgenden bei Seite gelassen. Ueber die *Chanson de Hervis* steht eine Publication von Hrn. B. Schädel in Aussicht, welcher Hrn. Prof. Stengel brieflich mittheilte, er habe ein bisher unbekanntes Fragment der *Chanson de Hervis* aufgefunden.

G (H; 9, F). Pariser National-Hs. 19161 (St. Germain 2041). 142 Bl. 4 Sp. 30 Z. 13. Jh. *PAR.* I, 9, 1 = f⁰ 1; *PAR.*: f⁰?; *DUM.*: 129^b; *ST.* 517, 20: 142^d. Var.: *PAR.* I, (69, 7—16;) 92, 5—8; 148, 1; 188, 10; 195, 8; 218, 9; 226, 10; 239, 2; 268, 14; 277, 12; 279, 13; 283, 10; 287, 1; 288, 20; 292, 4; 294, 8; 297, 14; 299, 7. 8; II, 2, 11; 3, 16; 14, 17; 17, 12; 26, 16; 28, 3; 30, 1; 45, 10; 47, 8; 68, 1. 6; 83, 2; 135, 3. 4; 221, 13; 223, 3 bei Paris, Noten.

H (29, h).*) Hannöversche Hs. 576. Bruchstück. 1 Bl. 4 Sp. 30 Z. 13. Jh., 2. Hälfte. *MO.* S. 278 [B 85^e—f, 31]. Lücken: 6 Z. zu Anfang; je 7 Z. nach Z. 23, 46, 69; 1 Z. am Ende.

I (13, D).**) Dijoner Hs. 300⁻¹. 97 Bl. 4 Sp. 53 Z.***) 18. Jh., 1. Hälfte. *PAR.* I, 102, 14 = f⁰ 1; *PAR.*: f⁰?; *DUM.*: f⁰?; *ST.*: f⁰?; *MO.* S. 280 [B — 84^a, 45]: 97^d. Lücken: 1) 12 Bl. (f⁰ I—XII) zu Anfang. 2) 1 Bl. (f⁰ XLIX) nach f⁰ 36. = *PAR.* I, 212, 8—223, 5. 3) 17 Bl. nach f⁰ 93. = *MO.* S. 273—279 [B 71^e, 42—82^f, 12].

J (14, M).****) Hs. Montpellier 243. 260 Bl.†) 4 Sp. 30 Z. 13. Jh. *PAR.*: f⁰?; *DUM.*: f⁰?; *ST.*: 147^a. ††)

K (L; 30, ca).†††) Oestreichische Kloster-Hs. Bruchstück. 3 Bl. 4 Sp. 30 Z. 13. Jh. *DUM.* 1⁰ 4027—4146 = f⁰ 1 und 2; 2⁰ 4403—4499 = f⁰ 3. Lücken: 1) 3 Z. nach 1^b, 23 = *DUM.* 4080—4084. 2) 4 Z. nach 2^a, 22 = *DUM.* 4110—4115. 3) 3 Z. nach 2^b, 21 = *DUM.* 4138—4142. 4) = *DUM.* 4411—4429. 5) = *DUM.* 4448—4459. 6) = *DUM.* 4470—4489.

M ††††) (D; 5, H). Pariser National-Hs. 1622 (7628²,

*) Vgl. *Rom. Studien* 377 f.

**) Vgl. *Romania* III, 78 ff.

***) Vor f⁰ 37 nur 52 und 51 Zeilen. a. a. O., S. 78.

****) Vgl. *Romania* III, 248 f.

†) So a. a. O. S. 249, obwohl nach S. 257 und 261 das letzte Explicite f⁰ 259^b steht.

††) Nach S. 249; nach S. 260 bis f⁰ 146.

†††) Vgl. Mone, *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*. 1838, Sp. 408—11.

††††) L (10, H) Pariser National-Hs. 24377 (La Vall. 60 oder 2728) 174 Bl. fällt nach *MO.* und B, ist deshalb von uns unberücksichtigt geblieben.

de la Mare 282) f^o 1—176. 176 Bl. 4 Sp. 30 Z. 13. Jh. *PAR.*: f^o?; *DUM.*: 127; *ST.*: 147^d; *MO.* S. 268 [B 58^c]: 176^d. Var.: *PAR.* I, 66, 6; 67, 1—3; 84, 1; 89, 6; 92, 4—8; 113, 1; 116, 2; 155, 7; 188, 2; 201, 16; 205, 2; 210, 3; 218, 9; 231, 13; 233, 7; 235, 7; 288, 20; 294, 8; 299, 7. 8; II, 8, 7—9; 10, 19; 15, 3; 20, 9; 28, 3. 7; 30, 1; 46, 4; 63, 12; 65, 7; 72, 2; 77, 12; 126, 6 bei Paris, Noten.

M^a (D; 5^a, C). Pariser National-Hs. 1622 f^o 177—315. 139 Bl. 4 Sp. 30 Z. 13. Jh. *MO.* von S. 268 [B 58^c] an: f^o 259^b. [Rest fällt später (*Anseïs*, *Yon*)]. Lücke: 1 Bl. nach f^o 239.

N (12, N). Pariser Arsenal-Hs. 181 (Collège de Navarre A³⁴). 188 Bl. 6 Sp. 51 Z. 14. Jh. [Anfang vor *PAR.* (*Hervis*)]. *PAR.* I, 1 = 44^a; *PAR.*: f^o?; *DUM.*: f^o?; *ST.*: 97^c; *MO.* [B]: 139^d. [Rest später (*Anseïs*)]. Var.: *PAR.* I, 89, 6; 92, 4—8; 188, 10; 204, 19; 212, 16; 217, 15—18; 225, 2; 233, 7; 235, 7; 239, 2; 247, 9; 259, 5. 6; 286, 19; 287, 1; 292, 4. 8; 293, 15. 16; 297, 11. 14; 299, 7. 8; II, 148, 3; 183, 24; 227, 8; 228, 1; 239, 6 sämtlich bei Paris in den Noten; 240, 9—11 bei DuMéril S. XLIII; 246, 4—7 ebd. LXXIII; 249, 8 ff. ebd. LXXI; 252, 1 bei Paris, Note; 262, 4. 5? und nachher bei DuM. LXXIII; 267, 5—268, 10 u. n. ebd. LXXV. *DUM.* 37—45 bei DuM. S. XXIX; S. 21 ebd. LXXII; 2363? ebd. LXXXVI; 2605 u. n. ebd. LXXXVII u. S. 223—240.

O (21). Oxforder Hs., Bodl., Rawlinson Poetry 150.***) 165 Bl. 4 Sp. 40 Z. 13. Jh., Anfang. *PAR.*: 64^a; *DUM.*: 94^c; *ST.*: 109^a; *MO.* S. 273 [B 71^d, 50]: 153^d. Lücken: 1) 6 Bl. nach f^o 1 = *PAR.* I, 10, 2—62, 4. 2) 1 Bl. nach f^o 33 = *PAR.* II, 19, 4—27, 14. 3) Schluss.

P (A; 1, G). Pariser National-Hs. 1442 (7533) f^o 2—261. 260 Bl. 4 Sp. 30 Z. 13. Jh. *PAR.*: f^o?; *DUM.*: 127^c; *ST.*: 147^d; *MO.* [B]: 261^d. Var.: *PAR.* I, 20, 13; 92, 4—8; II, 10, 19; 15, 3; 28, 3. 7; 46, 1; 72, 2; 77, 12; 181, 10 bei Paris in den Noten; nach 259, 11 bei DuMéril S. 241—249.

**) Lage XXIII 32, XXIV 31 Z.

***) „160“ *Rom. Studien* S. 386 und hiernach *Romania* S. 197 ist Druckfehler. Vgl. *Rom. Studien* S. 383 ff.

P^a (desgl.)*) Pariser National-Hs. 1442 f^o 1. 1 Bl. 4 Sp. 30 Z. Nach dem 14. Jh. *PAR.* I — ca. 8, 14 = f^o 1^d.

Q (K; 17).**) Brüsseler Hs. 9630 (281). 196 Bl. 4 Sp. 30 Z. 13. Jh. *PAR.*: ca. 10682 (*MO.* S. 237); *DUM.*: 97^d; *ST.*: 114^b; *MO.* S. 281 [B 85^e]: 196^d. Var.: Ausser vielen kürzeren Stücken bei *MO.* die Stellen *PAR.* I, 217, 1—245, 16; *DUM.* 4736—4780; *MO.* S. 224—235 und 244 f.

R (15). Hs., ehemals im Besitze Roqueforts. Jetzt? *PAR.* —?***)

S (F; 7, E). Pariser National-Hs. 4988 (9654^{3.3a}) f^o 1—163. 163 Bl. 4 Sp. 47 Z. 14. Jh. *PAR.*: f^o ?; *DUM.*: 81^d; *ST.*: 94^o; *MO.* [B — 86^f, 9]: 163^d. †) Var.: *PAR.* I, 47, 9 ff.; 56, 6. 7; 92, 4—8; 113, 1; 148, 1; 170, 6; 188, 10; 199, 3; 235, 5; 250, 4; 251, 18; 276, 8. 9; 277, 11; 288, 20; 292, 4. 5. 8; 295, 7. 9; 297, 14; 299, 4. 5; II, 8, 7—9; 10, 19; 15, 10; 17, 12; 23, 14; 28, 3; 34, 8. 9; 37, 10; 43, 9; 45, 10; 60, 8; 61, 18; 65, 7; 67, 9; 68, 1. 6; 81, 8—11; 93, 8. 9; 130, 14; 135, 3; 182, 6; 238, 7 bei Paris, Noten.

T (22). ††) Turiner Hs. fr. 36 L II 14 (g II 13) f^o 10^a—^o und 103—282^b. 189⁷/₁₂ Bl. 4 Sp. 45 Z. †††) Geschr. Juni 1311. *PAR.*: 243^d; *DUM.*: 271^d; *ST.* S. 521 ?; f^o 282^b. Lücke: f^o 186 herausgerissen; f^o 34 fehlt durch Verzählen.

*) Vgl. *Romania* S. 219.

**) Vgl. Mone, *Untersuchungen zur Geschichte der deutschen Heldensage*. 1836, S. 192 ff. In dieser Hs. findet sich von moderner Hand am unteren Rande jedes Blattes eine Verszählung.

***) Nach Roqueforts Angabe *Gloss.* II, S. 777 enthält die Hs. 29520 Verse, reicht also wohl so weit wie B. Sie könnte identisch mit U oder W sein.

†) Die Bl. 122—127 sind nach *Romania* S. 233 so zu ordnen: 122. 124. 123. 126. 125. 127. Bl. 164—291 = S_n, von derselben Hand wie S aber mit eigner Blattzählung, enthalten *Anseis*. *Romania* S. 233.

††) Vgl. Stengel, *Mittheilungen aus französischen Hss. der Turiner Universitäts-Bibliothek*. 1873, S. 11 ff. Diese Hs. enthält allein eine Einl. f^o 10, und einen Vorgesang f^o 103^a—104^d (beide von Stengel veröffentlicht) und mit E^a und N den *Hervis* f^o 105^a—177^b.

†††) f^o 103 ist einspaltig.

U (19). Cheltenhamer Hs. 2937, vorm. im Besitz von Sir Th. Philipps in Midlehill.*) 13. Jh.

V (18). Hs. in Ashburnham Place, Barrois 25, vorm. in St. Valery-sur-Somme. 226 Bl. 4 Sp. 35 (32—36) Z. 13. Jh. *PAR.*: f⁰? **); *DUM.*: f⁰?; *ST.*: f⁰?; *MO.* [B 85^c, 25]: 226^d.

W (20). Cheltenhamer Hs. 3628, vorm. im Besitz von Sir Th. Philipps. 239 Bl. 13. Jh.

X (E; 6, J). Pariser National-Hs. 2179 (7991⁵, de la Mare 227). 122 Bl. 4 Sp. 28 Z. 12.—13. Jh. *PAR.* II, 217, 1 = f⁰ 1; *PAR.* = f⁰?; *DUM.*: 52^c; *ST.*: 73^a; *MO.* S. 271 [B 66^c, 12]: 122^d. Lücken***): 1) f⁰ 1 zerrissen; ^b und ^c fehlen fast ganz. 2) 2 Bl. nach f⁰ 1 = *PAR.* II,

*) Vielleicht ist U oder W gleich Hs. La Vallière 2727 (vgl. *Stud.* IV, 386 †††). Von dieser Hs. 2727 ist nichts bekannt. Die von Roquefort citirten Anfangsverse sind nicht ihr entnommen, wie Bonnardot trotz der Kenntnissnahme von Stengels Notiz *Stud.* S. 386, Anm. ††† (vgl. *Romania* S. 253, Anm. 1) behauptet; denn — sagt de Bure, *Catalogue de la Vallière* II, S. 204 f. — „*notre Ms. est defectueux; il y manque au commencement 348 vers.*“ Dass hiervon wirklich die *PAR.* I, 1 ff. entsprechenden Verse betroffen werden, zeigt der Zusatz: „*Ainsi on ne peut regarder ce Ms. que comme imparfait du commencement, dont les premiers vers ont été publiés par Dom Calmet.*“ De Bure gibt hierauf Anfangs- und Schlussverse „*d'après un autre Ms. parce que Dom Calmet en les transcrivant a quelque fois mal lu certains noms propres.*“ Dieses andere MS. ist wohl nicht E (*Stud.* a. a. O.), sondern P^aP, wenn auch die nur in dem von Dom Calmet benutzten Ms. E enthaltenen Schlussverse 21 und 22 in de Bures Druck nicht gestrichen sind. Dieser folgt nämlich bis auf diese 2 Verse der Lesart und Orthographie von Hs. P^aP, nicht E; die Abweichungen von P^aP in den nachfolgend aufgeführten Fällen beruhen wohl (wo nicht Correctur vorliegt) auf ungenauer Reproduction. P^a (Copie von Hrn. Darmesteter): Z. 3 *Wambre*; *fors en* (corr. in *en*) 4 *enlaidy* 7 *com 8 nychaises*; *ocis* (auch sonst) 9 *sains*; *canbreay*; *cys*. Schluss: 1 *loherain* 4 *d'ernais 5 canbris* 6. 7 *du 10 qui b.* 11 *out non orphenius* 13 *raimon*; *sarr* 18 *signor cervir* 19 *loherant* (?) 20 *fenis*. Nur der Umstand, dass Roquefort wie P^a *Wambre* liest, spricht für eine von ihm vorgenommene Collation mit der Hs. für die 3 von ihm mitgetheilten Verse.

**) *Un jor fu Begues el chastel de Belin PAR.* II S. 217 steht 67^c.

***) Da die von Bonnardot S. 231 f. angeführten Verse sich nicht immer wörtlich in B finden, so sind die Verweise auf B nicht durchaus zuverlässig.

223, 8—235, 12. 3) 1 Bl. nach f^o 5 = *PAR.* II, 255, 18—? 4) f^o 68^{b-c} verstümmelt. 5) 1 Bl. nach f^o 109 = *MO.* S. 269 [B 61^f, 12—62^b, 23]. 6) 1 Bl. nach f^o 121 = *MO.* S. 271 [B 65^f, 36—66^b, 37]. Var.: *DUM.* 1—4 bei DuMéril S. LXXXIV; 601 f. ebd. XCVI.

Y (23, th).*) Aus Thoré. Bruchstück. 2 Bl. 4 Sp. 45 Z. 13. Jh. *MO.* S. 250—251 [B 51^c, 20—52^b, 50].**)

Z (24, c).***) An Hs. Carpentras 401. Bruchstück. 2 Bl. 2 Sp. 35 Z. 1) *MO.* S. 252 [B 53^a, 47—^b, 36]: f^o 1; 2) *MO.* 262, 60—263, 29 [B 55^e, 14—^f, 21]: f^o 2.

Z¹ (25, t).****) Aus den *Archives de l'Aube*. Bruchstück. 2 Bl. 4 Sp. 43 (44) Z. 13. Jh., 2. Hälfte. *MO.* S. 280 [1) B 84^a, 39—^b, 21; 2) ^c, 55—^e, 28; 3) ^f, 57—85^a, 38]. Lücken: Je 2 Sp. nach ^a und ^c.

Z² (26, ch).†) Aus den *Archives de la Marne*. Bruchstück. 1 Bl. 4 Sp. 50 Z. *MO.* S. 268 [B 58^d—59^a].††)

Z³ (28, g).†††) Aus Paris. Bruchstück. 2 Bl. 4 Sp. 37 Z.

Bearbeitungen.

a. Pariser Arsenal-Hs. 218^a. In Prosa. ? Bl. zu 4 Sp.††††) 15. Jh.

*) Vgl. Rochembeau, *Fragment de la Chanson de Girbert de Metz*. 1867.

**) Nur annähernd richtig, da die Fassung in B viel kürzer ist.

***) Vgl. hier unten Anlage 6.

****) Vgl. *Revue des Sociétés savantes des départements*. IV^{me} série, t. VIII. S. 274 ff.

†) Vgl. Bonnardot, *Chartes françaises de Lorraine et de Metz*. 1873. Separatabzug aus den *Archives des Missions scientifi.* III^{me} série, t. I.

††) Ganz abweichend.

†††) Wird von Hrn. Bonnardot in Kurzem veröffentlicht werden. Vgl. *Romania* 197 u. 209.

††††) Die Hs. ist nicht paginirt. Die erste Seite lautet (nach Hrn. Darmesteters Copie): [Sp. a] „Après que Hervis duc de Laurene ot gaine [Sp. b] une grant bataille sus les Sarrazins et que il louait dieu de sa belle victoire que il lui avoit donne, en laquelle il conquist

b. Brüsseler Hs. Bibl. de Bourgogne. In Prosa. Geschr. 1461. Von David Aubert.*)

c. Stelle in der *Chronique en Vers des Antiquitez de Metz*. 22 4zeilige Strophen.**)

d. Stelle im *Guillaume de Dole*, Vatic.-Hs., Cod. Regin. 1725 f^o 75^c. Gereimt.***)

g. Giessener Hs. Holländische Bearbeitung. Gereimte Bruchstücke.†)

la s. croix qui se nomme la croix None qu'il aporta a la chapelle la ou saint Dio[ve]sin [?] gist et encore y est la dite“

Schluss, in der Mitte der Hs.: [Sp. b] „Si avez ouy de la vie Loherant Garin et de son pere Begg[on], qui es boys ful occis, et de Gerbert, d'Arnaut et de Gerin et de leur nepveu Anseïs et de Fremont et de son linage et de Fremondin, du conte Bante [?] et de Guill[aume] l'orgueilleux de Monclin, de Beranger le gens, de Gautier d'Artoys et de Baudouin filz Bante; et ceste guerre mourut maints vaillans chevaliers. Priez pour l'ame que dieu leur fasset pardon; car en leur temps vaillans chevaliers furent, bien enausser[e]n[t] chevalerie, et pour celui qui le romant fit, et pour celui qui le translate. Amen pater noster.“

*) Vgl. *Romania* S. 197 f. Von 4 Bänden Ende des 2. Bandes und 3. Band: *le Loherain Guerin et Fromont de Lens*, 4. Band: Kriege von Lothringen u. s. w.

**) In Dom Calmets *Histoire de Lorraine* (1. Aufl.) 1728. II. *Preuves* S. cxxij. Ueberschrift: *Du Duc Hervis, pere aux Lorrains Guerin et Belco de Belin*.

***) Gedruckt von Ch. Daremberg und E. Renan im 1. Bande der *Archives des Missions scientifiques* S. 282 f. und von Bartsch, *Jahrbuch* XI S. 161. Vgl. Mussafia, *Jahrb.* XII S. 32 f. Eine der Situation nach passende Stelle als die von Stengel *Stud.* S. 387 angezogene, Q v. 19939 ff. = B 52 v^o finde ich in B nicht. Ich bemerke noch, dass der Druck in den *Archives* Z. 10 *pris les as*, Bartsch *p. l. a* liest.

†) Gehören einer in fr. Redaction gar nicht erhaltenen Fortsetzung an. Gedruckt von Jonckbloet, *Roman van Karel d. Gr. en zijne XII Pairs*. 1844. (Vgl. desselben *Geschiedenis der nml. Dichtkunst*. 2^{te} Deel, S. 1—79); ein weiteres Bruchstück von C. Hofmann in den *Sitzungsber. der bayr. Ak.* 1861. II S. 59. Ein drittes (Bibl. des German. Museums 22219), wahrscheinlich aus derselben Hs., in Pfeiffers *Germania* XIV S. 434—439. Zwei Fragmente endlich, zusammen 820 Verse, die im Archive des Utrechter Doms gefunden worden, sind noch gar nicht herausgegeben. Sie stimmen mit *PAR.* II S. 240—257 und *DUM.* S. 15—26 überein. (Vgl. Jonckbloet, *Gesch. der nied. Lit. deutsch v. W. Berg* S. 129.) Dem ersten von Jonckbloet

m. Stelle in Phil. Mouskets *Chronique rimée*, 53 Reimverse. *)

v. Metzer Hs.**) In Prosa. 325 Bl. Geschr. 1515. Von Phil. von Vigneulles.***)

veröffentlichten Fragment gingen nach der Paginirung desselben etwa 100,000 Verse voraus. Es ist jedoch nicht bewiesen, dass in der Hs. nicht ein anderes Werk vorherging, wozu stimmt, dass die Branche von Hervis nicht aufgenommen gewesen zu sein scheint (vgl. Jonckbloet, *Geschied.* II S. 36 Note).

*) In Reiffenbergs Ausgabe I, 86, 2080 ff.

**) Beginnt mit der Geschichte des Hervis. Die ersten 4 Capitel-Überschriften und der Schluss *Romania* S. 198 f. — Eine Copie im Besitz des Grafen von Hunolstein.

***) An verlorenen Hss. zählt Bonnardot (S. 200) auf: 1) Hs. Karls V. (vgl. Mallets Katalog der Louvre-Bibl. 1373). — 2)-3) Hss. in der Bibl. der Herzöge von Burgund (*DUM.* LXVII). — 4) Hs. Eudes von Burgund, Grafen von Nevers, gehörig (vgl. *Mémoires de la Soc. des Antiquaires de France*, t. XXXVII, 188). — 5) Hs. auf der Bibl. der Grafen von Hennegau (vgl. *Annuaire-Bulletin der Soc. d'Histoire de France*, 1868, 2. Th., S. 219). — Hierzu füge ich 6) Hs. der Bibl. La Vallière (vgl. *Stud.* 386 u. 409) und 7) (—9?) „*Le Roman de Garin de Loherans en Prose, in fol. Ms. au Château d'Anet en 1724 et in fol. en la Bibl. du Chancelier Seguier et dans celle du Roy*“ (vgl. M. le c. Gordon de Percey, *Bibl. des Romans* II. Paris 1734. 8°. im Verzeichniss der *romans antiques en Vers François imprimés ou Manuscrits*. (Nach einer Notiz von Hr. Prof. Suchier.)

II.

Texte, welche der Classification zu Grunde gelegt sind.

1) = *PAR*[*IS*, *Li Romans de Garin le Loherain. I. 1833. II. 1835*]. I, 1, 1—2, 5: Stengel, *Rom. Stud. III*, 387 ff. Text O mit Varianten ABCEFMXPST u. (für die ersten 3 Verse) R. Dazu V (Anlage 1).

2) = *PAR*. I, 124, 16—129, 3: Bonnardot, *Romania III*, 79 f. Text I. Dazu ABCDEFMNT (Anl. 2).

3) = *DUM*[*ÉRIL, La Mort de Garin le Loherain*]. v. 3904 bis 4026. Dazu DFG; v. 4027—4146: Mone, *Anzeiger. 1838, Sp. 408—411* Text K. Dazu BBCDEFGOQS; v. 4147—4368. Dazu BDFO (Anl. 3).

4) *ST*[*ENGEL, Anfang der Chanson de Girbert de Metz. Romanische Studien 442—552*]. Text E mit Var. FMPX, für 442, 1—446, 57 auch ABCOQST, 442, 1—462, 20 D, —517, 20 G, 547, 27 (548, 3 Y) —552, 9 ABCOQSY. Dazu BQ; 442, 1 ff. INa; 446, 57—448, 8 O; —464, 2 CS; 514 29—521, 12 T, 539, 15 (545, 24 A 25 C) —547, 26 ACOS (Anl. 4).

5) = *MO*[*NE, Untersuchungen zur Geschichte der teutschen Heldensage. 1836*]. S. 250 f.: Roch[ambeau, *Fragment de la Chanson de Geste de Girbert de Metz. 1867*]. Text Y. Dazu ABCEFMOPQSX (Anl. 5).

6) = *MO*. 252 u. 262, 20—263, 29: hier unten Text Z mit Var. ABCD*EFMNOPQSX (Anl. 6).

7) = *MO*. 253 oben: Dazu Text D* mit Var. BEFMPS; 253, 20422—34: Text Q. Dazu BD*EFMPS; 253, 20435—259, 20719

Text Q = Le Glay, *Journal des Savants de Normandie. 1844. S. 849—858* Text V. Dazu BD^aEFMOP (Anl. 7).

8) = MO. 268: Bonn[ardot, *Chartes françaises de Lorraine et de Metz. 1873*]. Text Z² und *Romania III, 84—87* Text I mit Var. N. Dazu ABD^aFOS (Anl. 8).

9) = MO. 272. Dazu B(66^e, 56—^t, 23)DD^a (Anl. 9).

10) = MO. 280: P. Mey[er, *Revue des Sociétés savantes. Sept. 1868*]. Text Z¹ mit Var. AM^aS. Dazu BCD^aENP (Anl. 10).

11) = MO. 281: Such[er, *Rom. Stud. III, 377 ff.*]. Text H. Dazu BCD^aEM^aPQS (Anl. 11).

III.

Versuch einer Classification der Handschriften.

§ 1.

Durch Vergleichung der uns erhaltenen *Lohérains*-Handschriften ist der Text der ersten Aufzeichnung wohl nicht direct zu reconstruiren. Dies ergibt sich nicht sowohl aus inhaltlichen Wiederholungen grösseren und kleineren Umfanges, denn diese können wenigstens theilweise aus der früheren Tradition oder aus der Absicht des Schreibers erklärt werden *), als vielmehr aus manchen, eine spätere Verderbniss der schriftlichen Ueberlieferung bekundenden Stellen. Dahin gehört z. B. die Stelle *ST.* 549, IV), 12)—15). Zwischen 12) *Cains la fist et Abiax ses frere* 15) *Ne lu penroit ne rois ne emperere* schieben die Hss. theils beide theils einen der Verse 13) *Del tout i vient li viax traitre lere* 14) *Des le confonde et Marie sa mere*. Nur S enthält davon nichts. Da nun aber nach § 7 und 14 dieser Hs. eine sehr tiefe Stelle im Stammbaum anzuweisen ist, so bot wohl bereits α die Verse 13). 14) oder wahrscheinlicher nur 14), während 13) erst in δ oder ζ zugefügt, das Uebel damit aber freilich ebenso wenig beseitigt wurde als durch die Weglassung von 14) in ν .

§ 2.

Keine unserer Hss. ist die Quelle der übrigen. Alle ausser ABC beruhen nach Ausweis der folgenden Paragraphen auf überarbeiteter Vorlage. Von jenen drei aber wird keine den relativen Originaltext wiedergeben, denn es steht eine jede mit bald dieser bald jener der beiden andern

*) Vgl. § 3. Ueber dieselbe Stelle *DUM.* LXVI.

der dritten sammt den übrigen Hss. entgegen. Dasselbe gilt für das Fragment K, welches, soweit die zur Vergleichung gezogenen Hss. ein Urtheil erlauben, aus keiner weiter als α getrübten Quelle geflossen ist; denn BO *m'en DUM.* 4143 gegen *me* wird die Annahme einer solchen nicht nöthig machen. Die Betrachtung der Fälle, wo sich C den interpolirten Hss. anschliesst (so *PAR.* I, 1, 1; 125, 9; 126, 3; *DUM.* 4028; *ST.* 444, 27; 549, 8, 2; 551, 4; 5; *Roch.* 144; 149; *Z* 10; 70, 7); f^0 2, 16; 17, 9); 52; 61; *Mey.* II, 5 u. ö.) ergibt für AB, wo sie zusammengehen, keine gemeinsamen Fehler, lässt also vermuthen, dass C mit dem Reste der Hss. (der sich *PAR.* I, 1, 2; 2, 2; 3; 4 ff.; 5 u. s. w. von C unabhängig zeigt) eine nicht ganz rein gebliebene Abschrift von α benutzt habe, die wir mit β bezeichnen. Ob isolirte Lesarten von B eine grössere Glaubwürdigkeit haben als gemeinschaftliche von AC u. s. w., bleibt unentschieden. Die Berechtigung von β vorausgesetzt, machen abwechselnde Berührungen von CO (und N) mit B — dann als in der Form von Varianten beibehaltene ältere Lesarten erklärlich — solches beinahe wahrscheinlich. Jedenfalls aber sind Stellen wie *DUM.* 3982; 3989; 3990; 4010; *ST.* 444, 25; *Z* 13; 70, 5); f^0 2, 17, 4); 8); *Bonn.* 11, 24); 34); 39 u. s. w. ohne die Annahme von Varianten in den Vorlagen nur durch Benutzung mehrerer Hss. zu erklären. Da die Construction dieser Nebenbenutzungen für jetzt nur eine willkürliche sein könnte, so ist ihre Einführung in den Stammbaum unterblieben. Eine andere Gruppierung als die hier für ABC im Verhältniss zu dem Gros der Hss. als die wahrscheinlichste vorgeschlagene würde die vorliegenden Schwierigkeiten nur in anderer Ordnung vorführen, ein wesentlich verschiedenes Resultat aber nicht ergeben.

§ 3.

Alle bisher nicht besprochenen Hss. sind abhängig von einer überarbeiteten Vorlage (γ). Dem Original und folglich ABC am nächsten steht unter ihnen Hs. O.*) Doch theilt

*) Ihr dürfte nach *PAR.* I, 1, 1. 2. und besonders 3 die Hs. R zu coordiniren sein.

sie mit EFMPQX, d. h. mit sämmtlichen auf uns gekommenen Hss. ausser ABC (und NS, sowie wohl auch I, worüber unten) den doppelten Text ST. 547, 27—552, 9. Der allgemeine, beschreibende, nicht erzählende Charakter der in Betracht kommenden Tiraden lässt nicht ohne Weiteres das Urtheil zu, dass dieselben an der ersten Stelle (ST. Tir. XXVII—XXIX) an und für sich nicht stehen könnten. Da ferner ohne Zweifel die bekannte Stelle:

Granz fu la guerre qui ja ne prendra fin,

Après les mors le reprendrent li vif etc.

einen Abschnitt im Gedichte bezeichnet, so beweist auch die Explicitformel der vier Doppeltext-Hss. EFMP noch nichts für eine Interpolation. Wäre der erste Text eine solche nicht, so müsste die Stelle im Original zweimal gestanden haben, es sei denn, dass EFMOPQX in dem vorhergehenden, Jean de Flay zugeschriebenen Theile authentisch wären, die Fortsetzung aber wie die andern Hss. nach einer Uebersetzung reproducirt hätten. Allein die Vergleichung von Text 1 und 2 spricht durchaus zu Gunsten des letztern. Nach ST. 548, 3 ist offenbar eine Lücke: nicht nur fehlt der Ergänzungsvers *Cant ele clot etc.* sondern jede Verbindung mit 4. Der Schluss ferner 548, 8 lässt nicht absehen, worauf sich *lor* beziehen soll; von den Lothringern ist ja seit v. 30 nicht mehr die Rede gewesen. Gleicherweise vermisst man in der folgenden Tirade XXVIII einen rechten Zusammenhang. Die Lage der Burg, ihre Einschliessung, Verproviantirung, Besatzung — Alles steht ohne Vermittlung neben- und durcheinander.*) In Text 2 entdeckt man un schwer einen geordneten Gedankengang: Das Wild kann

*) Text 1 ist trotz des folgenden Textes 2 von den einzelnen Hss. im Ganzen unverändert in seiner interpolirten Fassung wiedergegeben worden. Vgl. 550, 13; auch 547, 28; 547, 1; 548, 4; 6; 9; 551, 18; 19; 20—30, zugesetzt aber nichts Neues enthaltend: vgl. 21 mit 548, 5; 2. mit 548, 8; 23 mit 549, 8, 11, 9; 24 mit 550, 17; 25 mit 550, 14 f.; 27 mit 549, 8, 10; 28 f. mit (B 51^e, 28) 550, 12, 6) ff.; — 551, 3; 5 u. s. w. Doch ist Text 1 der einzelnen Hs. beeinflusst von Text 2: 548, 3; 1) FOQ; 450, 12 M; 551, 10, 1) Q; 2 OQ; 5, 1) FQ und umgekehrt: 545, 27? EM; 30? FO, E. Vgl. übrigens § 14.

den Wald nicht verlassen, denn dieser ist auf einem steilen Felsen gelegen; es fällt also den Belagerten sicher zur Beute. — So scheint auch die wiederholte Beschreibung der Burg in der zweiten Fassung doch nicht so ganz ohne Berechtigung und Absicht. Die Tirade auf *e-e* berichtet, dass es in Gironville an Fleisch, die auf *e*, dass es an Wasser, die auf *o*, dass es an Mannschaft nicht gefehlt habe. — Text 2 kann also, wie sich das aus der Vergleichung der Hss. auch ergibt, recht wohl in *a* nach Tir. XXIX gestanden haben, nicht aber vorher, wie in der Vorlage von EFMOPQX (*γ*). Der Schreiber derselben, gegen dessen Identität mit Jean de Flagy angesichts des Zeugnisses von EFMP kein Zweifelsgrund vorliegt, konnte — anstatt, wie gewiss ursprünglich beabsichtigt, mit 547, 26 abzuschliessen — es sich nicht versagen, einiges aus dem Anfang des folgenden Theiles auszüglich aufzunehmen, ehe er sein Explicit setzte. Bedeutende Aenderungen hat er sich sonst jedoch nicht erlaubt: etwa *PAR. I, 1, 3 Wandle* *); *ST. 443, 14; 445, 38 u. s. w.* Dass uns nicht etwa in *O* sein Werk erhalten ist, zeigen u. a. *PAR. I, 1, 3; ST. 442, 3, 1; 543, 5; 8; 11; 13.* **)

*) Weshalb müssen die *Wandres* ursprünglich sein (*Rom. S. 249*)?

**) Bonnardots Urtheil über die Lesart von A: „*la rédaction amplifiée, moins sobre d'incidents et d'un ton moins bref, abonde en dialogues étendus; elle vise à la recherche de l'effet et à l'agencement dramatique*“ (*S. 249*) findet wenigstens in den hier verglichenen Texten keine Begründung, müsste übrigens auch für BC u. s. w. gelten. Vgl. oben S. 6, Anm. ** und § 4. — Auch Hs. Montpellier, J, scheint nach den wenigen Angaben *Rom. S. 249* noch auf *β* oder *γ* zu beruhen. Die Explicitformel, worin Hr. B. den Beweis eines mit A gemeinsam benutzten Originals sieht, stimmt noch genauer zu der von B:

*Or faut l'estoire do Loherenc Ga[rin]
Et de F[romont] qui ot deu relenqui
Et de Guillaume l'orgillos de Monclin
Do fil F[romont] l'orgillos Fro[mon]d[in]
Et de Ger[bert] le roi poesteis
Qui tante terre a son espie conquest.
Explicit.*

Die Vergleichung mit ACJ spricht beiläufig offenbar zu Gunsten von B. — Wie ist es aber zu erklären, dass der hier und *Rom. S. 249* gegebenen Classification zuwider, J nicht nur S. 203 seiner Lesart

§ 4.

Behielt unser Text in γ im Allgemeinen noch seine Gestalt, so erfuhr er unter den Händen des Schreibers von δ eine so durchgreifende Ueberarbeitung, dass die auf δ beruhenden Hss. der bisherigen Lesart als eine selbständige Recension gegenübertreten. Dieselbe charakterisirt sich durch Weitschweifigkeit, Wiederholungen und Zusätze. Ein paar Beispiele mögen dies veranschaulichen. Die 33 Verse, durch welche die 2 Verse des älteren Textes vor v. 9 des Fragmentes Z ersetzt sind, enthalten die Beschreibung eines Waldes, der zweimal passiert wird; im Folgenden wird die Anlegung der Waffen ebenfalls doppelt berichtet (v. 1—4 und 23—25); die Rede Garins verliert ihre Beziehung auf das (wenigstens in B) Vorhergegangene; Aleran beginnt, als Garin und Girbert schon heranstürmen, eine tadelnde Ansprache (und zwar *premiers*, ohne dass ein Zweiter folgte) an seine Genossen, weil sie nicht kämpfen, worauf diese absteigen und sich rüsten; endlich ist Girberts Zusage in Betreff Floris durch Aufnahme eines Namenverzeichnisses zu etwa 20 Versen (statt 6) angeschwollen. Dasselbe Verhältniss tritt uns z. B. in den Varianten zu Z² entgegen. Nach der Lesart von δ bringt Girbert seine Geschenke erst nach Fromondins Schwur, unmittelbar vor dem Zweikampf dar; er redet, ohne Antwort zu erhalten, seinen Gegner noch einmal auf dem Kampfplatze an; die Wahl des letzteren ist nicht motivirt, und die Möglichkeit von Fromonts Eingreifen bleibt unerklärt; Z² 32. 33 passen nicht (als Ersatz von 11, 44 ff.); die Verse 50—ca. 86 sind sehr matt

nach mit DF Einer Gruppe angehören soll, sondern auch S. 261 mit diesen, GM^aS und den meisten Fragmenten Gruppe 1 der Familie I bildet? Allerdings erlaubt S. 249 wenigstens der Schlusspassus eine doppelte Auslegung. — Auch die Angabe (S. 212), dass K an der Lesart von C und D Theil nehme, besagt für die Classification Nichts. Aus *denu* u. s. w. in v. 6 eine besondere Quelle für CDK zu folgern, erlauben die Varianten der übrigen Hss. nicht. Ergab sich (S. 214) eine nähere Verwandtschaft von K (natürlich nur der erhaltenen Stelle!) mit C, so war jenem sein Platz eben in Gruppe 1 der II. Familie anzuweisen.

und bringen die Erzählung nicht weiter; der Mahnruf der Königin, die 156 ff. nicht so genau unterrichtet erscheint, und vor allem Girberts Erinnerung an Beatrix von Köln sind durchaus ungeschickte Einschiebsel; 86—105 sind unnöthig weitläufig; 109—112 unpassend; der Zuruf Guillaumes ist zweimal verwerthet; die Notiz 116. 132. 145 ff. gehört gar nicht hierher, und auch die Vorstellungen seitens der Königin, Pippins Antwort sowie die Benachrichtigung Fromonts sind zur Erklärung von dessen plötzlicher Flucht vollkommen entbehrlich. — Aehnlich in andern Fällen. Eine Uebersetzung ist δ ohne Zweifel; ebenso sicher ist die Superiorität des Textes von $\alpha(\beta\gamma)$.

§ 5.

Schwierigkeiten macht die Gruppierung der direct aus δ entsprungenen Hss. und deren Ausläufer, welch letztere fast auf jeder Stufe im Einzelnen Rück- und Uebergriffe aufweisen, wodurch ihr normales Verwandtschaftsverhältniss oft bedeutend alterirt wird. Wir suchen zuerst dieses ohne Berücksichtigung jener Ausweichungen festzustellen. Die Beziehungen zwischen Hss., von denen einander deckende Stücke sich nicht erhalten haben, mit Sicherheit nachzuweisen, wird bei jener Zweideutigkeit der Lesarten freilich unmöglich, und auch für die sonst aufgestellten Resultate ist absolute Gewissheit nicht in Anspruch zu nehmen.

Eine gemeinschaftliche Quelle von DG*) (ϵ), die aus δ unmittelbar geflossen sein kann, ergibt sich u. a. aus folgenden Stellen: *DUM.* 3967; 3968; 3970; 3977; 3979; 3987; 3992 (4) 1; 3996; 4013; 4017; 4020; 4026; 4027; 4129; 4135; 4139; *ST.* 446, 32;

*) Hs. G ist bei B.s Classification auffallend zu kurz gekommen. S. 237 wird sie mit F zusammengestellt, mehr aber der letzteren Verwandtschaft mit D betont (S. 222 u. ö.), ohne dass eine nähere Beziehung zwischen D und G constatirt wäre. Da hält sich freilich zu F; allein soweit Hs. 1461 G parallel geht, schliesst sie sich viel enger an G als an F an. — Was die Benutzung von D oder F bei Paris betrifft, so widersprechen sich Stengels Bemerkung (*Stud.*, S. 389) und die Notiz auf dem Deckblatt von D in keiner Weise. Der Anfang von D fehlt und wurde wahrscheinlich durch F ergänzt.

447, 24; 29; 29, 1, beweisend, da ohne diesen Vers *soient* in v. 30 nicht zu verstehen ist; 449, 22; 29; 450, 16; 19; 453, 20; 2; 454, 8; 455, 4; 20; 456, 26; 28; 459, 28; 1; 460, 7. Die gegenseitige Unabhängigkeit beider Hss. folgt aus *DUM.* 3971; 3976; 3977; 3980; resp. 3997; 4000; 4002; 4012 und andern Fällen.

§ 6.

Von den Ausläufern einer andern aus δ entsprungen Quelle (ζ) betrachten wir zuerst FQS, welche den Text ihrer Vorlage am Treuesten bewahrt haben. Sie bekunden ihre gemeinschaftliche Abstammung *DUM.* 4054; 4055, 1); 4056; 4059; 4061; (4064, 1)); *ST.* 442, 1; 443, 3; 4; 6; 7; 9; 12; 444, 26; 27; (28); 30; 32; 444, (35); 40; 41; 446, (52); (11); 447, (14); 29; (29, 1); 448, 17; 449, 25; 29; 450, (16); (18); 27; 451, 5; 9, 1); 2); 11; 19; 452, 52, 3); (1); (4); 14; 453, 27; 454, 8; 16; 455, 12; (20); 457, 12; 24; 29, 4); 458, (3); 16; 459, 28; 30; (8); 13; 416, 18; 461, 28, 1); 462, 5; 9; 10 u. o., auch in der Doppeltextstelle (FQ): 550, 12, 3); 15; 16; 551, 21; 4; 552, 5, 1); 8. *) Die ausser FQS hierher gehörigen Hss. ergeben sich aus den folgenden Paragraphen.

§ 7.

QS beruhen auf ζ nicht ohne Weiteres, sondern durch Vermittlung ihrer gemeinsamen Vorlage (η): *PAR.* I, 1, 2; 5; 6 ff.; 2; 1; 3. 4 ff. *DUM.* 4028; 4029; 4033; 4042; 4049; 4059; 4061; 4063; 4068; *ST.* 443, 2; 10; 444, 27; 445, 46; 446, 8; 9; 18; 448, 5; 449, 3, 1); 450, 22; 26; 27; 2; 451, 18; 19; 23; 452, 24; 30, 2); 4; 7; 9; 453, 25; 29; 455, 1; 14; 460, 17; 9; 461, 21, 1); 27; 462, 3. 4; 9; 12, 1); 17; 22; 463, 2; 16; 464, 7; 8; 9; 465, 19; 20; 27; 466, 7; 12; 539, 15; 23; 1; 451, 3; 9; 14; 542, 9; 10 u. s. w. Es kann weder Q von S, noch S

*) Bei dem Charakter von η ist der Unabhängigkeitsbeweis gegenüber F nicht versucht worden. Auch in andern Fällen ist dieser nur bedingungsweise gültig. Vgl. übrigens *Rom.* S. 226 (Alexandriner in F) und 227 (Anschluss der Episode vom Tode Begues). Ein „peremptorischer Beweis“ dafür, dass die Episoden von Begues und seines Vaters (Bruders?) Tode als Ende des Garin zu betrachten sind, liegt jedoch kaum vor.

von Q abgeschrieben sein; vgl. *PAR.* I, 2, 9; *DUM.* 4035; 4043; 4046 u. s. w. sowie *PAR.* I, 1, 2; 3; 5; 2, 12; *DUM.* 4027; 4028 und andere Stellen.

Von η , nicht aber von Q (vgl. 3; 6; 9; 21; 22; 26; 32; 39 u. s. w.) oder von S (2; 3; 4; 7 u. s. w.) abhängig erscheint auch Z*): 45; 39; (50); f⁰ 2, 26; 33; 35; Stellung nach 44; 67. Auf eine mit Q gemeinschaftliche Quelle könnte man schliessen aus 6; 7; 8; 13; 15; 18; 27; 31; 38; f⁰ 2, 4; 6; 7; 8; 44; 45; 46; 49; 50 (Stellung), besonders aber aus 16. 17; 35; 41; 69. 70; f⁰ 2, 5; 13; 20; 32; 47; 54; 68. Vgl. jedoch § 13.

§ 8.

Ähnlich wie mit Z verhält es sich mit T. Es tritt zu QS *ST.* 443, 47; ferner, wo S nicht verglichen, zu Q 515, 19; 516, 25; 28; 13; 14. 14, 1); 517, 22; 27; 2; 2, 1); (7, 1)); 8; 518, 12; (12, 1)); 17; 19; 519, 1; 11; 14; 16; 24; 520, 14, 20; (22); 521, (4); 7; zu Q *ST.* 443, 5, während FS die Lesart von ζ bieten; aber auch umgekehrt zu S 443, 11. Es ist nicht Copie von Q (442, 13; 443, 1; 15; 21 u. s. w.) oder S (443, 11, 1); 444, 17; 25 u. s. w.) und wie aus dem Folgenden (auch 442, 2; 8; 9 u. s. w.) erhellt, ebenso wenig deren Quelle.

§ 9.

T hat nämlich nicht aus η unmittelbar geschöpft, sondern aus einem zugleich von IN benutzten Ausflusse (ϑ). Dies bezeugt *PAR.* I, 1, 1. 2; 11; 11, 1); 12; 19; 124, 16; 125, 1. Ein Beweis ist auch *grant duel ST.* 442, 1 ff.; 442, 8, welches sich ausser in T nur in IN wiederfindet, obgleich deren Text an dieser Stelle von T und den andern Hss. im Uebrigen bedeutend abweicht (§ 10). Die Coordination der 3 Hss., von § 10 abgesehen, zeigen die Stellen *PAR.* I, 125, 12; 126, 5; 6; 15, 1) ff., sowie 124, 17; 125, 5; 12; 126, 1 und 1, 6; 124, 17; 125, 1; 3; 126, 1; 11 zur Genüge.

*) Z stimmt jedenfalls genauer zu (Q)S, als zu D(•)F, welche B. damit zusammenbringt. Ueber J vgl. S. 21, Anm. **.

§ 10.

In IN besitzen wir zwei Repräsentanten einer wenigstens zum Theil auf ϑ beruhenden Bearbeitung (ι). Kenntlich macht sich dieselbe *PAR.* I, 126, 5; 8; besonders aber in Stellen wie *ST.* 442, 1) ff. *) und Bonn. Frgm. Z². **) Für das letztere Stück behauptet ι zwischem der älteren (α) und der interpolirten (δ) Fassung eine Mittelstellung, die sich, da IN unmöglich als Repräsentanten eines jenen beiden oder auch nur der jüngeren Recension zu Grunde liegenden Textes betrachtet werden können (vgl. im Einzelnen z. B. nur Bonn. 3. 4), allein aus der Benutzung mindestens noch einer Quelle neben der aus η herrührenden Vorlage erklären lässt. Leider bricht T bereits lange vorher ab; auch hat für Z zur Vergleichung I nicht vorgelegen, so dass sich nicht bestimmen lässt, inwieweit wir es hier mit der Arbeit des Schreibers von N zu thun haben, wenn N zeitweilig zu der älteren Lesart zurückkehrt. Sehr wahrscheinlich jedoch ist die Z² entsprechende Stelle durch die nämliche Quelle zu erklären. Als solche betrachten wir am Einfachsten α , da keine der von ihm ausgehenden und von δ unabhängigen Hss. zur Erklärung der restaurirten Stellen ausreicht. †)

*) Dieses Verhältniss von IN resp. T zu den übrigen Hss. findet nicht nur für den Anfang des Druckes *Stud.* IV. statt. So folgt z. B. *ST.* 514, 29—521, 12 T der gemeinen Lesart fast Vers für Vers, während N sich nur hier und da ihr annähert. Von I versichert in einer schriftlichen Notiz Hr. Bonnardot das Gleiche für das ganze aus E abgedruckte Stück.

**) Dazu kommt noch die Zweitheilung des *Garin* u. s. w. (*Rom.* S. 246 ff.). — IN als eine Gruppe der im Uebrigen aus AC u. s. w. bestehenden Familie II zu betrachten und von Fam. I ganz loszulösen, wird durch Vergleichung von T unmöglich. Aber auch die Var. zu Z² waren hinreichend, beregte Classification zu verhindern. Die Frage könnte höchstens die sein, welche Redaction als Hauptquelle gedient habe. Trotz der zeitweiligen Entfernung von δ bleiben IN Glieder von η , dürfen also nicht als directe Ausläufer von α betrachtet werden, so viel sie sich auch bei solchen oder α selbst Rathes erholt haben. Es ist sehr begreiflich, dass nach solchen Berührungen „*la divergence s'accroît avec d'autant plus d'énergie que le contact a été plus in time et plus prolongé.*“ (S. 249).

†) Vgl. § 14, Schluss.

§ 11.

Wir kehren nun zur Hs. η zurück, um von ihr die noch nicht classifisirten Mss. abzuleiten. Es steht zu vermuthen, dass dieselben sämmtlich auf einem fünften Ausläufer von η beruhen, den wir mit α bezeichnen wollen. Seine Existenz, α zunächst als Quelle von D^a EMPX betrachtet, dürfte sich z. B. aus folgenden Stellen ergeben: MO. 20424; —28; —29; —31; —34, 1); —39; während allerdings an andern Orten die Berührung von D^a mit EMPX keine nähere ist als mit den seither behandelten Abkommen von η . (Vgl. ST. 547 ff.)*) Halten wir aber α aufrecht, so müssen wir ausser D^a und EMPX auch Fragment Y auf diese Quelle zurückführen.***) Es schliesst sich ST. 551, 19 deutlich der Lesart von D^a an und bietet häufig Varianten mit EMPX: ST. 550, 12, 1); 5); 7); 8); Y 15; 18; 28 u. s. w. Endlich scheint auch Hs. V hier unterzubringen.†) Dafür spricht (Y nicht vorhanden) MO. 20441; —53; —59; —62; vor allem aber 20450, wobei 20436; —40; —60; —63 resp. —51; —52 für die gegenseitige Unabhängigkeit von D^a und V eintreten. Eine ge-

*) Dass der mit D^a bezeichnete Theil von Hs. 1461 viel näher zu ν (§ 12) herantritt als der vorausgehende (D), sei noch einmal ausdrücklich hervorgehoben. Die in Anlage 9 mitgetheilten Proben (vgl. mit B) lassen nur die gegenseitige Unabhängigkeit beider Texte erkennen.

**) B. sagt nur: „*Pour la leçon il ne diffère pas essentiellement des mss. de la Bibl. nat.*“ Seine Correcturen der Abweichungen „*dont un certain nombre sont assurément du fait de l'éditeur*“, sind, weil ohn Collation von Y aus andern Hss. genommen, für unsere Zwecke werthlos. — v. 11 widerspricht allerdings unserer Quelle α , da D^a Y die Assonanz *a-e* bewahrt haben. Indess weichen doch QS und ν wieder untereinander ab, und die Benutzung von Varianten oder Seitenquellen ist für D^a Y nicht ausgeschlossen. Im Ganzen stehen beide näher als QS zu ν .

†) Auch Bonnardot kommt zu einem ähnlichen Resultat. Die Vermuthung freilich, dass V von einem Exemplare abgeschrieben sein könne, welches die ursprüngliche Lesart vor ihrer Zweitheilung in lothringer und französische Redaction enthielt (S. 252), wird durch obigen § 11 zurückgewiesen. Uebrigens zeigt D^a im Einzelnen dasselbe Verhalten wie V zu ν , so dass eine gemeinsame Quelle (λ) von D^a und V recht wohl möglich erscheint.

meinschaftliche auf α beruhende Quelle (λ) darf D^a und V trotz des noch zu besprechenden Charakters der Gruppe EMPX doch wohl vindicirt werden. Ebenso sind wohl auch M^a und Z^2 nur durch Vermittlung einer gemeinsamen Vorlage (μ) hier einzureihen; *) vgl. Bonn. 92; 95; 100; 106; 109; 116; 121; 132; 133; 137; 139; 141; 155; 165 u. s. w. Jedoch kann auch diese Annahme Fällen gegenüber wie 162 nicht für sicher gelten. Die nahe Verwandtschaft beider mit D^a ist noch ersichtlich 100; 129; 170 u. s. w. Von D^a unabhängig erweisen sich beide 100, 2; 134; 138 u. ö., können auch nicht die eine der andern als Quelle gedient haben (93; 94; 96; 112 resp. 96; 122; 124 u. s. w.).

§ 12.

Es erübrigt die Betrachtung der Gruppe EMPX samt den Bruchstücken H und Z¹. Zahlreiche mit Q, S u. s. w. gemeinsame Lesarten im Gegensatz zu den besseren Hss. sprechen für ihre Einreihung an dieser Stelle.***) Die Beweisstellen für eine gemeinsame Quelle (ν) von EMPX (allerdings ohne durchgängigen ausdrücklichen Ausschluss von $D^a M^a VYZ^2$) sind so zahlreich, dass hier nur einige offenbare Fehler erwähnt sein mögen: ST. 462, 19, 1; 472, 26; 491, 28; 500, 24, 1. 2; 501, 20, 1 u. s. w. Am wenigsten verderbt scheint M. EX sind, wie sich sogleich zeigen wird, nicht direct aus ν , sondern aus einer Quelle entsprungen, die sehr wahrscheinlich mit P wieder auf ein gemeinschaftliches Ori-

*) Rom. S. 256 und 258 widersprechen dem nicht, wohl aber einander in Betreff der Sprache von M^a . Ist denn M lothringisch?

**) Dass die *rédaction lorraine* sich weit vom Originale entfernt habe, gibt auch B. zu (S. 216), schliesst dies aber wohl mit Unrecht aus dem Umstande, dass die ausserlothringischen geographischen Verhältnisse darin ungenau und willkürlich dargestellt wären. Denn auch die Topographie von Lothringen lässt (gegen S. 216) viel zu wünschen übrig. Vgl. ST. 449, 22 (wohl = Monçon); 30 (Dieulouard); 456, 1 (Beaulieu); 461, 14 (Hattonchâteau, Dieulouard) u. s. w. Auf diese geographischen Angaben ist jedoch wenig Gewicht zu legen, da der Conjectur bei einiger Localkenntniss manche Verbesserung gelingen konnte. — Beiläufig scheint der Ausdruck *rédaction lorraine* nicht gut gewählt (vgl. die vorige Anm.).

ginal (§) zurückgeht. Darauf deuten *ST.* 490, 20; 21; 24; 492, 9; 493, 2; 7; 9; 14; 494, 30; 9; 11; 406, 10; 497, 3; 22; 498, 25, auch 514, 22, 1); 27; 28; 516, 30; 14 u. s. w.

Die Annahme einer Separatquelle (*o*) von EX*) (und H) stützt sich dagegen nicht nur auf häufige Uebereinstimmung isolirter Lesarten, sondern auch auf durchgreifendere Aenderungen des Textes. So *ST.* 446, 1—9. Die Verse passen durchaus nicht dorthin, sondern stehen richtig 30 Zeilen später. Dass EMP gleichmässig 30 Zeilen in der Spalte enthalten und sich Spalte für Spalte decken, und auch bei selbständigen Abweichungen jeder Hs. diese äussere Oekonomie gewahrt wird, ist *Rom. Stud.* 441 bereits hervorgehoben worden. Wahrscheinlich endigte in des Schreibers von *o* Vorlage wie in E, M und P mit dem unmittelbar vorausgehenden Verse eine Spalte. Der Schreiber übersprang die nächste, knüpfte den nun folgenden Vers mit *Li vassal sunt* statt *Et li v.* an und änderte einiges in 446, 2; 446, 3 (für 448, 2. 3) u. s. w. 448, 8 sah er jedoch sein Unrecht ein und suchte seinen Fehler wieder gut zu machen, ohne die Spalten-eintheilung aufzugeben, weshalb er die Verse 447, 17, 1); 24, 1); 28, 1) und 30, 1); 448, 5, 1). 2) ausmerzte. Ein andres Verderbniss liegt vor 515, 12 vgl. 8 und 11; desgleichen 539, 25. Gemeinsame Varianten, über deren Verhältniss zu M und P z. B. 525, 6; 527, 26 zu vergleichen sind, finden sich auf jeder Spalte.

Das Fragment Z¹ ist nach Mey. II, 1; 2; 3; 6; 8; 12; besonders auch III, 1; 10, 1) u. s. w. der Quelle §, H**) nach Such. 59, 89 u. s. w. *o* (X nicht vergl.) zuzuweisen. Dass keine der auf uns gekommenen Hss. EHMPXZ¹ mit *v*, § oder *o* zu identificiren ist, zeigen die mitgetheilten Varianten.

*) Vgl. *Rom. Stud.* 441. Also nicht wie *Rom.* 219, EP. Das „*La leçon* (von X) *est bonne*“ (*S.* 220) ist etwas bedenklich.

**) Die Zahlenangaben B.s III, v. 5, VI resp. I, v. 71 sammt der darangeknüpften Bemerkung *Rom.* S. 209 u. 210 f. beruhen auf einem Missverständniss: Im Druck steht *iiij* = IIII, resp. *vij* = VII und *ij* = II. — *Vostre* v. 63 könnte auch vom Herausgeber verlesen sein, also nicht beweisend.

§ 13.

Auch die Prosaversion a, die einzige, deren Classification das vorhandene Material erlaubte, ist ein Glied der Gruppe η . Am Nächsten steht es zu S, widerspricht aber gemeinsam mit Q demselben in einem oder zwei Fällen*) und erinnert in *desconforté* (ST. 443, 2 entsprechend) an G.

§ 14.

Gleiche Berührungen wie die eben angeführte finden bei allen Ausläufern von η statt. Alles deutet darauf hin, dass in η abweichende, zum Theil ältere Lesarten am Rande oder sonst als Varianten enthalten waren.

Einmal bietet bald dieses bald jenes Glied entweder (wie schon erwähnt) mit F die Lesart von ζ oder gar gemeinschaftliche Varianten mit ϵ (Q: 442, 9; 446, 57; 455, 7; 358, 15; 469, 2; S: 445, 49; 450, 21; 25; 451, 29; 4; 457, 27; 28; 462, 23; T: 447, 30 [wohl auch 514, 30, 1); 515, 15; 516, 25; 1; 517, 2, 1]); 445, 38; 446, 50; 516, 1; 517, 18 u. s. w.). Sodann aber zeigen auch QST u. s. w., obschon nicht in dem Masse wie an manchen Stellen IN, nicht selten vereinzelt oder paarweise Rückgriffe auf die ältere Lesart. Während F, was hier nachgeholt sei, manche isolirte Lesart mit O theilt, im Uebrigen aber seine Abstammung nicht verleugnet, finden sich in den auf η beruhenden Hss. abwechselnd Anklänge an die eine oder andere Darstellung der älteren Recension. Am Häufigsten an A; vgl. für Q z. B. ST. 445, 44; 446, 21; 52; für S 444, 31; 547, 30; für beide PAR. I, 1, 1; ST. 442, 8; 445, 46; 446, 51; für N PAR. I, 1, 4; 125, 1; für I 125, 13; für T 126, 8; [15]. Hingegen stimmen QS auch zu B; beide ST. 443, 8; S 453, 26, und besonders häufig Q 443 9; 444, 19; 28; 540, 11; 541, 29; 22; 544 28 u. s. w. Ferner zu C: QS 548, 3, 4; S 446, 26; 34; 549, 8. 11.***) In andern Fällen

*) So in *les II serors* und *les mirent en ung sac*.

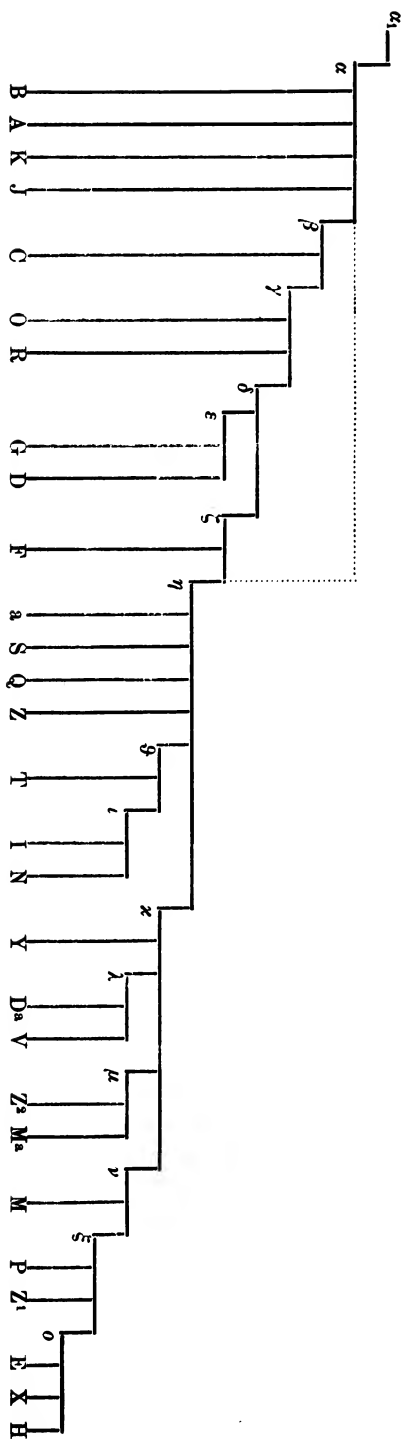
**) B. folgert aus dem Verhältniss von S zu C die durchgängige Uebearbeitung von CANI (S. 233), weil eigenthümliche Lesarten von C, nicht seiner Gruppe angehörig, sich in S nicht finden. S war eben nicht auf C allein angewiesen. Bietet hingegen C eine Episode ge-

ist es die gemeinsame Lesart von α : 442, 2. 3; 444, 24. 28; 447, 14; 450, 21; 455, 14; 460, 23. 24; 465, 21. 22 u. s. w.; S noch u. a. 443, 11, 1); 444, 31; 445, 35; 449, 28; 450, 18. 25, sowie auch ohne Zweifel das Fehlen von Text 1 in S auf dieselbe Spur leitet. Die Vermuthung wird fast zur Gewissheit durch Stellen wie 462, 18; 541, 6; 546, 9.

Auch NT (und I?) erinnern nicht nur an A; vgl. *PAR.* I, 1, 5 und für T 125, 2; 126, 5; 10; 126, 1. Vor Allem jedoch haben die Hss. der Gruppe ν einzeln und zusammen nach älteren Lesarten gebessert. Nach *ST.* 459, 9; 527, 11 sowie 457, 29, 1) ff. kann darüber kein Zweifel herrschen. Solche restaurirte Stellen sind *PAR.* I, 1, 9; 125, 9; 126, 3; 129, 3; *ST.* 444, 20—24; 448, 25. 30; 448, 5, 1); 515, 10; 516, 1; 4; 517, 19, 1) und viele andere. Principiell ist das Verhältniss zu der älteren Lesart das nämliche wie bei Q, S, T und, wo diese nicht ausnahmsweise stark überarbeitet sind, bei IN; die Ausläufer von ν berühren sich auch einzeln in buntem Wechsel mit Hss. früherer Stufen. Beispiele lassen sich in dem mitgetheilten Varianten-Apparat leicht auffinden. Dies führt unzweifelhaft auf Varianten in η . Sie wurden in ι wie in κ , ν , ξ und o mitcopirt, wahrscheinlich auch nicht nur in ν durch neue Einträge vermehrt. Diese Annahme muss zur Erklärung unregelmässiger Berührungen im Innern der Gruppen wie nach Aussen ausreichen. Damit ist die Möglichkeit und Wahrscheinlichkeit mehrfacher Vorlagen auch für unsere einzelnen Hss. keineswegs ausgeschlossen. Aus der Menge der uns erhaltenen Mss. lässt sich schliessen, dass es ebenso leicht als natürlich war, sich bei der Anfertigung einer neuen Hs. der Lothringer mehrerer Exemplare zu bedienen.

Die normale Verzweigung der Hss. scheint die oben entwickelte. Sie wird durch folgende Figur veranschaulicht:

meinsam mit ν (S. 229), so ist das einer der zahlreichen Fälle, wo auch ν seinerseits Lesarten aufnahm, die dem Grundtext seiner Vorlage fremd waren.



Anlage 1.*)

*Varianten J (Copie Boucherie) U (Copie Fenwick Z. 1—3)
V (Copie Kroeber) von O (Rom. Stud. Bd. I S. 387—9).*

1. = *U* volez oir *JV*. — 2. De bone e. vos dirai sanz mentir *R*. — 3. = *V* Hongre *J* Si con li Vendre par merveillous air *R* folgt: Vindrent en France crestiens envair *R***). — 4. fehlt *JV*. — 5. = *J* baillis *V*. — 6. = *JV*. — 7. = *V* Destruite *J*. — 8. = *JV* mit 9 umgestellt *J*. — 9. Denis *J* fehlt *V*. — 10. = *J* si com la chanson dist *V*. — 11. 12. = *JV* folgt: Onques nuls d'els vers els cop ne feri *JV*. — 13.—16. fehlen *JV*. — 17. = *JV*. — 18. = *J* C a merveille *V*. — 19. *JV*. — 20. fu forment aporris *JV*. — 21. Poi en i ot *J* armes poist *JV*. — 22. = *JV*. — 23. bis 25. fehlen *JV*. — 26. = *JV*.

Anlage 2.

Varianten ABCDEFGMNPQS (Copie Stengel) J (Romania III 79 f.) T (Copie Müller) von PAR. I, 124, 16—129, 3.

*) Nach vollendetem Druck vorstehender Untersuchung haben die Anlagen bedeutend erweitert werden können Dank einer hierzu mitverwandten Reise nach Brüssel und Paris, welche Herr Prof. Stengel und Herr stud. Naumann mit Unterstützung der königlich preussischen Regierung zu Beschaffung eines handschriftlichen Apparates für das neu errichtete Seminar für romanisch-englische Philologie an der Universität Marburg während der Monate März und April unternommen haben, Dank ferner einigen gütigen Mittheilungen der Herren A. Boucherie in Montpellier aus *J*, Rev. Fenwick in Cheltenham aus *U*, C. Hofmann in München aus *D*^a, Dr. Scheler in Brüssel aus *Q*, Dr. Stimming in Kiel aus *T*. Um die Anlagen nicht allzusehr anzuschwellen, sind minder wichtige Stellen der Anlage 3 und 7 unterdrückt worden. Einige nöthig gewordene Modificationen meiner Classification gebe ich am Schluss dieser Anlagen.

**) Rom. Stud. steht fälschlich als Variante *R*: la terre envair.

16. = *A 20^a B 6^r C 13^a F 14^a G 16^c I 3^a M 19^a P 18^a Q 10^c Ge E 106^a E N 53^c v. i se fist la belle T 195^c la p. vos s. D 2^b vaillant NST.* — 17. = *BCD La A l'amour T qui apant A le gant FGIQ l'argent EMP Jel . . et la terre et la gant S fehlt N folgt: Tote la terre et (a I) quanque (quanqu'il BINQS quanqu'a D se qui EM ce qu'il C tot ce que IP que qu'il T) l'onour qu' G) i (lui D) apent BCDEFGIMNPQST.* — 18. = *DEFMNS M. or ABCG croi P honor B il ai I Mais grant orguel i a tot aparant Q.* — 19. = *ACDEFGIMNPQT et trop riche b. S fehlt B.*

125, 1. = *BCDFIS Je n'en EMNP la montance d'un gant AGNQ Si n'en aries pour moi riens maintenant T.* — 2. = *CDEFIMNP l'entent GQS a poi d'ire ne fant G tos QST si B tainst BT tains Q.* — 3. = *EP parla NST par molt f. contenant M molt orgillosement ABCDF14^b G 16^aINQS mult felenesiement T.* — 4. = *EMP sui ABCDFGINQST estraiz v. A.* — 5. = *ABCEFGIMPQT En vostre S cest pais si ai maint bon D fehlt N.* — 6. = *ABCDEFGIMNPQST.* — 7. = *ABC13^b DEGIMNPQ quiert en Bonivent FS.* — 8. = *EP fehlt ABCDEFGIMNPQST.* — 9. = *CE106^b MP Ainz F n'i A n'en v. S pessez I le chief DGIN la montance FQS d'un DFGIQS del N cest premier T v. un d. an passant AB.* — 10. 11. *umgestellt ABCDEJMNQST.* 10. = *EMP Vos m. (métera T) de c. i. (grant ment Q chevalerie tant A) ABCDEFGINQST.* — 11. = *DEFIMNPQT Que ACS d. vos el m. ch. S maistre BC le vostre A fehlt G.* — 12. = *ABCD2^c EFGMPT* quanque France apent N donront t. l'avoir de Nuelant I le tresor Agolant Q fehlt S. — 13. = *BCDFMNQT Ni G N'isteries (N'itereis P) fors EPS istrez tant comme AI por l'onour Agoulant S.*

126, 1. = *BCDEFIMP l'entent GQS pour p. T s'en ot grant mautalent N plains fu de maltalent S.* — 2. 3. *umgest. D.* 2. = *F tot m. I hastiement G par maltalent ABCQT apertement N tourna ireement S en vint molt putement D De maultaillant a F. se destant EMP.* — 3. = *EMP parla T si que l'o. AC plus l'o. de B C A s'oient V^c. T si que la corz l'entent DFINQS fehlt G.*

4. f. (gars *T*) estrais *ABCEFINQST* acrais *MP fehlt DG*. —
 5. Galains *BCDEFGIP* Galiains *M* vostre *BDFQT* nostre *IN*
 nies *I* oncles *S* aielx *FNT* a. nen deist hui *P* v. si en *F*
 ne m'en *BT* nel me *S* eust dit tant *T* d. pas tant *Q* De
 traitors et de malvaise jent *A*. — 6. = *CDEFGMN53^dPT* Ne
 a mon pere *H*. le Loherent *B* Car envers moi ne valez vos
 noient *A* Au duc *H*. mon pere le vaillant *I* *H*. u *L*. *S* *H*.
 signor as Loherains *Q*. — 7. = *DF* Ja *CGIN* Tost *Q* Ains
S fehlt ABEMPT. — 8. = *CDEM QS* Vers *FQS* avance s. f.
 durement *S9^a* ja le f. errant *B* jal f. errament *F* ja f. *Q* se
 l. *AT* ja le f. forment *T* maintenant *GP fehlt IN*. — 9.
 = *ACDEFIMNPQST* Com *B* mance *G*. — 10. = *Q* le g.
 b. *F* Enqui *I* commencent *DIS ·I·* tel *DGI* si g. *CEMNPT*
 commencement *G* desroiemment *CDI* destruemens *AEMP*
 destorbement *BT* envaieiment *S* guerroiement *N*. — 11. =
BCDFG ocis f. *EP* et serjanz *A* molt morurent *N* chevalier
 f. ocis itant *M* maint (tant *S*) chevalier (preudomme *T*)
 vaillant *QST*. — 12. = *BCFINT* Brisie c. *A* Hanstes b. *S*
 et torne *DQ10^d* ne sai quans *P* ausiment *EM* ensement *AG*.
 — 13. = *DEFGMPS* maint *ABCINQT*. — 14. = *BCFGMNQST*
 Chescuns *I* commence *fehlt D* enf. *EP fehlt A*. — 15. Ainc
BCDEFGIMNPQS n'ot si pesme *I* ne fu tels *S fehlt AT*
folgen: Ne si mortes ne qui durast atant ·II^t ·M^r homes an
 furent mort sanglant De si grant guerre n'est ja nuns qui
 fi chant Com ceste fu des Loheranz vaillant *I*.

129, 1. = *M* les paroles *EP* Sus el *AFGIN* Par le
 (el) *BC* Ens el *ST* palais *ABCEFGINQS* commencha la ten-
 chons *T*. — 2. = *ABCEFMN* Ja *DG* Est commenchie *S*
 Est la meslee de ·II· plus haus barons *T* cancon *I*. — 3.
 Par *ABCEDEFGIMNPQ* nos vos dirons *FNQS* com nos vos
 chanterons (conterons *M*) *EMP* com nos le vos dirons *D*
 com vos (nos *A*) deviserons *ABC*) fehlt T*.

*) In *I nach Copie von Hrn. P. Guignard*: com nos vos con-
 terons; *nach Rom. III, 80*: come vos c.

Anlage 3.

Varianten ABCDEFGOQS (Copie Stengel) K (Mone, Anzeiger 1838 Sp. 408—11) von DUM. 4027—4146.

4027. = *A 132^a C 92^c E 209^a F 95^a K M 121^a O 89^d P 121^a Q 92^d X 45^d* lor ont l. *D 103^a G 123^a* gentement *B 42^c* Loyalment ont l'a. *S 77^c* departi *DGS.* — — 28. Tot *DFQS* loiaument *CEFMOPX* igalment *D* droitement *QS* Trestuit en orent *G* uns n'en *FGQ* i f. *GQ* nus d'aus (hons) *EX* nus i a *S* que . . . s nos ni perdi *K fehlt AB.* — — 29. d'Esnaut *S* d'Aniaut *Q* del No *ACO* d'Uno *B* deno *K* del mont *EM* del mans *PX* d'Anjou *F* fet *DG* fist *ABOK* font *CEF* delivrer *ABCDEFGO* delivres *K* delivrent *X* ont (ot) delivres *QS.* — — 30. = *DGKMO* i *C* si *A* cil *FQ* fait *FGPQSX* font *E* En u. tor les a. f. tos salir *B.* — — 31. = *D* iront *EM* istra *G* si le *ACEKMOPX* jusquel *F* dusque *Q* quel s. *S* ses avera *B.* — — 32. = *ABCDEFGKMPQSX.* — — 33. = *ABCDEFGKMPX* si b. *QS.* — — 34. = *BCFKPS* Et *O* grant *DG* *Q.* p. l. ont itel g. *A* entrepris *AEMQX.* — — 35. = *BGK* il li *AO* le cors *AO* les cors *EFQS* les cuers *MPX* les piz *FOS* les vis *Q* lor pooir a devis *D* Grant joie en ot li Loherains Garins *C.* — — 36. = *ABCDGKMPQSX.* — — 37. = *CDG* l'a *ABFKOQS77^d* le conta *EMPX.* — — 38. = *C92^dDE209^bFGM121^bOP121^bQS* ot *ABK* Et a la dame qui avoit *X.* — — 39. = *ABDEFMOPQSX* Li c. *K* com *M. G* Hues *C.* — — 40. = *ABCDEFGKMPQSX* et Fromondin *O.* — — 41. = *ABCDKO* cosin *FGQS fehlt EMPX.* — — 42. *ABK* Or *DG* prest *F* penst *QS* le p. *CO* Jhesus de paradis *D fehlt EMPX.* — — 43. = *BKOS* *F.* dist *ADF* emperere *Q* li r. *P.* a dit *C* ce dist li rois Pepin *G fehlt EMPX.* — — 44. = *ACDEFGMOPQSX* foi que doi *BK.* — — 45. = *ABDFGKMPQX* lui et *CO* il et tout si *S* si com moi est avis *E.* — — 46. = *BS* Que *ACDFGKQ* jusqu'a *EMOX* tresqu'en *A* on il estet tos dis *Q* il sont tuit traïtor formenti *P.* — — 47. = *EMPX* Or le_i (Ici *O*) laïrons *ABCDGKQOQ* Chi le laïres *S.* — — 48. = *D fehlt ABCEFGKMPQSX.* — — 49. = *BCDEFGKMP* conterons *QS* Et vos dirons *A* riche duc Garin *X.* — — 50. = *ABCDGFO*

De son neveu . . . *K* Bourignon *EMPX46^a* Aubri *EQS folgt*:
 Qui sont au siege par dedevant Biaugi *EMPX*. — — 51. =
ABCDEFG123^bKMOPQXSX. — — 52. = *BFQS* i lor *C E* si
 lor mande . . . *K* se vos *D* est d. *ACEMO90^aPX*. — — 53.
 = *BDFGKOQS* Il *AEMPK* Et dant *C*. — — 54. =
AB42^aCDGKP le *CEFMO* Enz enz *F* Enz en *QS* les en-
 contra et tint *S* torna et mist *M fehlt X*. — — 55. =
ABCDEFGKOQ Des *MSX* tint (ai *P* c'oit *E*) Gautiers *EMPX*
folgt: Li dus l'entant molt s'en (s'en *fehlt QS*) esbaudiz
FQS. — — 56. = *ABCDGKMOP* Il le conta *FQS* et Hernaut
 et *EX*. — — 57. = *ABCDEFKMOPQXSX* Seignor *G*. —
 — 58. = *ADEFMPS* Est mult prod . . . *K* hardis *G* p. m.
Q de pris *BCO* eslis *E*. — — 59. = *D* Se fust *BCEGKMOPX*
S'or fust *FQS* Huon *CGO* Huon . . . *K* encors *B* S'encor fust
 vis *A132^b* H. ce il fuist encor *P* de Cambrai encor (sains
 et *QS* aclex) vis *CEFGMOQXSX* H. de Cambresis (Cambrai vis)
AB. — — 60. = *D* cele *ABCEFGKMOPQXSX* fust *F*. afoiblis *G*. —
 — 61. = *DMP* Et fust ch. *G* Fut desconfis *X* tost *ABO*
 molt *FQS* cherchier *K* cacies *BG* chaoit *O* et lui *CKO* et si
 amin ausi *E*. — — 62. = *BDEF95^bOPQXSX* Jofroi *G* Hues
 de La. *ACKM*. — — 63. = *ACDFGKMOP* i feri *QS* dure-
 ment en l'estor *E* esbahis *EX* coragos et hardis *B*. —
 — 64. = *ACDEFGKPS* Onc *O* de lui m. *OQ* ne la f. *M* ne
 ferit *X* Ainc de mes iex tel chevalier ne vi *B folgen*: Et
 de Braibant i refu Josselins *S* Ce dit Gir. qu'il est (sunt)
 chevalier(s) fin(s) *FS*. — — 65. = *ABCDEGKMOPQXSX* Mes-
 sages *F*. — — 66. = *ABCDEFKMOPQXSX* Di m. n. a Gaut.
G. — — 67. = *ABCDFGOQS* Qu'il prangne garde a sous
EMPX que il a mis *K*. — — 68. = *G* S'il i a *BEKMOPQXSX*
 Se li a *F* car midi *EMPX* ce dit li dus Garins *D103^c*
 beaus dols a. *QS* dist il *S*. — — 69. = *ABCDEFGKMOPQXSX*.
 — — 70. = *BCDEFGMOPQXSX* Tantoz *A*. — — 71. =
ABFQS doit asouvenir *K* il s. *CE209^cGM121^cOP121^cX* So-
 viegne vos de Huon le hardi *D*. — — 72. = *ADFGMOPQXSX*
 Qu'i li *C* Qu'il o. puius qu'il *K*. — — 73. = *DF* il *G* je
 ferai *EPX* vo (ton *C*) plaisir *ABCEKMOPQXSX* tot a vostre
 plaisir *O folgt*: Adont s'en va leur ost duse' a Biaugi *S*. —
 — 74. = *EMPX* Et li dus fait *BCDFGKOS* Pus fist *A* Li

d. a f. *Q* son *D* aseir *Q*. — — 75. = *PQ* An *X* foiz *ABCDEGKMO* par ·VI· ou par ·V· *E* par ·VII· ou *DFGS* ou par ·VIII· *S·X· G*. — — 76. = *DFG* En *BKMOPQ* de Monclin *E* signori *X* fehlt *S*. — — 77. = *BCDEFGKMOP SX* Ci *Q* de laiens *A*. — — 78. = *DSaves* vies *ABCEFKMOPQX46^b* qu'il *BFEGKOPQSX* que n'i *M*. — — 79. = *CDEFKMPQ* Issi *AO* li Loh. tous p. (Garin *X*) *GSX* li dus tos ilec p. *B*. — — 80. = *ACEFG123^cQSX* .ouent lo . . . onques . . . *K* failli *O* l. a tenu qu'il lor ot dit *D* Et il molt bien lor covenans lor tint *B*. — — 81. = *BDGOQS* abatent *EMPX* fet le fosse *F* sont les fosseis *EX* font *AM* ont *P* a *C* empliz *CEPX* zerstört *K*. — — 82. tant (com *X*) i (il *C*) trovent (trueve *BEX*) et de pain et de vin *ABCEFGMOPQ93^bS78^a* Tant i troverent *D* zerstört *K*. — — 83. = *D* De b. de v. *ABCFGQOS* que il a. *X* qu'il *BCEMOP* que il (cil *Q*) i (laiens *G*) orent *AFGQS* zerstört *K*. — — 84. = *D* qui ierent *EX* cil qui sunt *ABKO* dou *ABCFGKMOPS* fehlt *Q*. — — 85. Cil de Dijon *CDGKO* Cil de Verdun *FKOS* et de Biaune *CDFGKMOS* de Blaves a. *E* et devers Blave aci *X* De Satenai et des autres auci *P* fehlt *ABQ*. — — 86. = *EMPX* Il *K* gaagnent *ABCKO* I (Il *F*) gaeignerent *DFGS* du tot *A* fehlt *Q*. — — 87. = *ABCDGO* Un m. *K* qu'Aubris i *FQS* qui viennent de Berril (de Paris *P*) *EPX* de Berri first venir *M*. — — 88. = *DFGS* achetoient *ABCEMOPX* . . . vair et le gris *K* et le pain et le vin *BCEMPQX*. — — 89. = *CFO* . . . la dedenz out pris *K* la grant proie *AB* orent partot *D* il ont laians mis *G* c'ourent (ki erent) la dedans mis *ES* qui la dedans sont mis *M* de bues et de chastris *Q* Et les viandes et les proies auci *P* fehlt *X*. — — 90. = Com *B* Tout ont v. *M* v. l'ont *ABCGO* l'ont v. *FQS* partot ont le f. (le f. ont) *A132^cB* s'ont le fu dedens *QS* s'ont dedanz *F* Cant ont roubei puis ci ont *P* Cant ont viandes *EX* si i ont *DEGX* . . . an viu . . . e l'ont s'ont p. *K*. — — 91. = *D* et (que *A*) li feus *ABCFGKOQS* ensali *Q* est espris *BK* s'i *F* i *ACGOS* est pris *ACFGOS* dont estoit (il fu *M* il est *P* i ot *X*) grans peris *EMPX*. — — 92. = *CDFGKO90^bS* Hautmont *EX* Chaumont *P* Coumont *M* quens *AB* Reniers *Q* les v. *M*. — — 93. = *ABCDFGMOQS* Dis Anseis *EP* suens estez je *K*

fehlt X. — — 94. = *ACDO Jo B Or MP fu p. M qen qu'a. FGKQS fehlt EX.* — — 95. = *D s'entorne FS s'en va ABEGKMOP sa (qenca F) chevauchie ABCFGKOS Et Garins vait tot ardent le pais Q et a chevauchie ci EP au chevauchier s'est pris M qui a chival se cit X.* — — 96. = *ACDFGKMOP Par BSX ses j. B dont a L. s'eu S Loon E fehlt Q.* — — 97. = *EDFKMPX A. et proient C g. la terre et le p. A destruirent BO et proient G Ardent gastant destruisant le p. S fehlt Q.* — — 98. = *E remet pr. ni anelz X fehlt ABCDFGKMOPQS folgt: Et essilla (essille F essillant S essillerent DG Ensi menai P) ses (lor DG) mortex enemis ABCD103^dFGKOS.* — — 99. *bis 4102. fehlen X.* — 99. = *BCDFGKMPS Garniers s'en fuit A Renaus Q Gautiers a Valenson en vint E.*

4100. = *CFS Puis ... si ne ABEGKMOP Et passe outre Yse Q Rise O Issere K fort G Mains redota le Loheran D.* — — 1. = *BDE209^dOP121^dS Nevers AF95^eGQ Riuns K Godin A Gaudius M121^d Gondin C.* — — 2. = *E Il et ABCDFGKOQS O eaus MP Garniers B.* — — 3. = *DQ trestot a. et prins GS partot le feu mis F ne pristrent onques fin ABCEMOPX fehlt K.* — — 4. *bis 36. fehlen X.* 4. = *FS En K Es bors Q avoient ABCEGKMOP.* — — 5. = *ABCEFKMOPQS vit DG.* — — 6. = *CDFGKOQS fehlt ABEMP.* — — 7. = *FGS Com B voit ABCEMP qui ert Q que est E que l'en destruit A issi ABDKO.* — — 8. = *ABCDFGMOPQS N'est mi m. s'il en fut trepensis E parsis K.* — — 9. = *BKO Garniers ACEMP grant mervoille DG revint FQS.* — — 10. = *D ... Riuns li K Nevers FG123^dQ Achars ABCFKOS dans Acars reguenchi Q fehlt EMP.* — — 11. = *ADFOS revint A s'en GQ zerstört K fehlt EMP.* — — 13. = *AB42^eCDEGMPS Ses genz armees FQ comme por O zerstört K.* — — 14. = *EGMOPQS Li oz D Li airs AB et li s. cl. F zerstört K fehlt C.* — — 15. = *D se s. FKQS bien BKO esjoi ABFMOQS esbaudi CEGP estormis K.* — — 16. = *EDGMP est fehlt O c. grant gaig ACFOQS grant gaagne K molt i conquist B folgt: Par puis par vaus (Et puis par luns S) veissies gens venir (les proies accoillir F) FQS.* — — 17. = *CDG Et ces FQS chevestres ABKMOPQS*

chevestit *O* a senestre *E* en ces longes *F*. — — 18. = *ADEFGMPS* li chastiaus n'iert ja *Q* iert *KO* li lius *B* par force p. *K fehlt C*. — — 19. = *EM* a etri *P* li borjois (chastiax *F*) ce m'est vis *ABCDFGKOQS*. — — 20. = *ABCDEF GK MOP* d'aus *QS*. — — 21. = *A132^d BCDEGKOPQS* bois *M*. — — 22. = *P* Qui sont (fu *Q*) defors *DFGQS* que *D* com *QS* qui *F* qu'il *G* Que (Et *BEM*) cil (ca *O*) dedens ne *ABC93^b EKMO* se (nes *D*) les *K* le *AC* porent *ABCDGK* les poent *O* ne pooit *FQ* souffrir *K* tenir *ABCDFG MOPQS*. — — 23. = *ABCDEF G MOPQS* belier b. et m. t. a v. *K*. — — 24. Pru *DKO* Molt *BG* En ont fors *FQS* Tot en ont tret *C* Asez i prennent *A* tuit *DG* que (qui *GQ*) qu'an (coi k'il *S*) doie avenir *ABCDFG KMOQS* et l'argent et l'or fin *E* trestout a lor plaisir *P*. — — 25. r. ont *ADG* l'ont *C* ont r. *FQ93^s S* s'ont partot *BFGKOQS* et partot *EMP* le feu ont partot m. *A* p. feu mis *K*. — — 26. = *ABCDEF MPQS* la c. a *G* si a g. la cit *O* s'a la terre g. *K*. — — 27. = *CD104^a FGS* devant *ABEKMOPQ* Avignon v. *E*. — — 28. = *DGQ* Mais iluec (Ilueques *P*) ot molt (un *E*) *ABCEKOP* Mais il li ot maint *M* ruiste *FS*. — — 29. = *EFO* chevax ocis *KMP* serjans o. *C* et de b. c. pris *DGQ fehlt ABS*. — — 30. dedanz *D* i ai *EP* ont *OQ* a. ocis *AGO* a. conquis *BCEFKMPQ fehlt S*. — — 31. = *CDEKOQ* Dedens la v. *BP* Et en *A* les a a *M* par f. *F* an est ales li cris *G fehlt S*. — — 32. = *ADEFKMO90^c PQ* qui *G* com *B* quant le *C fehlt S*. — — 33. = *D* les portes *F* les maisniz *Q* l'estendart *ABEKMOP* enpris *ABGO* La porte ferment et le pont torneiz *C fehlt S*. — — 34. = *KS* fu *ABCDEF G MOPQ* ·VIII· j. *C* et Aubris et Garins *Q*. — — 35. = *Q* t. f. tot *F* De terre plaine *ABCDGKO* font *G* il *BDE210^a GM122^a OP122^a* a lor *ACS*. — — 36. 37. *umgestellt O*. 36. = *BCDEF G MOQS* Pus *A* Ke *K* s'en torna *P*. — — 37. = *ABKP ·X· jorz O* pristrent *CEFGMQSX* pranent *D*. — — 38. = *ABCDEF GK MOP SX* Or *Q*. — — 39. 40. *umgestellt PXE*. 39. = *ABCEFO PQSX* Qui *M* soit p. *CDG zerstört K*. — — 40. = *MPX* Molt (Le *E*) grant avoir *ABCDEF 95^d G124^a OQ* q'a *DFG* a *O zerstört K*. — — 41. = *BCDFOS* Il apela *G* le Borguignon Aubri *AEMPQX*. — — 42. = *DE* dist *ABCFGKMOPQS* sui si a. *A* toz a. *G*

afabli *X46^a*. — — 43. = *EGKMPX* Por *BCDFOQS* Par *A*
 d. ge sui *C* m'en *BO*. — — 44. = *C* So *D* Sel *ABFGKOQS*
 et vostre amin *EMPQX*. — — 45. = *M* Mielz *BO* voil
 baillier *ABCDFKOQS* voil offrir *G* le (au *P*) riche (a nostre
X) roi *EPX*. — — 46. = *GKQS* Il *CDFO* ait les terres car
 gel *O* je li *ABCD* si le doit *EMPX* bien tenir *CEMPX*.

Anlage 4.

1) *Text I 51 (LXIII)^c (Copie Bonnardot) Var. N 88^b*
(Copie Stengel) = ST. 442, 1 ff.

Signors barons assez avez (l'a.) oi Morz est (fu) Ga.
 et allez a sa fu Tel duel demoignent les ·II· dames (La
 sont venues ·II· d. molt) gentis (*folgen*: Filles Milon de
 Bleves la fort eit Jusqu'a la fosse ne prennent onques fin
 Si font grant duel les ·II· dames gentis) Li (Les) euers au
 ventre (des ventres) lor sunt andui partiz (parti parmi)
 Grant duel demoine Gi. li fiz Ga. (Voit les Girb. le senz
 cuide marrir 88^c) Quant vit (La voit) s'antain et sa mere
 morir (*folgen*: Les ·II· sereurs l'une fame Garin L'autre
 moillier fu B. de Belin Plore Gib. ne s'en pot atener Helas
 dist il or sui je mal bailliz Mors est mes peres et mes
 autres amis Si et ma mere et m'antain Biautris Or puis je
 dire que je sui orphenins) Les cors a fait richement (Il
 fist les c. gentement) sevelir (*folgt*: Et enbalmer et molt
 bien conjoir) Ses fit a Maz au mostier (Et pus les fet gen-
 tement) enfoir A Saint Estieigne (Esteve) devant le crucefiz
 La sont li cors ce n'est mie mentir (Plorent i dame pucelles
 et meschins *folgt*: Et chevalier et horjois autressi) *folgen*
 36 *Verse derselben Tirade in I, dann*: Apres le terme (A
 icel jor) que li frans dus fu mors etc.

2) *Text a 24^{c-d} (Copie Stengel) = ST. 442, 1 bis*
454, 15.

... grant deul les ·II· seurs Aalys et Biautris et vesqui-
 rent ensemble en sainte vie trois aus et demy; puis fure[n]t
 enterrés l'une pres l'autre a Saint Arnol.

Or dit li contes que Gerin, quant il vit son pere et sa
 mere mors, moult fut desconforté. Voulait prendre congié

de ces citeiens et s'en allei [?] co[m]e excillé, mes ses citeiens luy prièrent de sa guerre maintenir et que il lui aideroi[en]t de tout leur povoir. Lors s'en alla Ger[bert] par le conseil Ge[rin] a S. Michel. Manda Aubris, Huon de Troye, et fir[en]t assemblee de bien ·III· mil hommes et s'en aleie[n]t en la terre l'evesque Lanselis, prire[n]t le chastel de Dieu-le-gait et le tornerent par terre. Puis prire[n]t le chastel de Monclin et le mire[n]t par terre, arsire[n]t et brulere[n]t tout le pais. Puis departire[n]t leur ost et chacun s'en torna en son pays. Puis s'en vint Ger[bert] a Flavigny, une abbeye de Cluny, qui sist desur Mosselle, et la gist le corps S. Fremin, et ouyt nouvelles que l'evesque (Sp. ^a) Lenselin chassoit ung porc en la forest de ·IIII· Vaus; et tant espia Ger[bert] que il le trova chassent; et quant l'evesque vit ses ennemys, il s'en cuida fourir. Mes par vray miracle son cheval chetit et la fut detranchié par morceaux par Ger[bert] et Ge[rin] et Ar[naut]; puis prire[n]t ses gens les morceaulx que il petirent trover et les mire[n]t en ung sac et les portere[n]t a Verdun, dont il estoit evesque; et en l'abbaye S. Gaine fut il enterré.

3) *Varianten J (443, 1—7 und Verschlüsse = 443, 8 bis 446, 57 Copie Boucherie) von E (Rom. Stud.).*

—1. 2. = *J* 126^v. —3. troble. —4. bis 7. = *J*. —8. ne porres. —11. et la revertires. —19. bien ame. —20 bis 23. *fehlen*. —34. merci de de. —38. acline. —42. deserites. —52. mander. —53. mandez. —55. *fehlt**). —57. a l'er.

4) *Varianten ABCQS (Copie Stengel) O (—448, 8; 539, 15 Copie Meyer) T (—448, 8 Copie Müller) 460, 24 Copie Stimming; J (—448, 1, nur Assonanzen, Copie Boucherie) von E (Rom. Stud. 446, 1—463, 18; 539, 15—547, 26).*)*

*) *Füge Rom. Stud. hinzu: se fait signour S.*

**) *Diese Varianten sind als Ergänzungen der schon Rom. Stud. gegebenen Varianten von DFGMPX betrachtet und danach behandelt worden. Einige nöthig gewordene Umwandlungen und Verbesserungen dort stehen gebliebener Fehler sind gleichzeitig mit vorgenommen. IN bieten für den ganzen Text ST. eine durchaus abweichende Recension (s. S. 26, Anm. *), welche Prof. Stengel veröffentlichen wird.*

S. 446. *Tirade II E 216^a* 1.—7. *fehlen ABCJOQST*. — 8. = *ABCJT* se mout (moust *Q*) *OQS* 82^b. — 9. N. et A. *ABCOQST* E. lui *B* Et a mande(s) *QS*. — 10. = *ABCOQST*. — 11. *MPQTX* ne ne *ABO* neni *C* ne qu'en *FS* ni *G* traïroie *BFOS* metroie *CG* a fin *ABCJOS* fin *FG* devis *T*.

447, 12. terres *ADMO* De maintes gens i avoit fait venir *B* i fist les jenz v. *A* i a fait g. *CFGOQST*. — 13. Com *B* bien ·III· (·VII· *MPQ* ·X· *D* ·XX· *A*) mil *ABCDEFJMOPQST*. — 14. = *Q* As *CFS* A b. a. et a (as *AO*) *ABCOT*. — 15. = *ABCOQS* Dont d. G. quant sa bele gent vit *T*. — 16. (me *AGO* m'en *B*) v. oir *ABCFGJOQS* d'un traitour failli *T*. — 17. C'est *ABCDFO*s Chou est du veske *T* Du mal e. *Q* — 2^o*) *PS*. — 18. Ch'est *S* a m. *ABCDFGOST* Mon peire a mort *Q* qui vous amoit issi (amene si) *QS* — 4^o *ABCDFGJMOPQST*. — 19. = *AQST* estes *CF* nostre *BDFO* mi ami *C*. — 20. = *BQ* — 2^o *DMOS* al branc (as brans) d'acier *CT* au riche branc *A139^b* forbi *ACT*. — 21. (brigains Aubris *T*) *ABCDFGJMOPQST*. — 22. Cis *T* sermoners *ABCOST* ramentoiures *Q* ·I· *ACGJOQTX* angevins *ABCDFGJMOPQSTX*. — 23. = *ACQST* chevaucies *BO* escus bis *J*. — 24. bis 28. *fehlen S*. 24 = *ABCOQT folgt*: Du sien arez (aient *M*) *ABCM* Iron (Entrons) biau sire *DG* Prenez l'avoir *Q* cui que (que que *A* que qu'en *CMO*) doie avenir (abelir *BDG*) *ABCDGMO*. — 25. *GQT* son *ABCMOQT*. — 26. = *ABCOQ* Se le poon prendre ne retenir *T*. — 27. Et que *M* Si soit tost m. (errant *A*) *AC* Que il *BOQ* i soit (fust *Q*) d. *BMQ* Se l'ocirons a duel et a martir *T folgen*: De vostre guerre grant pan avons jus mis Ja pus Fro. ne venra ou pais Que li borjois ne sont pas si ami *A* Asseures en seroit cis pais *Q*. — 28. Et (Ce *F*) dist *AFQ* — 2^o dit *ABCDFGJOT folgt*: Mes sires (cosins *ADQ* parens *T*) estes a vos me (vo conseil *T*) doi tenir *ABCDFGJMOPQST*. — 29. firent *FQST* le ban *ABOQS* se sont as armes pris *C folgt*: Que (Qu'ar *Q* Qu'al *S*) le matin (matinet *QS*) par son (sous) l'a. e. *FQS*. — 30. = *ABMO* Q'e. *FT* s. *DFGQ 98^cST* furent *C folgt*: Et li v. de lor (se sont d' *B*) armes garnis *ABCJOQST*.

*) Bedeutet die Zeile 2 der Varianten zu Z. 17.

448, 1. autre *CGO* autrui *AQS* p. ciaux envair *T* ass. *ABCDGJMOQS*. — 2. La v. (oissies *B*) t. (forment *T*) l'ost e. (enbaudir *C* estormir *B* c. ch. u. *P*) *ABC98^aDFG130^bOPQST*. — 3. ces ch. (ch. a lor o. *Q*) u. *ABCDGJMOQST*. — 4. = *BCOQS* feist *A* Vespres estoit si font faire lor lis *T*. — 5. *C*. se v. *COP* — 2^o se coche *FT* p. l. (s. *F*) sanc (cors *DFM*) r. (refroidir *O*) *BCDFMOP* dusques a le m. *T* Trestot arme se couchent 'I' petit *A* *fehlt QS* — 5^o bis 7^o cortes *ABCDFGT* La nuis fu corte *MOP* si prant (print *P*) a esclarcir *ACMOP* et li (tantost *T* l' *FT*) aube esclarcist (s'e. *F*) *DFGT* si alerent dormir *B* Toute nuit dorment tant qu'il fu esclarcit *QS* — 8^o ch. (chanta. *CO*) — 9^o uit (li jorz uint *C*) *CDF100^dGMOPQS* Cante l'aloe doucement et seri *T*. — 6. = *O* s'e. *DFGQST* el c. *S* li besoins t. *Q* au franc cuer enterin *A* l'endemin par matin *BC*. — 7. tant blanc (bon *DO*) haubere v. *ABCDGGOQST*. — 8. = *ABCOQST*. — 9. = *A* Chil *ST272^c* do s. *BCQS*. — 10. 11. *fehlen ABCQST*. — 12. Don *T* o. e. (establiir *S*) *ABCDGGOQST* — 4^o *ABCDGGOQST*. — 13. Tante baniere *AB44^j* o. et *DFGQST* f. *ABCDGMOQST*. — 14. = *A139^cBCQST*. — 15. irez biau (mi *A*) cosin (amis *F* le mat. *B* jel vos di *X*) *ABCDGFMQSX* Si lor a dit ales devant cosin *T*. — 16. = *ABCQS* En l'avangarde por ciaux de la v. *T*. — 17. 2^o i. c. *AFGQST* si com moi (l'en) *BC* est avis *B* l'en (on *QST*) m'a (le me *C*) dit *ACDFGQST*. — 18. = *T* m. *BP* ai oi *ACS* aves dit *Q*. — 19. Ja n'i *ABCQST* mie *BCT* pas *AQS* Fro. le posteis *B* *folgt*: Fro. li viex ne ses flex Frod. *A*.

449, 20. Chevauche *QST* el n. *AQST* a n. *C* que ja n'i ait respirt *B*. — 21. fait *S* com *B* l. *B*. l'ot (l'a *ABC*) d. *ABCDGGOQST*. — 22. Museons *Q* Mouson *T* Mocon *B* Moucon *CS* Macon *A* Teri *A* Tieri *T* Tierri *BC* Thierit *QS*. — 23. 2^o Musele (de Muese *C*) se s. *ABCQST*. — 24. *fehlt ABCQST*. — 25. = *C* Dedenz *ABT* Enz en *QS*. — 26. = *ABC* entret *QST* cui que (qu'il) d. a. *QS* *folgt*: Or les gart dix qui onques ne menti *T*. — 27. = *AB* fondent *CM* — 3^o *DFQS* Le pais ardent et metent a declin *T*. — 28. Ne *ABCD82^c* qui lor (le *Q*) contred. (contret. *FGQ*) *ABCDGJMOQST*. — 29. Et cil (Yehil *S*) de ... *FQS* *fehlt ABC*. — 30. Lu-

garron *C* Dieulegart *S* Aguichon *T* Le traïtor *Q* — 2^o desus *MPQ* desor *CDGS* Muese *Q* *fehlt AB*. *c*: — 1. t. *CDGMPQS* acueillir *QS* Tantost l'assalent quant i porent v. *T* *fehlt AB*. — 2. cras buief *Q* b. c. *CS* *fehlt ABT*. — 3. La v. *ABQS* en t. (cent *QS*) liu *ABQS* Et en t. leu v. *C* tante f. *D* asalir *Q* s. *CDFS* feu mis *AB* *fehlt GT folgt*: En (De) ces boscaiges (bourdiaus) ces poures gens, fuir *QS*. — 4. *bis* 7. *fehlen B*. 4. = *QS* porra *ACT*. — 5. Ains ne fu g. *T F. m. C* qui *ACFQST* jor *C* onc *F* ne trassit a fin *AQST*. — 6. que cele *AC* que ceste *QS* Forques iceste *T* *folgt*: Moult beles proies i ont no gent conquis *T*. — 7. = *ACQS* perriere *T*. — 8. = *ACQS* font jéter par estrif *T* hurter et salir *B*. — 9. Et ces *Q98^a* sergans *S* as ch. *CF* Si qu'il les font au berfroi avenir *T* *fehlt ABD folgen*: Et ces graus sales font a terre cair Et des grans murs ont il par terre mis *T*.

450, 10. = *X* Et ces *ABCQS* Et cil *T* — 2^o e. *FGS a. CM* enhatir *A* qui traient par *B* traire par grant *Q* air *BQ* ont forment assailli *T*. — 11. = *BCS* Et *AQT* se porent tenir *T*. — 12. Au *S* p. *ABC98^aDFGMQT* fierent *S* et font les m. *A* no gent sel f. cair *T*. — 13. s'enbatent *A* s. *BCQS* et saisir *BCS* et honir *Q* *fehlt T folgen*: enz es fossez (contre t. *PX*) f. (chair *B* galir *S*) — 5^o p. a. et (si ont tot fait *B*) bruir *ABCDFGMPOSX* Et la grant tour ont il par terre mis Enz es fosses puis ont enz el boure mis Tout ont robe quanques pueent coisir Puis ont le fu tout aval le boure mis *T*. — 14. = *Q* Dont *T* ces *ABGS* saillir *CX* *folgt*: De ces maisons et des sales aussi *T*. — 15. = *BC* ot tot *DFGQST* *fehlt A*. — 16. = *BC* En *FQ* Il *S* D'iluecques fist s'ost tout esrant *T*. — 17. *A139^aBCQST*. — 18. Les *FQ* c. *ABCQS* *fehlt T*. — 19. Moult *S* la *M* si nel *Q* nel p. retenir *S* tenir *ABCT*. — 20. = *ABCQST*. — 21. = *Q* F. d. *DGST272^a* ja d. *ABC*. — 22. = *T M. p. de XIII^e* mil *QS* *fehlt ABC*. — 23. = *ABCQST*. — 24. = *ABCQT* Moult *S*. — 25. = *BC* Des *T* t. p. *GST* De plaines teres *Q* leur volentes on f. *S* v. i f. *Q*. — 26. env. *ABC* tout partout *T* Gastant ardent s'en vont par (v. par tout) le pais *QS*. — 27. = *A* Destruit la *QS* terre *BQS* desus *CQ* ses *QS* *fehlt T*. — 28. p. *ACQS* a fait *AC* fiz *AC* li d. *G*.

en f. *Q SX* Gerbers en fist trestot a son pl. *B fehlt T*. —29.
30. *fehlen ABCQST*. d:—1. a *ABCQST*. —2. En *ABC*
Es *QST* en forest *BC* es fores *AQST* s'estoit *BCQST*.

451, 3. = *A* mal *BCQST*. —4. = *ABCQST*. —5. =
ABC forez *QS* Que une forest cace li vesques Lancelins *T*.
—6. = *ABCQST*. —7. Ains mais nul jour nul plus f. *T*
nul (un *A*) si *ABCQ* plus f. c. je ne vi *S*. —8. = *BC* p.
s. *DFGQST* que *AX* quant *QST*. —9. = *C* dus *AQST* li
dus *B* nel volt pas prendre ensi *T folgen*: Que (Qui *QS*)
... si (il *Q*) ... Lors (L'ost *Q*) s'an ... (retorne si sont tot
Q) *FQS* Ses gens a fait raler en lor pais Car il ot fait
auques a son plaisir Fors del evesque de Verdun Lancelin
Mais a celui porra bien revenir *T*. —10. s'en *ABCQST*.
—11. = *ABC* retorne *QS* s'en va li dus Aubris *T*. —12.
= *ABCQS* au cuer hardi *T*. —13. Chastenoï v. H. *ABCQST*
vait H. *QST*. —14. O *ABCQS* li borgois *BCQS* Loherene
A guenchi *ABCQS* Et les communes revont en lor pais *T*.
—15. = *ABQS* retourne *T* au Francmerni *C*. —16. =
ABC sor (sus *FQ*) *FQST* Mueseles *QST*. —17. = *C* s'apar-
tient *AB* qui apent *Q99^cS* estraitte de *T*. —18. S. Fremin
BQST Fermin *C zerstört A*. —19. = *ABC* sejourne *QS*
descendi *DFG* Puis s'entourna a son ostel en vint *T*. —20.
A140^aBCQST. —21. = *AB45^aC98^cQS fehlt T*. —22.
Ot *C* Et *B* qui droit a Girbert *A* de lui *BCQS* A u. e. ont
secreement dit: Que il voist savoir quel part iert Lancelins.
Et il si fist que ne si alenti Tantost retourne celeement le
fist Qu'il sot nouvelles vraies de Lancelin Que ens el bos
va cacier par matin Il s'en retourne droit a Gerbert s'en
vint *T*. —23. = *ABC* Vespres estoit li dus fu en son lit
Tout maintenant se devoit endormir *T fehlt QS*.

452, 24. en la *ABC* s'est venus *BC* venus, est *A* a s. l.
ABC Ens la cambre entre l'espie au duc a dit *T fehlt QS*.
—25. = *ABCS* Et *Q* Moult fierement li cria a haus cris *T*.
—26. r. d. *ABCQST* vos *AT* demoures vos *S*. —27. Quant
Q a (as *Q*) Fous *QST* a vaus *B* en bois *C* Que tant est
fous *A*. —28. Qu'il *A* s'en ira *BQS* doit aler *T* chacera
anuït o *C*. —29. vos e. vos (dont *A*) estes (esterez *D* trop
serez *T 273^a) BCDFGMPQ* uos *A* tuit *GQ* v. e. voir vos

estes *S* honiz *AQS*. — 30. l'entent *ABCQST* molt en *CS* esbaudis *BC* — 3^o vestiz *DFGT* — 4^o de la (sa *T* d'une *QS*) ... Fu (Furent *S*) ... (as *Q* es *FS* chevalz *FQS*) — 6^o monte (i m. *G* Et Gerbers monte *QST*) ... *DFGQST*. — 217a: — 1. ·XII· *AO* ·XI· *BC* ·V· *Q* ·XIV· *S* folgt: Tout maintenant au cemin se sont mis *T*. — 2. Et *QS* tr. *ABCQST* *ABCQST* Flavigni *A* desc'a Ligni *T*. — 3. = *ABCS* devers senestre *T* m. *MQ*. — 4. Dusques *T* a Fons *AT* a Fo *C* al Fou *A* a Fous *S* qu'a Fous *Q* ne prist il *C*. — 5. = *ABQ* Au jour i vinrent quant *T* s'esclarcist *CT* Li a. apert et li jours e. *S*. — 6. a. *ABCQST*. — 7. = *C* chaca *A* acier *B* i true *Q* trova *S* — 2^o *DFGT* cel *T*. — 8. A *BCQST* maus buscaus *C* marbuscons *QS* barbuscans *T* bons espiez *C* ·I· buison *A*. — 9. = *ABC* li v. *T* Dont corne prise *QS*. — 10. = *ACQST* Gerbers le fil Garin *B*. — 11. = *ACQST* com *B*. — 12. sa proie *T* si s'est (si est *A*) al (el *B*) e. pris *ABCQST*. — 13. = *AC* fuies *CT* fuis *QS*. — 14. s'en fuit *BCQ* s'en vait *S* lais (laius) *BC* Fuir s'en cuide Il s'en fuioit *A* tot droit a *AT* Chanbelin *A* — 3^o *FQS* u. *C*. *BCDFG* vers Saregni *QS*.

453, 15. = *ABCQT* ke sur le *S*. — 16. est (ert *QT*) soie si i. (s. se s'i *B* s. si *Q* bien si *T*) *ABCQST* cuide *Q* tenir *BQST* venir *C*. — 17. = *A* et *T* f. *QST* volontiers le fist *B*. — 18. faus clers *S* cl. *ABCQT* vos ne *S* ne la (le *BQ*) *ABCQ* ne vous *T* pores *BCQST* poez *A*. — 19. o. *A140^bBCQST*. — 20. = *ABCQS* pour lui ires a fin *T*. — 21. = *ABQ* Car nus *T* v. puet garantir *CS**T*. — 22. 23. = *ABCQST*. — 24. = *C* Com *B* par (de *BQ*) d. lui e. *BQST* desoz lui ses ch. li chei *A*. — 25. En mi la *ABC* Parmi le bos *T* Ens el faugart (faugier) *Q99^bS*. — 26. = *AQ* v. *BCST*. — 27. Quant *QS* Or vit *ABC* qu'il ne *AS* ne la *BC* ne le *Q* ne se *T* pourroit *C*. — 28. s. m. *ABCQS83^aT* et *QS* crie *AT*. — 29. = *ABCQST*. — 30. = *BQT* tint *AC97^c*. — b: — 1. Les *QST* ·I· *B* prent *ABC* li cope *T* li r. (vaillans *Q*) d. *QST* li r. q. *ABC*. — 2. = *ABCST* l'acier *Q*. — 3. = *ABQ* fet *CS* issir *T*. — 4. = *A* en font *S* le cuer *ABQS* Le cuer du ventre esraciet li ont il En la riviere de Mueze l'ont flastri *T*. — 5. = *BCQS* puis *T* Tot depecie

le laisserent iqi *A*. — 6. 7. *umgestellt Q*. 6. comp. *ABCQS* qui le truevent *Q* Si home l'ont trove ensi bailli *T*. — 7. vont *QST* le ch. *ABCQST*.

454, 8. = *ABC* Ens en *QS* les vont metre et *g. Q* l'ont assamble et mis *T*. — 9. = *BQS* iqui *AC* Gr. duel demainent si l'emportent d'ici *T*. — 10. *bis* 15. *fehlen Q*. 10. = *ABCS* Dusc'a *T* — 2^o (Venne *AG* Voinne *C*) — 3^o (li v. *ABCQST* fu li ev.) m. *ABCDFGQST*. — 11. 12. = *ABCQST*. — 13. Com *B* cist *ABC* cis (chils) *ST* par e. *S* est mors et mis a fin *folgt*: Mal soit de l'ore que il onques nasqui *B*. — 14. p. jamais t. *ST* itant *A* com (comme *B*) il *ABC* k'il *ST* fust (feust *C*) vis *ABCST*. — 15. = *AC* p. *DT* — 2^o *PS* entres *T* — 3^o *BG*. — (*Tirade III*.) 16. = *AB45^bC* s'en va *T* *G*. repaire tot droit a *S*. Mihier (Mikiel) *QS*. — 17. H. tr. *Q* cosin *ABQST*. — 18. — 2^o *ABCDGST* li a dit et nonciet *Q*. — 19. Comment *A140^c* il ot *ABC* il ont *QT* il orent *S* l'e. detranchie (detrencit *T*) *ABCQST*. — 20. *fehlt ABCQST*. — 21. (Quant li quens l'ot *T*) — 2^o *ABCDFGQST*. — 22. *bis* 24. *fehlen ABCQST*. — (*Tirade IV*.) 25. — 2^o *ABCDFGQST*. — 26. = *CQST* Iriez *AB* l'orguillos Fromondins *T*. — 27. = *ABCQST*.

455, 28. 29. *fehlen ABCQST*. — 30. = *ABCQST*. — *c*: — 1. revenir *C* mais v. *BQST* plus v. *A*. — 2. = *B* Et *A* cosin *ACQST*. — 3. *bis* 5. = *ABCQST*. — 6. = *AQS* onc *C* c'onques *BT*. — 7. = *BCS* voloit *Q* en b. *AQ* il plaist al roi de *S*. Denis *T*. — 8. Cui *C* Qu'il *ABQS* rendist *ABCQS* il vous rende *T*. — 9. Vaudonne *A* Valdoine *BCS* Vadoine *Q* Vaudosme *T* molt e. *C*. — 10. sor la r. Cain *ABCQT* mer est assis *S*. — 11. = *BCQST* Vencus seroit *A*. — 12. Bordeles *FQS* auroit *AQS* aures *BCT*. — 13. Que *ACQ* C'a *S* Et *B* jour *T*. — 14. = *AC98^aQ* entierin *S* de Lens li posteis *B* *fehlt T*. — 15. = *BQS* Qui a *C* Si a *A* Qu 'a *G*. l'orguillous de Monclin *T*. — 16. Le *C* le p. *BCST* marberin *BCQST* le grant p. marbrin *A*. — 17. = *BT* el *ACS* dusqu'as vaus *Q99^c* Sorbrin *ACQS* Forbrin *T*. — 18. de (di *B*) *R*. le m. *ABCQST*. — 19. = *ABC* sa m. l. f. moult *T* grant *QST* escil *T*. — 20. N'en *ABCQS83^bT* 'I' seul del *ST* des *BC* dont il *Q*.

456, 21. = *CT* li dist *QS* a dit *B* dist Hernaus li meschin *A*. — 22. = *BC* Car *QST* bien *AQST* nostre *AQST*. — 23. ferons frere *ABCQST*. — 24. = *A140^dBCQST*. — 25. *fehlt ABCQST*. — 26. — 2^o *ABCFQST folgen*: Adont irons aidier nostre cousin Car moult bien s'est de la guerre entre-mis Et cil respondent Gerins a moult bien dit 273^d *T*. — (*Tirade V.*) — 27. s'ent. *ABCQST* com *B* le j. aparcut *BS*. — 28. = *ABC* Jhesu Cris *T* moult ont pource conduit *QS*. — 29. = *ABCQST*. — 30. = *ABQS* enpiez *C* espix *T* — 3^o (lor *FS*) a. e. *ABCDFQST*. — *d*: — 1. Bialgeu *BC* Biaulieu *Q* Bellin *S* Baiviere *A* les terres *T*. — 2^o *BCDFGT*. — 2. En *ABCS* Et en *QT* est *A* Ger. *ABCQS* se sont il *T*. — 3. Chaelons *ABCST* vint *QS* fu il b. *ABC* molt fu b. *Q* furent b. *T* receuz *ABCQT* y fu venus *S*. — 4. que *BS* soit *B* est de *ABCS* sont *QT*. — 5. Tant chevaucha a force et a vertus *A* *fehlt BCQST*. — 6. Legni qu'il n'i areste plus *B* jou qu'en diroie plus *Q* — 2^o *FGS* Qu'a Lengni v. iluec est descenduz *A* Par lor jornees ont le chemin tenu *C* *A* Laigni vinrent le castel ont parchut *T*. — 7. qu'en *BCT* n'en *S* Et l'endemain *A* est v. *BS* Ainc ne fina s' *Q* est a *P*. v. *AQ*. — 8. = *C* En (Ens) la cite *ST* est *AB* en e. G. venus *S*. — 9. = *C* Dusqu'el *QS* palais *Q* a *T* fu regnes tenuz *AB folgen*: Tot ·III· dessendent des auferranz crenuz *A* Les degres monte com bons aperceus *Q*. — 10. = *ST* esgarde *C* l'esg. *B* les voit *A* bien conneus *Q*.

457, 11. = *ABC* Par les *QS* bien p. *T* — 3^o *QX*. — 12. *A* (V. *FQS*) la r. *ABCFGMPQST* — 3^o ses (li *AG*) dois (dus *G*) t. (tendus *BCS* tenus *AQ* en a son doit tenu *T*) *ABCFGQST*. — 13. dist *ABQT* — 2^o *ABCD* v. v. la *FGQS* je voi la *T*. — 14. — 2^o *ABCDFGQST*. — 15. *fehlt ABCQST*. — 16. Ja vi *T* t. (tel *T*) t. (i. *BFS* eure *Q*) Ga. (Gerb. *B*) fu *ABCDFGMQST* bien mes *B*. — 17. pourement (Pour. *T*) *QST* est *ABCQST* ore *BC* cis *Q* ci *S* ca *A* Ger. *A* ses fix a e. *T*. — 18. = *BCST* dist *AQ*. — 19. = *BQS* Pour *T* vos a tot *AC*. — 20. Or les devries aidier a metre sus *T* *fehlt ABCQS*. — (*Tirade VI.*) — 21. = *ABQST* la roine por le cors *C*. — 22. M. par *ABCQST* et ch. *CQS* fols et *AB* ma-leureus *T* qu'esbahis *A*. — 23. = *ABCT* ·I· seul *QS*. — 24.

= *AC* Si *QS* m'en *T* mons escarnir *B*. — 25. = *A141^aBC* fait *QST*. — 26. = *BC98^b* Sor *A* monde *QT* devries vos (main)t. *ST* deussiez *A*. — 27. = *ABC* Car bien saves *T* qui *Q* il *S*. — 28. = *S* pere *ABCQT* vos b. *ABCT* meriz *C* folgt: Et vous vainquirent Mansiaus et Angevins *Q*. — 29. Cist *QS* j. et (jovenenciel *T*) meschin *ABQST* — 3^o *ABCFGT* te *QS* p. b. *FGQST* p. il *A* poroient *BC* s. *ABCFGT*) — 4^o *ABCDGQST* Et l. (la *BC*) c. (ees *FST*) . . . *ABCDGQST* — 7^o *FQS*) *P*. Si (Vos *BQS*) a. t. (T. en a. *A*) — 8^o il (cil *C*) s'en u. et (qu'il *B*) ne dem. (descendent *Q* et vous ne detenes *S*) ci *ABCDGQST* Il s. u. (anfant *A*) i. (et d. *FS*) et (jovenencel *T*) m. *ABCDGQST*. — 30. = *ABCQST*.

458, 218a: — 1. = *B* si *CQS* desonore *AT*. — 2. Vos savez bien *A* que il *ABC* car il *QS* sire il *T* vo *A* v. (nostre *T*) ami *ACQST* folgen: Et d'autre part il resont mi ami Ce est grans hontes et amor et aci Se les fouloit Fro. li posteis *A*. — 3. = *ABCT* k'al *S83^c* Es *G*. sus en la sale vint *Q* El palais monte par les degres marbrins *T* 273^d. — 4. *ACQST* roine ausi *B*. — 5. Et dit *C* Dont d. au roi *T* sire *ABCQS* p. a. *ABQ* p. d. *C*. — 6. Por *ABCQST* ce *BC* le *T*. — 7. nos *BT* a t. *ABCQS*. — 8. = *ACT* la *BS* no *Q*. — 9. = *ABCQS* fehlt *T*. — 10. = *ABC* je (ja) tous *QS* et d'ailleurs autresi *T*. — 11. = *A* lor *QS* tous par *S* abati *BC* fehlt *T*. — 12. je les ai si chaciez *ABC* fehlt *QST*. — 13. anors *C* ai je dep. *ABC* fehlt *QST*. — 14. *M*. ai *ABCQST* mon *ABCQS* de Verdun Lanselin *T*. — 15. = *A141^bCST* traitor *B* mordri *Q*. — 16. = *BC* Par *S* Pour *T* si a. *A* m. a. *QS*. — 17. = *ABC* fors que *Q* fors (que) cou *ST* avons *S* ci *ST*. — 18. = *S* Certes c'est *T* — 2^o *ACX* *P*. *BDG* foi que doi *S*. Denis *Q*. — 19. — 2^o *ABCD* . . . *T* foy que doi s. *D*. *S* n'estes pas mes amis *Q*. — 20. = *ABST* m'a. *C* Quant m. e. m'a. ensi *Q*. — 21. = *ABC* bien l'a. *T* Ce d. *G*. il l'ot bien *QS*. — 22. or *A* ore *BCQST* trestot *ABC* ausi *C* autresi *QST*. — 23. = *ABCQST*.

459, 24. = *CQS* Receves *AB* gentis *T*. — 25. Si *T* S'en *BCQS* Et *A* — 2^o (vos em *Q*) *DFGQST*. — 26. = *BCQST* Et *A*. — 27. = *ABCST* donras *Q*. — 28. = *ABC98^c* a. *FQST*. — 29. = *ABCQST*. — 30. Et de *B*. *ABCQST* qui

ABCT tant *QS*. — *b*:—1. = *T M. A A. C Remi B de verte* le (verite) vos *QS*. —2. et la *ABCQST*. —3. Il vos (Vos *T*) *ABCQST* f. de *F. B* dessaisi *Q* caciety a desheryt *T*. —4. = *ABCQ 104^a ST*. —5. = *ABCQST*. —6. = *AQ* demorastes *BT* sire *S* r. posteiz *C*. —7. plais en fu *A* en France a *ABC* el m. s. *D. QS fehlt T*. —8. = *B 45^d C* (Qu'il *A*) v. v. *AFQSTX*. —9. = *T* Bien *B* Ensi l'e. *AC* Si com feissent *S* De tot en tot en fuissies defors mis Ne fust de Mes li Loherens Hervins *Q*. —10. = *ABCQS fehlt T* Et cil fu peres al Loherenc Garin *A*. —11. en rendistes *A* l'en (en) tendes *QS* a ses *BQST* ore as *C* fis *BCS* vis *Q* le fil *A*. —12. Autretel faites Gerbert le duc gentil *A fehlt BCQST*. —13. —2^o (m'e. *FQS*) d. ce d. (ce d. li rois *Q*) *P. ABCDFGQST*. —14. = *A 141^c BCT* mon p. et mon *QS*. —15. Grans mercis *ABCQST* li dus *A*. —16. remainent *ACS* remesent *BQ* Au roi demeurent si com aves oi *T*.

460, 17. Br. *ABCT* *M.* b'nt (*M.*) bernier l'empereres en fist *QS*. —18. moult v. *S* les pr. *ABCST* a mener ce m'est vis *Q*. —19. = *CS* vol. *AB* le *AT* moult vol. les prist *Q*. —20. = *ABCQST folgen*: Et en un autre plus gentement le mist *S* Par la proiere la roine au cler vis (ke la r. fist) *QS 83^d*. —21. = *ABCT* m. l'empereres *Q fehlt S folgen*: Li dus Gerbers richement l'en servi *C. m. li r. li r. P. la p. la r. au cler vis Fauconniers fu l'an et l'demi Q*. —22. a m. *BCQS* m. *T* Le seneschal de toute Fr. en fist *A*. —23. IIII-XX l. *ABCQST* montant de *Q* a c. s. *FS*. —24. = *ABCQT* de d. p. *FS*. —25. = *ABS* parisi *CQ*. —26. = *QS* les *ABC* de p. *ABC*. —27. = *ABCQS*. —28. = *CQS* Or le *B* lairai *A*. —29. s. *AC* b. *ABC* sarai *A* revenir *ABCQS* i porai venir *B*. —30. = *ABCQS*. —*c*: —1. = *ABQS* Lui *C*. —2. = *ABCQS*. —3. = *CQS* Com *B* la nouvelle i vint *A* de lor cosin *AB*. —4. = *BC* ot *AQ* li Loherens *QS*. —5. l'e. *ABCQS* n'esr. *BC*. —6. le s. *ABCS* sires ert *Q*. —7. = *QS* *D. ABC*. —8. = *ABC 99^b Q* c. et entier *S*. —9. Se *ABCQS* nous *QS* Ger. et H. (Gerins *B*) son c. *ABCQS*.

461, 10. *A* (Aviesmes *S*) m. et son frere Ge. (Hernaudin *B*) *ABCQS*. —11. = (arions) *ABCQS*. —12. = *ABS*

A C G. respondi Q. — 13. = A ont BC mon BCQS. — 14. Huedon C Oedon Q Haton S Dolooit C Deulegart Q Dieulegart S *fehlt* AB. — 15. = A si C com B m. e. BQS. — 16. = BC c. AQS. — 17. = ABCS — 2^o MQ. — 18. 19. = ABCQS. — 20. = AQS Si le BC. — 21. = ABC poi S li v. QS — 2^o (le p. A jel p. QS) ... D. PSX) ABCDFG MPQSX. — 22. = ABCQ Jes en S. — 23. Et d. G. il vos prisent petit A *fehlt* BCQS. — 24. *fehlt* ABCQS. — 25. = AQS Richars B Ri. C. — 26. = A vallet BC Que chevalier on fait de Q *fehlt* S. — 27. Grant joie (j. en) font laiens au Plaisseis QS *fehlt* ABC. — 28. De ABCQS ·XXVI· QS ·III·XX· A — 2^o (ses p. QS) ... (haut S) p. FQS. — 29. a ABCQS ont CQ p. ABCQS. — 30. = ABCQS. — d: — 1. Rig. AQS Ri. C Richars B sor QS b. ACQS l'a QS. — 2. la r. ABCQS Mo (Ma B)randin BCQS Morant le preu meschin A.

462, 3. = A foilli BC sunt li baron guenchit QS. — 4. = ABC *fehlt* QS. — 5. Richars B Ri. C — 2^o ABG e. ·I· p. FQS e. mon avis C. — 6. = ABCQS. — 7. li f. Ga. ABCQS. — 8. = ABCQS. — 9. Ce QS molt AB 45^c C nos QS alenti A endormi QS. — 10. Com C B. ABCQS estormi QS 84^a — 11. Ce QS Richars B Ri. C nos S ir. QS alons i A. — 12. s'ent. QS le BC li consax est A — 2^o DFGMQS *folgt*: A lor ostel sunt li vassal guenchit QS. — 13. = QS Richars BC apelle A Foucon B Fagon A. — 14. Qu'a. Q doisent a lor B Donez a. A 142^a as auf. C destriers arabis QS. — 15. — 2^o (Richars BC) e. ABCDFGQS. — 16. saront ABCQS. — 17. = ABC Chevaliers (Quels c.) est li valles (preus) Morandins QS. — 18. = B av. QS si font AC. — 19. — 2^o ABC 99^c DFGMPQSX — 3^o ABCDFGQS. — 20. = ACQS floris B. — 21. tant CQS somier ABC destrier Q cheval S garni C. — 22. = C vile A port A. B David QS. — 23. -es es ABC enmi AC desor B ·I· (lone) gues j. un br. (grant bos) foilli QS. — 24. S'en QS s'a. BCQS iqui AC.

463, 25. = ABCQS. — 26. = QS chevauche A o le gr. f. ABC. — 27. — 2^o G. (Guirez A) li ABCFGQS. — 28. le c. s. ABCS qui le cuer ot hardi Q. — 29. = A-Foukes S nies BC — 2^o GS molt fu de grant pris Q. — 30. Dusqu'a QS Tr. C en sont leve A le cri CQS furent oit B li cri AB.

— 219 a: — 1. Fors *ABC* lor *ACQS*. — 2. = *AC* jou ai *QS* par verte le vos di *B*. — 3. = *C* mainte l. et m. *ABQS*. — 4. m. *ABCQS* — 2^o (M. v. mort qui *AB* i *C*) r. i. *ABCFQS*. — 5. Ri(char) *BC* ot (a *A*) le c. *ABC* au coraige *QS*. — 6. = *ABCQS*. — 7. Guimart *ABC* fr. *QS*. — 8. = *ABC* — 2^o (ni *QS*) *FQS*. — 9. = *B* pis *QS* fresnin *C* fo. *QS* le voit e. li m. *A*. — 10. rompu *C* parti p. *S* fehlt *ABQ*. — 11. = *ABC* du destrier arabi *Q* fehlt *S*. — 12. = *BC* cheval *A* Puis traist l'espee au point dor enhendi Destre et senestre fiert sus ses anemis Cui il ataint il n'est de mort garis Molt sunt prodome Morans et Rigaudins *Q* fehlt *S*. — 13. = *A142^bBCQS*. — 14. esforcierent *QS* enforcent *A* les i eff. *B* est enforcie *C*. — 15. maintes d. remesent (remanent *C*) *ABCQS*. — 16. Com *B* Ri(char) *BC* son *C* frere *AC* si home *QS* autresi *ACQS* — 3^o (les portes *AB*) o. (s'o. *QS* font *B*) *B*. fl. (fuir *B* maint chevalier mis *Q* les firent enz flatir *A*) *ABCFMPQS*. — 17. = *ACQS* com *BC*. — 18. Ses jenz asanblent *A* rescuet *C* rescust *A* et recoura (et r. e| les) e. *QS* iqui *ABC* — 3^o s. (ont *C*) r. (font resortir *AB*) *ABCFQS*.

539, 15. = *B50^oO108^a* En *A157^oQ112^s* fu dant Guill. a. *C110^b*. — 16. preus *A* Ri. *ABCOQS* fist *B*. — 17. T. (Moult *S*) b. a. *ABCOQS*. — 18. as *C* au fosse *OQ* chair *B* Les grans e. firent as murs venir *A* fehlt *S*. — 19. Dont *S* ces menuiax (moiniax *C* moieneaus *QS* macmiox *O*) *ABCOQS* glatir *BQS* flatir *O*. — 20. *ABFQ* — 2^o *SX* bo. *ABCO* ... (devenz *S*) a d. (as desfenses *Q* as fenestres *ABC*) u. *ABCFOQS* — 4^o (saisir *S*) *BCFOQS*. — 21. et d. g. *BCQO* piex *BCQ* de peus agus *S* faitiz *O* festir *C* et lor escus tenir *A*. — 22. — 2^o (es fosses *ABCS*) ... (flatir *ACO* chair *B*) *ABCOQS*. — 23. ne *QS* venra *ABCOQS*. — 24. Gerb. le *ABCOQS* — 3^o *ABCOQ*. — 25. amaine *A* fait venir *Q* p. de mil *ABCOQS*. — 26. Sor *ABCO* fait *S* — 2^o (gent de grant *QS*) — 4^o (n'osoient *S*) (as desfenses *Q*) u. *FQS*. — 27. ont *A* os *ABCOQS* croissiz *A*. — 28. = *ABQS* Del *CO*. — 29. i *ABO* E. e. *C* sunt entre *S* qui *BCOS* cui *A* qu'il *BS* ab. *BS* enb. *ACO* Ri. i entre e sa gent avec lui *Q*. — 30. = *ABCOQS*. — 234 a: — 1. Que *ABCOQS*

n'en *Q* remes *QS* ne l'en remest *A*. — 2. *fehlt ABCOQS*. — 3. = *O* que on (l'en *A*) le f. m. *ABCOQS*.

540, 4. = *QS 93^d* Primes *ACO* et puis *B*. — 5. *fehlt ABCOQS*. — 6. *MOPX* q. au *BCQ* a le *A* enfresi al *S*. — 7. = *ABCOQS*. — 8. = *A* — 2^o (Car *QS* que *S*) *CFOQS* Qui molt douta *G*. n'en *B*. — 9. Li venz *A* li v. (feus *A*) se dep. *ABCOQ* et remest li ars vis *S* *folgt*: Et la nuis vait et li jours esclarci *Q*. — 10. E. la p. *QS* E. la tierce *ABCO* midis v. *BCO* q. fust midi *A*. — 11. = *ABQ* Resunt *S* a. en l'o. *CO*. — 12. = *ABCO* vie. *QS* et *S* Et les eschieles por monter font venir *Q*. — 13. = *ABCOQS*. — 14. = *BO* qui *C* vassal q. l'en *S* peust *AQS* joir *S*. — 15. j. p. molt (bien *A*) *ABCOQS* li p. *ABCOS*. — 16. ·M· *S* — 2^o *FQS* ·C· home i (en *C*) furent mort et (u *B*) pris *ABCO* *folgen*: Retenu sont et en la prison mis *BC* — 3^o (det. *S* detrenchie et ocis *Q*) — 4^o (m. en a *Q* en a m. *S* bruis *QS*) *FQS*. — 17. = *BCQS* *fehlt AO*. — 18. = *B* dant Guill. est *C* Guill. i est *QS* vis *Q* *fehlt AO*. — 19. qui *ABCOQ* bon *Q* le preus et li hardis *S*. — 20. et *G*. (Guill. *Q*) et li u. *ABCFOQS*. — 21. qui *ABCO* l'ot *A* l'ont *B* fu bien *O* — 2^o *FQS* s'en entr. *C*. — 22. Traiez *O* ded. *ABCOQS* n. *BCOQ* honnir *S*. — 23. = *ABCOQS*. — 24. Sire *AFQ 113^{as}* pute *ABC 110^o*. — 25. Ahi *A 158^o* *BCOQS* Garin *O* frans *BO* bons *A* g. *ABCO* garnis *S* Loherens Gar. *Q*. — 26. dur. *BCOQS* m. *ABCOQ* gr. *ABCOQS*.

541, 27. = *BCO* chi *S* dout *A* vesci *Q* *folgt*: Ne puis durer que jou ne soie pris *Q*. — 28. = *ABCOQS*. — 29. or me. (m'en *BQ*) r. *ABCOQ* *fehlt S*. — 30. *fehlt ABCOQS*. — *b*: — 1. — 2^o (por *QS*) *ABCFOQS*. — 2. En *A* en ·I· m. l'o. *ABCO* En un m. par t. le fis *Q* *fehlt S*. — 3. (Royne *S*) d. *ABCFO* or *A* proies ent *QS*. — 4. Pardon me face *Q* et qu'il *ACQ* et que *BO* et si *S* me doinst *ABCOQS* *folgt*: Que acorder me puisse a vostre fil *A*. — 5. ceste chose *A* molt *Q* si *S* me sui entremis *ABCO*. — 6. Dont *A* s'entorna *AS* vit *ABCOQ* prist vit *S*. — 3^o (et il errant le *S*) p. (mal debait qui l'i mist *Q*) *ABCFOQS* Il se retourne molt vol. le prist *Q*. — 7. Sus *Q* le t. a *ABCOQS* le q. *O*. — 8. tr. d. a. (honis soit *Q*) qui le (ce *O*) f. *ABCOQS*. — 9. au. *ABCOQS*

as creniax *AB* au *CQS* garniax *CO* creniel *S* cretel *Q* prist *C*. — 10. desus *Q* parmi *S* sor (sus *O*) son (le *BCO*) elme *ABCO*. — 11. 12. = *ABCOQS*. — 13. que *BCO* du bon *p*. *A* iqui *ACQS*. — 14. = *A* oste *BCO* fehlt *QS*. — 15. = *QS* part *ABCO*. — 16. = *ABCO* 108^e *Q* Dieus quel dolour en mainent si *S*. — 17. remaint *ABOQ* remest *CS* e. pr. *O*. — 18. = *COQS* Se (S'il) d. auques *AB*. — 19. firent il *O* issi *ABCOQS*. — 20. font *QS* vont *B* lor *ABCO* — 2^o *BFQS*. — 21. = *S* g. *ABCFOQ*. — 22. = *S* 94^a firent ou *ABQ* la ou *CO*.

542, 23. = *BCOQ* Et son e. *AS*. — 24. Et chevaucha *C* — 2^o (destrier *C*) *A* 158^b *BCOS* s. c. arabit *Q*. — 25. = *ABO* fet *CQ* f. Borgoins *S*. — 26. = *O* Que *AC* Qui *QS* b. *BS* en *Q*. — 27. e. ne *BC* nel fist pas nus *S* tal, ne l'en (l'a *C*) p. *ABCOQS* folgt: Dusqu'al Plaisie ne prisent onques fin *Q*. — 28. Ou Plaisseiz *ABCOQS* s'en (en *B*) entra Auberis *ABCO* dur. abronci *QS*. — 29. = *QS* g. *ABCMO*. — 30. = *CO* Les jenz v. tr. *A* les *BQ* les barons enbuisies *B*. — c: — 1. = *ABCOS* Duil *Q* 113^b. — 2. il *ABCQS* s. t. *O* toz *ABCQS* — 2^o (dev. *QS*) *ABCFOQS*. — 3. = *O* Ger. et Ge. *ABCQS*. — 4. = *Q* correce *ACO* corecos *BS* marri *ABOS*. — 5. s. *ABCOQS* m. *ACO* antif *Q* sur la table l'ont mis *S*. — 6. — 2^o *ABCFMOQ* fehlt *S*. — 7. forest *ABCQ* cachier *S* li siens p. *ABCOQS*. — 8. S'avoit *ABCO* Il *S* ot *QS* cers *ABCOQS* et ·IIII· chevrex (et ·III· chevireus *B*) pris *ABCOQS*. — 9. = *ABCO* voit *QS* biere *QS*. — 10. Se douce *S* — 2^o *BCFO* dedev. *A* lui sist *ABCQS*. — 11. y ot il *S* env. *ABCOQ* ·M· *C*. — 12. = *ACO* V. le H. *Q* n'esr. *BQS*. — 13. = *CO* ert *B* que c'est *QS*. — 14. — 2^o (vint *ACQS*) *ABCFOQS*. — 15. = *S* ch. *CQ* bouche *A* el viaire *B* entre ces bras le print *O*. — 16. docement *B* — 2^o *ACFQS* fehlt *O*.

543, 17. = *CO* si que chascuns le vit *A* vosist u ne vosist *B* — 2^o ce (li *S*) *FPQS* vieus Hervis *S*. — 18. = *BQS* prist *CO* As braz le prennent *A* et Ger. et Ge. *ACO*. — 19. = *ABCO* en enserent *Q* ont ensiere *S*. — 20. ·X· *ABCO* — 2^o *FSX* Audegon au cler vis *Q* folgt: Por le garder ont ·X· chevaliers mis *Q*. — 21. Guirrez *ABCQS*

folgen: Grant duel en fait et G. et Gerin Tenrement pleurent regretant lor amis *Q*. — 22. Auberis *AB* ne *ABCO* — 2^o (nient ichi *S*) *FQS*. — 23. Ne r. *ABCOQS* ne *BQS* puet on son *B* — 2^o (nel *C*) *CFO* ni poons nostre *A* le marcis *Q fehlt S*. — 24. (Les ... les *A158°C*) *ABCFMOPQX* v. *BCQ* s. *O* avoec les *A fehlt S*. — 25. = *ABCQ* onkes ne menti *S D*. de lasus preigne l'ame avec lui *O*. — 26. nos pensons *ABCOQS* del *CO* a l. *BCO* le marchis *Q* sans respit *S*. — 27. *fehlt ABCOQS*. — 28. = *ABCOQS*. — 29. *ABO* ki delez (jouste) Bordiax *CS*. — 30. l'ont *A* Portent l'enfant *S* que *ACQ* font Ri. por enfoir *B* en terre soit mis *A*. — d: — 1. H. ses (les *A*) p. *ABCOQ* H. li vieus *S r*. (rente *AO*) lor en assist (a asis *BS*) *ABCOQS*. — 2. Par *ACO ·X· A* li *B* les *O* lor *C* se porront b. *S* porront tr. b. *Q* pueent laienz tenir *ABCO*. — 3. le *ABCQS* conroie *ABCO* mer vist *Q*. — 4. = *ABCOQ* en *S folgen*: Ainc ne finerent desi a *S*. Sevrin Rig. enfueent devant le crucefis *Q*. — 5. = *AQS* Borgoing Auberi *BCO*. — 6. D. s. m. *Q* Mecheu *BO* Decheu *AC* no *S*. — 7. Borg. (-oins *B* -uegnon *COS*) a dit *ABCOS* li a dit *Q*. — 8. = *ABCOQ* convenra *S*. — 9. = *ABCOS fehlt Q*. — 10. = *ABO* Entiere l'ont *S* el *C fehlt Q*. — 11. = *BCS* Desor *A* au Borgoing *O* Mais faisons tost les nostres gens venir *Q113°*.

544, 12. Et a Gir. *O* Gerin *ABCOS* Dusqu'a Bordeaux les alons estormir *Q folgen*: P. (Al *ABCO*) m. i. (vinrent *S*) du (des *O*) Pl. *ABCOS* Et il i firent n'i metent nul respit As armes corent isent du Pl. *Q*. — 13. = *ABCOQS*. — 14. = *AC111°B* missent *S* bruellet *OQS*. — 15. Au (El *O*) c. *ABCOQS* vint *S folgt*: A bien ·LX· de chevaliers ellis *Q*. — 16. En *ACOQS A B* lait *ABOQ* mist *S* — 2^o (H. *MQ A. BOS*) et G. *ABOQS* Ge. et Auberi *A*. — 17. Deci as (qu'as *QS*) *ABCOQS* a la porte *S* ne prist il *AS*. — 18. si *BCOQS* le cri *A* — 2^o *FQ*. — 19. sonent *O* grant *CO* tot c. la cit *QS*. — 20. = *ABOQS*. — 21. a *A P. tr. O P.* granz tr. *C* issir *ABOS* s'en issent se m'est vis *Q*. — 22. = *ABCOS* Lances baissies vont Loherens ferir *Q*. — 23. Et *C* Guirre *A158°BCQ* Guivrez ? *O ·I· ABCOS* poignant sor l'arrabit *Q*. — 24. Geriaume *ABCO* fu frere *ABCO* Lancin *BCO* Thiebaut

le f. Blanchelin (La.) *QS*. — 25. = *BCO* cheval *AQS*. — 26. = *A* (Et *C* l'orguillox *ABCOQ*) de *ABCFOQS* Dejouste lui son chier enfant Garin *Q*. — 27. le felon *S* l'o. *ABCQ fehlt O*. — 28. = *COS* Gaudier *A* frere *ABQ* Alori *Q*. — 29. Guiret *QS* cheval *S fehlt ABO*. — 30. *fehlt ABOQS*. — 235a: — 1. *FQS* sur li v. *Q* v. sor lui *S* Ger. les voit molt joianz en dev. *A* Es (Et *C*) vos Gerart (Gir. *CO*) le chevalier eslit (gentil) *BCO*. — 2. Seguin *A* Segin *BCQS*. — 3. = *ACOQ* ·III· cols *B* met *S*. — 4. = *ABCQS* l'emprant *O folgt*: L'e. est (en *S*) s. (vermeille *B*) del s. (*fehlt O*) qui en (qui del cors li *C*) i. (de lui ist *B*) *BCOQS*.

545, 5. = *BCQ* ber *AO* cheval *S*. — 6. Guirre *ABCQS* si e. a Guivri *O*. — 7. = *S* Si *O* — 2^o *BCFO* m. beaus dos a. *Q*. — 8. il *S* monte *A* qui *ABCOS* fist volentiers non envis *Q*. — 9. = *BC* iqui *AO* ici *QS*. — 10. quens *O* Bordele en issi *Q* Bordiax s'en issi *CS* fors de (de la *B*) Bordele issi *ABO*. — 11. = *CO* 109^a G. ot j. *A* com *B* F. ot *Q* F. s'en issi *S*. — 12. Et *ABCOQ* D. a sa gent *S* c. *QX*. — 13. vax *AOQS* cel (ce) val *BC* f. nos jenz (les nos *BQS*) guencir (v. *S*) *ABCOQS*. — 14. N'en *QS* Et n' *B* N' *A* aies *ABOQS* avez *C* regart *A* serai *S*. — 15. = *COQ* quenz *A* Girb. *B* Ger. *S* sali *S*. — 16. = *BCO* Par grant *S* defroi voit *A* issir *Q*. — 17. = *BCOS* neve *Q* 113^d que il tint por *A*. — 18. = *ABCOQS*. — 19. = *ABCS* Que *O* n'ens *Q*. — 20. = *S* Que *ABCO* Ne *B*. su'u't *Q*. — 21. = *AQ* *A*. *BFOS*. — 22. Par de *BCOQ* desore *B* Et d'autre part *A* Et deriere yaus les ont si entrepris *S*. — 23. = *ABCOQ fehlt S*. — 24. ·LX· *A* 159^a *BCOQS* d' o. *S*. — 25. Et a ·II· *AB* 51^b *C* 111^b *A* ambes (ambe ·II·) *QS* mains *BQS* la h. *AB* le haiche *QS* t. une h. *O*. — 26. en *ABCOQS* ocit p. de ·X· (·XXXVI·) *QS* en i a *B* en a bien o. ·X· *C* a o. ·X· *O*. — 27. = *QS* desconfiz *ABCO*. — 28. 29. *umgestellt ABCOQS*. 28. Tr. *C* ne les v. g. *ABCOQS* 94^c. — 29. = *ACOQS* les *B*.

546, 30. = *A* e. *BCFOQ* capleis *S*. — b: — 1. = *QS* Si *ABCO*. — 2. Ab. fu (furent *AC*) *ABCOQS*. — 3. esc. *FQ* amb. f. (furent *B*) p. *ABCOQS*. — 4. tolent f. d. d. les *O* Quant lor h. ont f. de l. d. *Q* Lor h. ostent lor les ont vis

S fehlt ABC. — 5. Cant a g. p. sont *A* s. *ABCFOQS.* — 6. *FQS* furent *BCOQS* par itant sont *A.* — 7. g. *ABCFO* revint *QS.* — 8. A ·II· *BCOQS* e. (furent *A*) p. *QS* p. er. *BCO* d'iqui *ACO.* — 9. = *ABCO* Molt g. c. ont g. *QS* et pris *Q.* — 10. Qui *ABCFOQS* vost *AC.* — 11. m. *ABCFO*s acomplit *Q.* — 12. = *BCOQS* du s. dep. *A.* — 13. fu de (a *ABCO*) *C. ABCFOQS.* — 14. a sa (la *B*) t. g. *ABCFOQS.* — 15. = *ABCFOQS.* — 16. = *BOQ* Li d. G. *A* ses gens *C* en vint ses g. a *S.* — 17. = *S* a *BC* ala *BCO* vait li dus Aubris *Q.* — 18. = *ABCO*s F. li q. *Q.* — 19. lor *ACO* c. li *QS* Toutes ces viles *B* lor *CO* tors *BCO* lor a. arz et bruiz *A* tolt (toli) et ab. *QS.* — 20. qui *O* qu'il *ABCQ* ke il ot *S* b. *ABCQ* ga. *ABCFOQS.* — 21. = *ABCO* li c. *Q* de pris *S.* — 22. = *AB* de *CQ* por *O 109^b* verite le di *S.* — 23. terre *ABCQ* Dou g. pais *S.*

547, 24. = *A 159^bB* les *C* lor *O* retriboule *QS* — 2^o (au soir et al matin *A*) *ABCFO*s Il art et pree et gaste le pais *Q* Ne l'en remest vaillissant ·I· espi *A.* — 25. lor *ABOQS* geter *S* dol. *ABCO*s a molt haus *Q.* — 26. maintes *ABCFOQS* remestrent *O* mari *ABCFOQS.*

5) Varianten *J* (547, 27—552, 9; 548, 4—8. 550, 13—552, 9 nur Assonanzen, Copie Boucherie) *AP* (549—551, 30 Copie Stengel) von *E* (Rom. Stud. 547, 27—552, 9). In *J* steht *Tir. XXVII—XXIX* doppelt, vom zweiten Texte sind mir aber nur die Assonanzen der *Tir. XXVII* zugänglich.

547, 27. Li Loh. f. as borjois *J 146^d* As Loh. ont *J' 147^c.* — 28. = *J* vespre *J'* folgt Ass. et chaelle *J'.* — 29. = *JJ'* folgt Ass. terre *J'.* — 30. = *J'* M. il trestuit n'ont mais c'un *J.* — 1. bis 548, 3. = *J* folgt Ass. terre *JJ'*, 2) 4) 6) = *A*, 3) 5) fehlen, folgen Ass. 7) — 10) = *A.* — 4. guerre *J'.* — 5. terre *J'.* — 6. terre fehlt *J'.* — 7. armes *J* as ermes *J'.* — 8. terre *J* Bordesles *J'.* — 549, 9. = *JP.* — 10. qui fut et *J* haute (h. et) parfonde *AP'.* — 11. bis 19. umgestellt *AP'.* — 11. *AJP'* = *B.* — 12. N'est loing d'iqui (d'iluec lons) que demie l. *AP'* loing a une grant ... *J* folgen: 1) *AP'* = *B* — 2) El fort des c. est la f. plantee (fermee) *AP'* — 3) Qui tient de (dure)

lonc (bien) AP' — 4) qui laienz (est enz) est gardee (ensereie) AP' — 5) $AP' = B$ — 6) bis 8) $A = B$, $P' = E'$ — 9) $A = B$ et P. Tieris lor leaus $E'P'$ — 10) 11) $= AP'$ — 13) *fehlt* AP' — 14) $= A$ *fehlt* P' . — 13. $= J$ leans ne sont pas P' n'en est pas esgaree A . — 14. Si vont cacier $AO'P'$. — 15. Si en (la) AP' le soir A . — 16. Que c. (Icil) de l'ost en flairent AP' *folgt*: Ja autrement (cil del ost) ne gousteron (mangeront) denree AP' . — 17. *fehlt* AP' fu colpee J . — 551, 18. $A = B$; $P' = E'$. — 20. bis 30. *fehlen* $A'P'$. — 21. mandee J . — 23. planee J . — 26. parree J . — d : — 3. desor J . — 4. *fehlt nicht* J . — 552, 7. creator J . — 9. *fehlt* J .

6) *Text A mit Varianten BCD^aEFMNOPQ SX (Copie Stengel); folgt auf Text E, Rom. Stud. S. 547, Z. 26.*

(159^b) Granz fu la guerre qui ja ne prendra fin:

- Après les mors la reprennent li vif,
Après les peres la racuellent li fil;
Après la mort al Loberenc Garin
10. La recomence li dus Gerbers ses fiz,
Li bons vassaz qui tant paine soufri,
Qui mut la guerre vers l'orguel de Monclin
Et en sodees fu au roi Anseïs,
Qui tint la terre entre Muese et le Rin
15. Et Alemaigne, Saisogne, ce m'est vis.
En celle guerre 'I' roi lor i ocist,
Ou il conquist le bon cheval Flori,
Dont pus fist guerre Fromont le posteif
Et Aaliaume et l'orguillox Garin
20. Et dant Garnier des torz de Valentin,
De la Vaudone le chastelain Landri,
Huon de Troies et le preu Jocelin
Et dant Bernart le conte de Naisil,
Tot cil estoient haut conte en lor païs,
25. Nevou et frere d'un parage et d'un lin,
Et lor mainie qu'il ont a main bornir.
Li Bordelois les remenerent si,
Qu'i lor ont arz le chastel de Belin
Et la Vaudone et mont Esclaurin.

30. En Geronville les ont a force mis;

c: [G]uerre lor font au soir et al matin.

Dedenz Bordelle fu Fromons li marchis,

Il et ses fiz l'orguillox Fromondins.

Si pres les tienent et Hernaus et Gerins

5. Que il n'i osent ne entrer ne issir. As Bordelois etc.

6. = *B51^bC111^bD^aE235^dF116^aM147^aP147^dQ114^bS94^cX73^a* qui nen p. *O109^c*. — 7. = *S* reprendront *BCO* l'encommencent *D^aF fehlt EMPQX*. — 8. reprennent *BCD^aF* repranront *EMOPX* p. revenent *Q fehlt S*. — 9. = *BC111^cD^aEFMOPSX73^b* du L. *Q*. — 10. = *BCD^aEFMOPSX* commenca *Q*. — 11. = *BCD^aFOQ* v. (v. qui *S*) tante p. *EMPSX*. — 12. = *BCEMPQX* tint *D^aFOS* a l'o. *Q*. — 13. = *BCD^aEFMOPQXSX*. — 14. = *BCD^aFOPQXSX* t. M. *EM folgt*: Et Loherainne et Baiviere (Bione *X*) autresi *D^aEFMOPSX*. — 15. = *BCD^aEFMOPSX* et le pais *Q*. — 16. De *BCD^aEFMOPQXSX* terre *EMP* part *X folgt*: Non ot Le roi *Q* Charboncle del (de *X*) resne des (de *OS*) Litis *CEMOPQXSX*. — 17. La c. il *BCD^aEFMOPQXSX*. — 18. il f. *BCD^aEFMOPX* mut *QS*. — 19. = *BD^aF* Et Aliame *CS94^d* Et a l'o. *O* dant Guillaume l'o. *EMPX*. — 20. bis 25. *fehlen X*. 20. = *BCD^aFMOS* de *P* del tor *E* des tour *Q*. — 21. = *CEMPQS* chataine *BO* charten' *D^a* chandoigne *F folgen*: Et de l'eschierre (eschiele *QS*) le pruez conte Baudri (Landri *OQ*) *CD^aFOQS* Le conte Augaje (Agage *F* Argaje *O* Argage *D^a* Agaise *Q* Aufage *E*) et Fouchier (Sohier *Q*) d'Ausegni (d'Auldigni ? *O* d'Ausein *D^aF* Foucart de Senis *EMP*) *CD^aEFMOPQ*. — 22. = *BP* Le conte Fouke *S* Roscelin *CD^aE236^aFMQS* Lancelin *O*. — 23. = *BCD^aEFMOQS* signor *P folgen*: Lou mal traire de Sabaje issi Maugre les moines si tost com fu gariz *D^aF* Et dan T(ie)haut d'Aspremont le flori *BCD^aEFMOPQ*. — 24. = *BCD^aFO* Haut home e. icil en *EMP* c. palasin *Q* e. c. de moult haut pris *S*. — 25. = *CD^aFOQS* Nevou *EM* linage *B*. — 26. mesnies k'orent *S* maintenir *BCD^a117^bFOS fehlt EMPQX*. — 27. = *CD^aEFOP* Et *BQ* le *X* remerent *M* les men. i(puis)si *QS*. — 28. = *CD^aF* Qu'il *EMOPQXSX* Que il lor arsent *B* li *Q* lor arderent (arsent *M* ardirent *SX*) *EMPSX*. — 29. = *CD^aF116^bOQS* Vauldoire *EMPX* molt *B51^c*. — 30. l'ont *BCD^aFMOPQ* A *EMPSX* sunt *E* enserre et *BCD^aEFMOPQX* les ont enserre mis *X* leur ont le siege mis *S*. — c: 1. = *CD^aFOPX* li *BMQS* surt *E*. — 2. gentis *BCOS* floriz *D^aEFMPQX* Bordesles *S*. — 3. = *BCD^aFOQS* et ces freires Guillaume (et G. ces t. *X*) de Monelin *EMPX folgt*: Et li parages (barnage *O*) que vos avez oi *CD^aEFMOPQXSX*. — 4. = *BO* le *X* tient *EMPQS* tint *X* Girbert et *CD^aFQS*. — 5. = *D^aF* n'en o. *BCEOPQ* ne o. *X* n'osoient *M* n'en oserent *S* aleir ne venir *X folgt*: Sovent les chacent et o hus et o cris *Q*.

Anlage 5.

Varianten ABCEFMNPQ SX (Copie Stengel) D^a (Copie Hofmann) O (— 37 *Copie Carli*, 37—85 *Copie P. Meyer* 140—165 *Copie Parker*) *von V (Roch. Z. 11—99, 140—156; 164—203). Die Varianten zu Z. 1—10, 100—139, 157—163 siehe Rom. Stud. 548, 8, I ff. und oben Anl. IV, 5.*

11. l'estoire EPX ce fu a une Pasque (feste EJMPX) ACD^aEFMOPX Ce fu en mai (A Paske fu) ce tesmoigne le geste QS Moult ot dure la tensons et li chaples De celle guerre qui de noient ne lasche Tant bon palais en remest povre et gaste (98^a) Dont li baron furent ocis par armes Li Loherant exploitent et chevauchent Cil de Bordelles de noiant ne s'atargent D'anbe ·II· parts confondent si les marches Qu'il il n'i remest qui ·I· seul denier vaille Ce fu en mai que fleurs de rose charge N. —12. = ABC Dou EMP Dous X d'avril D^aFS primevoir O primerose QS germe EJMPX en guerpe S fehlt N (vgl. 11). —13. = ABCFMNO Et P ert Q a ·I· jor X a la roche E Estoit F. ert o sa gent S an B. D^a. —14. En (A CD^aFO) l'aleor (la loi F) de l'ancien CD^aFOQS Dedans la tor en son plus maistre EMPX Sus le palais du tens anciennage N fehlt B folgt: Li vieuz Fro. se drece (v. se d. amont S) en son estage (se levai en son estre EMPX) CD^aEFMOPQ SX. —15. = AEMPX From. CFO Ilec BQ Et si se D^a cl. et pl. BD^aFS La fist clamer Fro. N. —16. = BD^aS f. a O fait il fehlt M E dist signeur N sofferons EMPX sofferai CNO je l' N outrage ANPQ damage F. —17. = ACD^aFOS Li L. me mainent N tient en BEMPX hontage Q. —18. Et si N porc EMP poir X le mer et Q mon p. et mon N passage ABCD^aFMNOQS. 19. ma t. D^aEFMPQS millor Q les maistres D^a le plus m. gaignage EM guionnage ABCO C'est de la mer dont pris mon avantage N fehlt A. —20. De Gironville tient N le maistre BFQ treuage (treusage ANO) ABCD^aNO segnorage F le plus mastre passage P le porc (port) et le rivage EM fehlt SX folgt: Chascuns encline vers terre le visaje A. —21. Si a c. q. bon B que EX a ·I· seul A en s. ABCD^aFOQS si X confort E Mes viles prent et mes homes dechasse N

folgen: Si le nos die si fera grant barnage *B* De tous mes homes et (ne *M*) de tot mon parage (bernaige *X*) *EMPX* Dont li chapelles et li monstier sont gaste Je pers le mien si ne sai que je face Fro. l'oit a pou de duel n'enrage Par mautalant en a mue la face *N* Ne respondre ne consillier qui vaille *Q*. — 22. = *CD^aFQS* Isnelement *N* Et *F*. se lieve *ABO* *F*. d. (fut *P*) tous drois en (tout droit a *X*) *EMPX*. — 23. *bis* 27. *ersetzt durch*: Bien fu vestus d'un froc hermine large *E* pardessus ·I· cher bliant depouille *N*. 23. *G*. ot (a *S*) le c. *ABCD^aEFMOPQ^{SX}* c. ap. *EX* et bien fait *S* *folgen*: Vairs (Et *S*) ot les iauz *EMPQS* et out (moult *MP*) elere la fasse *EMP* dont li (vairs tous) vis li esclaire *QS* Gros ot lou piz et larges par (fut *P*) espauls (les e. l. *QS* grailes par corsage *M*) *EFMPQS*. — 24. = *ACD^aOS* larges *BEMP* maigres *Q* *fehlt FX*. — 25. = *ABCD^aEFMOPQS* *fehlt X*. — 26. = *ACD^aEFMOPQS* poil ne *B* *fehlt X*. — 27. *N*'i ot *A* plus b. *AEMPQ^{SX}* de lui *A* home a *MX* sos ciel *BCD^aFOQS* en la cort *EPX* leans *M* en son *O* age *EMPX* *folgt* (mit 27. *umgestellt M*): Ja (Il *AD^a*) parlera (a parle *A*) a loi d'ome (d'enfant *S*) molt (bien *A* a la loi d'o. [d'anfant *D^aF*] *D^aEFMPQ^X*) sage *ABCD^aEFMOPQ^{SX}*. — 28. = *E* fait il pour (de *QS*) quoi *D^aEFMPQS* entendez mon (Ou voit son pere si li diât son *N*) coraje (lingnaige *X*) *ABCEMNOPX* *folgen*: Ci voi tot mu trestot vostre barnaje Chascuns i est comme beste salvaje *A*. — 29. = *O* es tant *X* princes *S* et trop de *BCD^aFQ* et es de *EM* et de ci *PX* grant linaje *A* Sire Fro. ja as tu tel barnage *N* *folgt*: Des millors homes (De millor home) qui soient desus (desor) terre *PX*. — 30. = *BCD^aFMOPQ^X* *E* ·III· c. as ancor de *N* paraje *AE*. — 31. = *ABCD^aEMOPQ^X* au *N*. *F* as *P*. *S* Toz li plus povres puet mener grant barnage *N* *folgt*: Nel di por ce que bien le doient faire *A*. — 32. = *BCD^aFOQS* et (*fehlt M*) tes briez et *AEMPX* Fetes e. vos s. et vos *N*. — 33. *bis* 40. *ersetzt durch*: Si les envoie par celz de ton lignage Tant que tu aies ascenble ton linage Et que soien[t] ·LX·^M aus armes Vers Gironville chevauchies a bataille *N*. — 33. Et par la terre *B* *fehlt ACD^aEFMOPQ^{SX}*. — 34. Et par les terres *B51^c* Enprez (Apres *F*) les trives *CD^aEFMOPS*

Apres la erire *X* Par le pais *Q* envoie tes *BCD^aEFMOPQ^{SX}*
fehlt A. — 35. envoie tes messages *A160^a fehlt BCD^aEFM*
OPQ^{SX}. — 36. = *ABCD^aEFMOPQ^{SX}*. — 37. Et en apres
AEMP par *AD^aEMOPQ* *fehlt BCSX*. — 38. Des p. *D^aFOQ*
 Nimes (Ni. *A*) *AD^aO* as p. *AD^aOQ* dusque as p. *F* *fehlt*
BCEMPX. — 39. N'i. remaingne (reaint *EMP*) hom t. s.
 de haut (grant *D^aF* viel *Q*) *AD^aEFMOPQ* aage *D^aF* parage
O *fehlt BCSX*. — 40. = *B* Cil est *E* ne l'a. *D^aF* les a. *O*
 n'i aille *A* n'en aille *EPQ* soudee ne l'aie *M* *fehlt C(?)SX*.
 — 41. = *ABD^aO* Meteis *EMNPX* Si m. le *S* or le s. aman-
 cian (?) *F* en *ENPQ* lor *EP* s. ens ou *M* s. ou *X* plus
 maistre estage *EMPX*. — 42. *ersetzt durch*: Dreciez perriers
 et mangoniex a flasche Par le signeur qui me fist a s'ymage
 Se nos barons sont viguerous aus armes *N* *fehlt ABCD^aEF*
MOPQ^{SX}. — 43. Nous la penront *N* Ainz (Dius *E*) les
 (l'an *D^aFMX* le *P* les penz *O*) p. prendre (traire *D^aFMQX*
 l. prendras *S*) que rois *ABD^aEFMOPQ^{SX} fehlt C*. — 44.
bis 88. fehlen N. 44. Et *A* li peres *ABD^aEFMPX* ades *B*
 tēs tans *S* toujorz *O* moult estes proz et *X* vous parleis
 comme sages *EMP* estes vos s. (e. s. *Q*) *AOQ* *fehlt C*.
 — 45. = *BD^aFOPQ^{SX}* Et apres moi *A* areis *EM* *fehlt CQ*.
 — 46. = *AD^aO* bñs *Q* on f. *B* b. est droit (droiz *FS*) c'om
 le *FMS* *fehlt CEPX*. — 47. escriis *B* et ses (les *E*) briez
 (seaus *FS*) et ses (les *E*) chartres *ABD^aEFMOPQ^{SX} fehlt*
C. — 48. toute terre *X* envoie *ABD^aEFMOPQ^{SX} fehlt C*.
 — 49. = *ABD^aEFMPQX* ou en *G*. *O* *fehlt CS*. — 50. Mien
 escient (esciantre *F*) par tote *ABCD^aEFMOPQ^{SX} fehlt S*.
 — 51. = *D^a* Del *EMPX* Nubles *F* Nimes *ABCO* au *CO* a *Q*
 port *CM* porc *EX* *fehlt S*. — 52. Ne *ABQ* remaigne *C* remaint
EFMP de p. *X* grant aage *D^aFOQ* ke en sodeies n'aille *S*.
 — 53. = *ABD^aF* C'il est *E* c'a s. ne *X* sodee *O* Q'a viel
 From. en s. ne *Q* n'i vaingne *M* ne l'aies *C* *fehlt S*. — 54.
 = *D^aFMS* c'ot *BC* qu'a *O* hom i v. *Q* qui ot a non *EQ*
 qui si non quens *PX* riches duz i v. qui tint Arcage *A*.
 — 55. = *AD^aEF^S* R. fu (hom) et *CQ* de *F*. *BCOX* moult
 haut *P* linage *M* parages *O*. — 56. = *ABCD^aQ* enm. *O* a. soi *F*
 o l. moult *EMPX* ·XX· mil homes as armes *S*. — 57. = *ABCFO*
 ·VII· *M*. *D^a* ·X· mile *Q* *fehlt EMP^{SX} folgt* 56. *noch einmal*

O. —58. engarnissent $ABCD^aFO$ les pors et $ABCO$ le rivaje
 A les passages BCO *fehlt EMPQ SX*. —59. = $BCEFMOPQX$
 En A s'en D^a en monterent A *fehlt S*. —60. = $ABCD^aE$
 $FMPQ SX$ venir O. —61. = BCO assamblèrent D^aEFM les
 E gent FMP linage AD^aEM *fehlt SX*.

—62. [ST. 548, 8, II)] = $ABCD^aEFMOQS$ fait PX .
 —63. F. fere b. F ses chartre D^a br. ses ch. fait escriis E
 escrit D^aMPX escrit F il a f. b. et c. et escriis S *fehlt*
 $ABCO$. —64. = ABD^aQ Si les $EMPX$ trestot O nes e.
 parmi l'emple C son p. F *fehlt S folgt*: Par les mesages
 qui furent bien aprins E. —65. = BCD^aMOQ Yuon e. F
 a t. S a V. $EPSX$ a cel de V. A. —66. = $ABCD^aEMOPX$
 Guerin F dant A. Q Garnier qui estoit ses cousins S. —67.
 ACD^aQ que (car FO) il BFO *fehlt EMP SX*. —68. = BD^aEF
 $MOPQX$ A. AC *fehlt S*. —69. amaine $ACFS$ amainent Q
 i e. (amainne AC) $ABCEMOPX$ chev. ·III·X· $ABCO$ bien
 mil EMP ·II· M. D^a ·III· mil X ·X· mil ferveſtis S *folgt*:
 As blans hauberz as verz (et as QS) helmes brunis D^aFQS .
 —70. = O As b. a. et a D^a As b. et as FPX a biax F
 chevaus $AEPQ SX$ de pris *fehlt E* et a (as) hiames brunis
 BC A b. a. et as espies forbis M *folgt*: As brans d'acier
 et as elmes (espies P) forbis (et as chevax de pris M)
 EMP . —71. bis 83. *fehlen X*. 71. = $ABCEMOP$ venir QS
 garnir D^aF . —72. En AC nagent BCD^aEFMOP s'en paig-
 nent QS se metent A a ·I· (haut O) cri $ABCD^aEFMOPQS$.
 —73. s'en torment Q tornerent D^aEFMP Parmi G. s'en
 nagierent ou S *fehlt ABCO*. —74. = BD^aF ·I· m. ACO
 par m. S en la fin Q *fehlt EMP folgt*: Tot en ist armet ·I·
 matin Q. —75. = $ABCF$ a la D^aO armeis et ferveſtis E
 armei ce m'est avis (vis) MP *fehlt QS*. —76. Que il
 ne ABO issir $ABCD^aEFMOP$ sissir Q *fehlt S*. —77. En P
 Sus Q nes $ABCO$ lor b. f. P fônt (fors C) les (lor B) b. v.
 $BCD^aEFMOPQ$ *fehlt S*. —78. lor navies $ABCD^aFOQ$ les
 grans neis EMP aencre M n. armer et Q *fehlt S*. —79.
 Desus FMQ bors $ABCD^aEFMOPQ$ metent c. ABD^aFOQ bastir
 M *fehlt S*. —80. = $EFMPQ$ *fehlt ABCD^aOS*. —81. De ce
 se l. s'ont Q De toutes pars ont S Desous EMP s'ont le ch.
 a. $EFMP$ *fehlt ABCD^aO*. —82. Et D^aEFMP t. issi D^a t. ausi

ACF t. autresi *S* par d. t. ensi *B* dev. de mer et d. t. issir
O et vers tere l'ost sist *Q* d. terre et d. meir ausi *EMP*.
 — 83. puist *BM* ne entrer (aleir *E*) ne venir (esir *CD^aEFOQ*)
BCD^aEFMOPQ fehlt AS folgt: Fromons li viex (Li v. F. *N*)
 a la barbe florie *EMNPX*.

84. [ST. 548, 8, III)] = *ABCD^aEFMOPSX fehlt Q*.
 — 85. A f. ses bries (Fait ces b. faire *EMPX*) et ses cartres
 (letres *M* li vix Fro. *S*) *BCD^aEFMNOPS* F. br. et ch. *A* Li
 vix F. a la barbe florie *Q*. — 86. = *ACD^aF* Si les *EMNPX*
 bries . . . ample *Q* parmi tout *S* tramest tantost par *N* tr.
 par tot l'e. *B* le pais *X*. — 87. Des *ACD^aEFMNP* le porc
EPX d'Acre *BEMPX* j.'a porc *EPX* desqu'a cex *M* descendi en
ABCFQS de S. Gile *X* la chapelle en trecei qu'a Hongrie *N*.
 — 88. Nes *D^a* des *FQ* Guisant *D^aF* Vissant *B* Huicent *C*
 Meussant *Q* Venise *EMP* Et de Gascogne *A* as *ABD^aFQ*
 porc *E* pors *ABD^aFPQ* De Normandie en trecei qu'a *N* *fehlt*
SX. — 89. Ne *ABCEF* N'a (N'ot) chevalier *NQ* remaint h.
 qui d'arme *EMPX* qui d'armes *ABD^aFQ* peust vivre *A* se
 plevisse (cheville *Q*) *BD^aEFMPQX* qui aidier se puise *C* qui
 a son ost ne vigne *N* *fehlt S folgt*: Ne nuns serjans a
 armes de teil guise *EMP*. — 90. Se *BFQ* trop n'est vix *Q*
 N'i remaint hons *S* qu'en (qu'a *X*) sodees n'i (ne *D^aFMQS*
ABCD^aEFMPQSX fehlt N. — 91. = *ABC* ont mis *D^aEFM*
PSX E sont ale *N* tot droit a (vers *N*) *D^aFNQ* par devant
G. S folgen: Que nus n'i entre ne lor fait aide *EMP* Fro.
 en jure le cors (fil *M*) sainte Marie N'en mouvera (tornera
PX) si iert prinse la ville (la v. p. *PX*) *EMPX*. — 92. *bis*
 99. *ersetzt durch*: Coupent les aubres et ont detrenchie vignes
 Les molins ardent et les viviers rompirent Dressent les trez
 les pavillons de cire *N*. 92. s'ont p. *BCD^aEFMPQSX* Les
 granz perieres s'ont par la mer d. *A*. — 93. A (Al *QS*) m.
 le f. gr. lor jetent (guient *EMP* lignent *FQ* i missent *S*)
ABCD^aEFMPQSX. — 94. = *ABCD^aF* Ardent ces sales *S*
 les h. *QS* Ardant p. *EX* et les (grans *P*) sales perines
 (perines *MP*) *EMPX*. — 95. = *ABCD^a* La pource gent *F*
 en s. *EMPQSX* es bos *S folgt* 94. *noch einmal D^a*. — 96.
 = *ABD^a* qui soit vive *F* cose ne soit arse et bruie *S* remes
 hom ne nule r. qui vive *C* Ains n'i r. maisons ne bergerie

Q Por la dolor qui est (chaleur qu'estoit *X*) en celle ville
EMPX folgt: Le bore ont ars que volentiers le firent *EMPX*
 Ne mesons bele ne granz herbergerie *F*. — 97. = *ABS*
 Mais *CD^aEFMPQX* tot *F* soz *M*. — 98. ele e. *ESX* e. cele
M e. teile *PX* e. droite *E* que m. *BCD^a* que tele *A* que
 muedre n'estuet (ne fu *X*) mies *EMPX fehlt FQ*. — 99.
 Hautes *C* et boune *E* et contrem. *EMPX* d. contr. vers le
 bise (est drecie *S*) *BCD^aFQS* et si est bien asise *A folgt*:
 La fu Gerb. a poi de compaignie *Q*.

140. [ST. 551, 30, 1)] = *ABCD^aEFMNOPQ SX*. — 141. =
ABCD^aEFOPX est *QS* r. fu dou t. Abel *M* du tans roi
 Chanouel *N*. — 142. = *BCD^aFQS* ja fist *O* ces freres Abeil
EMPX et maint autre recet *A* Haut sont li mur et parfont
 li fosselle (cfr. 166.) *N folgen*: La roche estoit entaillie a
 sissel Bone est e fors dur en est li quarrel *N*. — 143. sort
ABCD^aFNOQS cort *EMPX*. — 144. = *EX* laiens *M* va
CEMOPX vient *QS* vont *D^a* en t. *F* a t. *Q* par ruel *O* par
 un ruel *C* amont d'un t. *S* Lez le palais dessent p. un t.
N fehlt AB. — 145. = *A* La vont l. *EMPX* puent *Q* sergant
 (borjois *Q* barons *S*) et damoiseil *BCD^aFOQS fehlt N*. —
 146. = *A* chevalier et (serjant et li *F*) dansel *BCD^aFOS*
 Princes et d. puceles et danse *Q fehlt EMPNX*. — 147. Et
 redescent (si d. *S*) d'a. p. *ABCD^aEFMOPQS* a t. *B* le t. *P*
 par ruel *O* le (a *QS* par *C*) ruissel *ACQS* E par davalie d'a.
 p. a choisel *N fehlt X*. — 148. = *ABCD^aF* les tors qui sont
O Parmi le feu (la fu *M*) afaitie a sisel *EMP fehlt Q SX*.
 149. bruit *BCD^aFQS* r. de li *D^aEFMN PQ SX* torne *X74^b* mo-
 lent *AB* torn. mol. *O* dui m. *N* li m. *A*. 150. = *ABCEFM PQ*
s'areste X ne est ne iues (?) *O* n'en e. n'en *D^aS*: Qui leanz
 tres enmi le chastel *N*. 151. Ne por nul (le *FQS*) s. ja ne
 lor iert (l'aront *F* ja nus sieges ne leur sera *N*) si (tant
D^aFNQ) p. (soit lor u lait u viel *S*) *ACD^aEFMNOPQ SX*
fehlt B. — 152. douce *A* r. a. *M* enmi *SX* entor *ABCD^aEMOPQ*
 autor *F fehlt N*. — 153. = *ABCD^aFOS* par aferme *Q fehlt*
EMPNX. — 154. = *F* besogne *B* cornent *EMPX* manuel
BCEM memiel *X* moinel *F* moinel *D^aQ* moliniel *S* maemel
O ivorel (?) *A fehlt N*. — 155. = *BCD^aEFOPX* A *O* cel *A*
 en i. tel *V^c* *S* *VII^c* *M* *III^c* dansel *Q* Que il en vessent

la dedenz les haubers *N*. 156. = *D^aEM* l'aubert *ABCOX* ne soit ne soit (?) vestus d'auberc *QS* N'en i a nul qui n'ait bel peronel *F* Ne qu'il en lassent lor jeu ne lor cembel *N*.

164. = *ABCD^aFNOPQ SX* est fremee *M* sor *EM*. — 165. = *BCD^aEFMPX* Sus *OQ* En *S* vielle *A* du tans d'a. *N*. — 166. = *ABCD^aEFMNPQ SX*. — 167. = *EMPQ SX* fin m. *ABCN* blanc m. *D^a* grant m. *F* *folgt*: Hautes et droites (roides *MP*) ja greignors (millors *E*) ne verrez *D^aEFMPQS*. — 168. = *F* paisant *D^a* mercheant *ABCE* suelent *ABCD^aE MPS* viennent *Q* Gironde bat au mur de la ferte *N* *fehlt X*. — 169. = *ABCD^aEFMPQ* amaine *N* *fehlt X*. — 170. *bis* 174. *ersetzt durch*: Vin et froment assez et a plente Dont cil dedens sunt riche et assaze Bons est li pors et mult fet a loer Ja n'iert li anz acomplis ne passez *N*. 170. = *ABCD^aEF PQ* Et les riches a. *M* *fehlt X*. — 171. = *BCQ* treusaje *A* Les autres chouses ne *EMP* sai ge *CD^aEFMP* *fehlt X*. — 172. = *A* Qui *FQ* Quant *G. v.* en (a *MX*) la *EMPX* viennent *BD^aFQ* donent *C* b. ferte *D^a* du chastel alose *Q*. — 173. f. l'an *M* as *P. FQ* a *P. ACD^aEMPX* a Pasque et a *B*. — 174. = *ABD^aEMPQX* Et la *F* Jahen *C*. — 175. = *ABCD^aEMPX* Lor *FQ* Le p. ne rende *·XX· N* signores *Q*. — 176. = *ABCD^aF* Et *·XX· h.* et *·XX· N* fremes *Q* *fehlt EMPX*. — 177. = *ABCD^aEFQPX* espies *M* Et *·XX· e.* aus poiz d'or noelez *N*. — 178. = *EFMPQ ·M· X* armez *D^a fehlt ABN*. — 179. = *CD^aF ·C· A* en *EMPQ* balances *BQ* *fehlt NX*. — 180. = *D^a ·XX· f. ·XX·* esperviers *N ·C· (·V· BEFMPQX ·XX· C)* ostors et *·C· (·X· BFQ ·XX· C)* faucons *ABCEFMPQX*. — 181. = *BD^aFQ ·X· (·XX·)* liupars et *·X· (·XX·) AC ·I·* ourc *EP* et *·I· (·II·)* ors enchainne (enchainez) *MX* *fehlt N*. — 182. = *QX* meit *P ·II·* muis *ABC* al *AB* por *EM* mangier *ABCD^aF* et *·III·* muis de sel *N*. — 183. *bis* 188. *fehlen N*. 183. Riches homs est *EMPX* Li s. est r. *Q* qui tient *AB* qui a *CD^aEFMPQX* tel ferme *BD^aEMPQ*. — 184. = *ABCD^aF* qu'a (?) *M* deust *EMPX* *folgt*: Et est li sire si a tel ferme *F*. — 185. = *B* sainte *ACD^aEFMPX*. — 186. = *MPX* villes *E* a l. *ABC* ot il l. assez *D^aF*. — 187. a. et *F* oliviers *ABCD^aF* et loriers *EPX*

ramez *ABC* a plente *F* fehlt *M*. — 188. = *ABC* a plantez *D^aF* de biautei *EPX* fehlt *M*. — 189. senes *ABC* li gentis et li ber *D^aEFMOP* qui tant fu renommez *N* fehlt *X*. — 190. Si fu *N* Hernaus li fiers (preuz *D^aF* enfes *EMPX*) *ACD^aEFMPX* l'adurez *ABC* li senez *D^aEFMPX* li membrez *N*. — 191. = *ABCD^aEFMPX* fehlt *N*. — 192. = *ABCF* l'adureiz *D^aEMPX* fehlt *N* folgt: Et Hernais d'Orliens li bachelier *F*. — 193. Ensamble o ex *ABCD^aEFMPX* Et avec eus *N* vasal *X* b. quens Aymeirs *E* folgt: Davis li vies o le grenon melei *X*. — 194. = *EMPX* de novel a. *D^aFN* hardiz et alosez *A* ·XXII· fiuz ot *C* de moillier enjenres (espousez) *BC* folgen: Do li veneres qui fu preus et senez Et Mauvoizins ·I· damoises loez ·XVII· ans ot Mauvoizins li bers *N* Devant ex (ceax *M*) font les (lor *D^aF* le *CX* ·I· *M*) juggleors (—r *CD^aMX*) chanter *ABCD^aEFMPX* Rotes et harpes et vieles soner Dius quel deduit qui le (se *EMP*) peust mener *ABCD^aEFMP*. — 195. = *ABCD^aEFMP* La *N* reposer *MN* fehlt *X*. — 196. bis 202. ersetzt durch: Li viex Fro. les a mult enserrez Pres de la vile a fet son tref lever *N*. 196. En la *EMP* les *ABCD^aEFMP* fehlt *X*. — 197. = *A* Et *EMP* por cacier *BCD^aEFMP* fehlt *X*. — 198. = *ABP* Or *D^aF* car trop *CD^aF* lor *E* puet que *M* fehlt *X*. — 199. = *ACD^aEFMP* Fro. li v. *B* fehlt *X*. — 200. = *ABCD^aEFMP* fehlt *X*. — 201. = *ACD^aFM* cite *BEP* fehlt *X*. — 202. *A* *ACEMP* as (les *BCD^aEFM*) vers elmes gemez (germeis *EMP* fermes *BCD^aF*) *ABCD^aEFMP* fehlt *X*. — 203. tout *C* fait (fehlt *EP*) engigneors *ABCD^aEFMP* *E*. f. largement *m*. *N* fehlt *X*.

Anlage 6.

Fragment Z (Copie P. Meyer) mit Varianten ABCD^aEFNS (Copie Stengel) MPX (Copie Suchier) O (Copie Parker) Q (Copie Scheler).

Zum Zusammenhang vgl. MO. S. 252 ff.

Die Zahl der zwischen f⁰ 1 u. 2 fehlenden Columnen muss eine grade sein (nicht 29, wie Rom. 204); nach D^a

(1012 Verse) 28 oder 30 (980 resp. 1050 Verse). Wäre $f^o 1 = \text{alt } f^o XXXII (?)$, so könnte $f^o 2$ nicht $f^o LXI$, sondern nur $XLVI$ oder $XLVII$ entsprechen.

- $f^o 1 r^o$: Des males traient les haubers jaserans
 Et des aumaires les vers elmes luisans;
 Lor cors armerent, apres ont chaint les brans,
 Il sont monté, cascuns son escu prent.
5. Si s'en tornerent, le tertre adevalant,
 Si com la voie les maine el bos sivant.
 Mauvoisins torne le mulet maintenant;
 Passent le bos, si se misent as camps.
 Gerins li quens a regardé avant,
10. Desous le raine du bos bassetement,
 Si vit les ·VII· qui vinrent du present.
 Vint a Gerbert, par les resnes le prent:
 „Sire cousins, grant joie vous atent;

Anfang der Tirade in Q120^a: Vont s'en li ·VII· sor les mules
 amblans ·I· terre montent et G. le deschent A Val-Flori as gues de
 Monbruian La ot une eue par le forest corant 5) Noire et hideuse
 et parfonde et dormant L'ombres des bois le tenebrist forment Ele
 ert parfonde a entrer de tous sens Qu'ele recort sous fuele verdoiant
 Bestes sauvaiges i ont trespassement 121^a 10) Li vix ? Fromons i
 sout cachier souvent Illuec prist il les ·IIII· cers l'autre an Dont el
 pais ot renomee grant Le pont en ont defait le paisant Por la grant
 guerre qui lor a duret tant 15) Entre Gerbert et Gerin voirement Li
 conte vinrent sus les destriers corans En l'eue entreurent despor-
 veuement Ne seurent mot si se truevent noant Il le passerent moult
 delivreement 20) De l'autre part descendent en ·I· champ Por ressuer
 lor riches garnemens Et dist Gerins Gerbers li Loherens Car nous
 armons tost et isnelement (el non del roi Aument [Amant] D^aS) Li
 hons Garins (garniz D^aS) vait plus seurement 25) Et li souspirs
 (surpris D^aS) ne puet valoir noient Et dist (Respont D^a) li dus tot
 a (Gibers sire S) vostre talent. — In A164^aB53^aC115^cO113^r^o:
 Gerbers chevauche et Gerins liement ·I· tertre monte et Fromondins
 montent F. le AO) descent. — In N99^a: Giberz chevauche qui garde
 ne s'en prant Lui et Gerin et Mauvoisin l'enfant Passent ·I· val et ·I·
 fier desrubant Giberz montoit et Fromondins descent 99^e.

1.—8. *fehlen ABCNO*. — 1. = D^a126^aE244^cF122^aM146^c
 P156^cQ121^aX81^a riches garnemens S99^c. — 2. = D^aFQ haumiers
 EMPX *fehlt S*. — 3. = F Les c. Q Les armeures X puis si EMPX

- Je voi venir Fromondin cha devant
 15. Ovecques lui Gaidon et Alerant
 Et les ·VII· contes du lignage poissant.
 Se Fromons pert ichiaus molt ert dolans,
 Jamais n'iert jors ne soit grevés forment,
 Et que se vie ne querroit foiblement
 20. Et a la perte ne faurra il noient.“
 Il deschendirent tost et isnelement
 Por rechengler les bons chevaus corans;
 Lors remonterent, cascuns son escu prent,

trais *E* lor *b*. *D^a* a trait le brant *M* si remontent errant *S*. — 4. = *D^aFQ* Et *EMX* *fehlt PS*. — 5. Pus *P* Et *S* s'en torent *X* susmontant *D^a* sormontant *FQS* bellement *EMPX*. — 6. les torne *Q* et bel et gent *F* en bellivant *D^a* belluant *S* droitement *EPX* droidement *M*. — 7. va *D^aF* mule *D^aQ* male ratornant *F* randonnant *D^a*. Et lor destrier s'en (ci *P*) vont molt roidement *E244^aPX* *fehlt MS*. — 8. = *Q* les *FM159^aX* bors *E* et li tertre *D^aP159^aS* et la terre *EFMX* pendant *D^aFS* ausiment *EMPX* *folgt*: Au (*A D^a*) par issir de la (par *EPX*) devers les chans *D^aEMPX*. — 9. Li *q*. (dus *S*) *Ge. D^aFNS* Li *q*. Gerbers *EMQ* Li dus Gerb. *ABCOPX* les voit premierement (en agaitant *N*) *ABCNO*. — 10. = *D^aQS* les raines *F* Desus *EM* la rive dou guei tot en riant *EMP* Sor son arcon *ABCNO* s'acline (s'aclinoit *CO*) molt sovent *ACO* s'en a ·1· peu clinant *N* s'apoya fierement *B* *fehlt X* *folgt*: Deures en *ABCO* Defors a *N* autres *ABC* autre *NO* va devant li gardant *A* devant li regardant *CO* les aloit (ala) esgardant *BN*. — 11. = *F* Et *NX* voit *N* Sunt les *Q* Vit les ·VII· contes *ABC115^c* tot arant *X* Sont li ·VII· conte ke *S* vienent *BCD^aNOQ* Ai regardei vit (voit *M*) les ·VII· *EMP* au p. *S* aprocant *B* aprimant *CO* chevauchant *EMPX*. — 12. = *F* Gerins (Girbert *CN*) apele *ABCNO* la resne *D^aQS* si li dist en riant (fierement *EX* hautement *N*) *ACEMNOPX* se li ala mostrant *B* *folgt*: A lui le traist se lui dist an riant *F* Si li a dist an riant bielement *S* Dont respondi Gerins hastiement *BC*. — 13. = *Q* nos *D^aFS* avoir poans *E* avons d'itant (dit tani) *MP* c. dex nos (vos *O*) *ABCO* He gentis hons Jhesus te *N* soit aidant *BNO* soit hui aidant *AC* *fehlt X*.

14. = *D^aFQ* la d. *EMPX* chi d. *S* Si estes sages que nus n'est (ne *BO* n'i *C*) plus (set *BC* fet *O*) avant *ABCO* Nus chevaliers ne soit vers toi noiant *N*. — 15. Ansamble o *D^aFQ* Et voi venir *EMPX* Gaudin *D^aFQS* Galerant *EFMP SX* Que (Qui *O*) de mon songe racontastes (me c. *B*) le sens *ABCO* *fehlt N* *folgt*: Co qu'en (Quanke *A*) deistes est bien aparissant *ABCO*. — 16. = *Q* Ves *ABC* Veez *O*

- En lor chiés metent les vers elmes luisans;
 25. Car il avoient les autres garnemens.
 Les lanches droites, les escus trais avant,
 Salent li conte hors du bos a plains camps
 Et fait cascuns de jouter bel sanlant.
 Li ·VII· les voient, ses vont reconnoissant,
 30. Tirent lor resnes, si se vont regardant.
 En mains de tere c'on ne getast ·I· gant
 Furent des ·VII· chil derriere devant.
 Premiers parla li cortois Alerans.

Veci les ·VII· *N* qui vienent de (du *NO*) present *ABCNO* el Fromont norrimant *D^aS* que Fromons aime tant *F* dant (a *X*) Fro. voirement *EMPX* *folgt*: C'est Heiselins seur ce vous ca devant *N*. — 17. = *Q* Se cels (les *EMPX*) i p. grevez iert durement *D^aEFMPX⁸¹* C'est (Et *N*) Fromondins desor (desus *O*) ce (cel *AO* son *N*) cheval (destrier *N*) blanc *AB53^bCNO* *folgt*: Et Acelins qui le (li *C*) vient (va *A*) adestrant (destroiant *O*) *ABCO*. — 18. — 33. *ersetzt durch*: 1) Il les covient (A tost por eus *N*) asalir (asailli *O*) vistement 2) Et de nos peres prendre (Si que de lui prenons *N*) le vengement 3) Se dex ce (nos *CO*) done qu'en aion aisement (l'ais. *B* qu'aions aessement *CO*) Se il plect dieu le pere omnipotent *N*) 4) Fromons les voit (vit *AO*) se li mua li sans (Ja pies des ·VII· n'en sera eschapant *N*) 5) Les compagnons apele (apella *AO*) maintenant (Et toz li ·VII· redient ensement *N*) 6) Ves la (Sa voi *N*) Gerin et Gerbers (Girbert et Gerin *ANO*) le vallant (aprochant *N*) 7) ·I· escuier les vait apres sivant (*fehlt* *N*) 8) Il vont en France secors querre et garant (por le s. querant *N*) (*A165^a*) 9) Al roi Pepin s'en vont priveement (seront prochainement *A* mes ne vauront noiant *N*) 10) N'auront aide de lui en icest an (mon escient *B* Fallis lor est li rois outrement *N*) 11) Or nos en est avenu richement (*fehlt* *N*) 12) Ne sont que (fors *O*) ·III· (·II· *CN*) o l'escuier (al e. *B* et l'e. *C* ·III· nescuier? *O*) de gent (venant *A* que l'iroie celant *N* *folgt*: ·I· escuier les va apres sivant *N*) 13) Feronz les bien (Recevons les *N*) a (de *BCO*) nos espies trencans 14) Contre nos cols n'auront il ja (Que il n'a. contre n. c. *N*) garant *ABCNO*. — 18. j. gr. n'en s. f. *Q* que il n'en s. dolant *D^aE* *FMPX*. — 19. qu'en *D^aFQS* sa *D^aEFMP* vie *EMP* n'en gerroit *EFMPQS* follement *EP* flouement *M* *fehlt* *X*. — 20. = *D^a126^bEF* *MPQS* *fehlt* *X*. — 21. = *D^aFMS* des bons chevaus corans *Q* chascuns son espie prant *EPX*. — 22. = *D^aS* Pus *M* Et resinglerent *EPX* lor *F* les destriers auferant *EMPX* fer et estroitement *Q*. — 23. = *FQ* Il *D^aEMPX* cha sor l'auferant *E* Quant sont monte si se missent as cans *S*.

„Seignor, dist il, molt me vois merveillant:

35. Hui au matin fumes si bien parlant

v^o: E si aliens li lor cuisse tournant,
Le duc Gerbert et Gerin manechant.
Disiens de terre ne lor lairiens noient
Ains s'en furoient el regne as Alemans.

40. Or les verrés a vos iex chi devant;
Ne sont que doi, fors qu'il ont l'enfant:

24. = *D^aFQ* misent *EP fehlt MSX*. — 25. = *FQ fehlt D^aEMP SX*. — 26. = *D^aF* Les escus drois les lances *EP* mis *MPS* mise *E* les confanons avant *Q*. — 27. as p. *Q* Li c. s. (issent *EX* issirent *P*) *D^aEMPX* fors d'un b. en l' *EMX* plain champ *EFMPX fehlt S*. — 28. = *D^aFQ* fist *M* c. au *EP* a *X* dou *M* movoir *MPX* boin *S* sanblant *PX* sanbant *EM*. — 29. voient les *E* ses vont molt *D^aQ* si (molt *MPX*) les vont *FMPSX* redotant *D^aEFMPQ SX*. — 30. = *F* Torment *P* les *D^aEPQX* et se *S* si s'an *X* retournant *EMPX*. — 31. = *Q* et en m. d'eure *S* t. ne (que) gitesiez *D^aF* coucast l' gans *S fehlt EMPX*. — 32. = *D^aFS99^a* ce d. *Q* Furent tuit mu et derrier et *EMPX*. — 33. = *D^aFQS* Gallerans *EMPX*. — 34. = *FQ* Certes *EMPX* fait il *D^aPS* signor *EMPX* ge me v. *D^a* Dist Clarenbaux vos parles avenant (sagement *N*) *ABCNO*. — 35. = *Q* Hui matinet *ABCD^aEFMNOPX* estiens *EMPX* estiez *D^aF* estieiez *S* si (bien *F*) p. *D^aEFMP SX* noz alions (aliemes) vantant *ACN* alions manecant *BO*. — 36. Et alions *Q* Et aliez *D^aF* Et aliens *EMPX* Et alieiez *S* sor c. retournant *EM* li sor c. trestournant *F* si sor c. (quiesse *Q*) t. *FPQX* Loherans mancant *S fehlt ABCNO*. — 37. = *D^aÉFMPQX* Dou d. Ger. de G. *A* Gerb. (Gerin *CO*) le preu et Gerin (Gerbert *CO*) *BCO* Gerin le conte et. Gibert *N* le vaillant *ABOS folgt*: De aus ocirre a duel et a tormant *A* Et dant *H*. le hardi combatant *M*. — 38. Digons *Q* Disiez *FS* Dites *P157^a* De t. dites *D^aE245^aM157^aX* lairiez *D^aFS* lairrons *QX* plain gant *MPX fehlt ABCNO*. — 39. = *D^aF* en *EMP* fuiront *EMPQ* al Alemant *M* l'ami-rant *S fehlt ABCNOX*. — 40. = *S* veez *D^aEFMPQX* la d. *X* Or (Il *BCO*) vient (les voi *N*) ci d. nos en present *ABCNO*. — 41—47. *ersetzt durch*: 1) J anos voront vendre lor maltalent *ABCO* 2) Por co n'est (Il n'est pas *N*) drois que nus prodon (que prodome *N*) se vant 3) Mais al (Nus a *N*) besioing le face fierement (justement *A* noblement *N*) 4) Dist Acelins (Heicelins *N*) vos parles (or oi plest *N*) avenant *ABCNO*. — 41. = *Q* et un petit e. (pouïre serjant *EMPX*) *D^aEFMP SX*.

- Et vous et vous estes mu et taisant
 Ne vault li mielldres de vos tous ·I· besant!
 Mais, par le foi que doi Fromont le blanc,
 45. Je ne sai mie de cascun le talent,
 Mais endroit mi ai itel escient
 Qu'en ferrai un, se il a cop m'atent!"
 Li ·VI· l'ententent, si s'en vont houtoiant,
 Trestos li pires en escaufe de sanc.
 50. Cascuns deschent du palefroi amblant;
 Vèstent haubers, lachent elmes luisans,
 Chegnent espees et montent maintenant,
 A lor cols pendent les fors escus pesans,
 En lor pons prennent les rois espiés trenchans.
 55. Par le campeigne se vont ademetant.
 Es vos bataille qui qu'en pleurt ne qui cant,
 Mais ele n'est pas partie ingaument.
 De ·II· a ·VII· fu li meschiefs molt grans.
 Li premerain qui d'iaus se sont parti

42. Et v. (si *EMPX*) vos faites si mu et si t. *D^aEFMPQ^{SX}*. —
 43. = *D^aFMQ* nos t. *S* d'aus tres *E* ·I· soul denier vaillant *P* *fehlt*
X. — 44. = *D^aEFMPQ^{SX}*. — 45. pas *D^aEFMPQ^{SX}* a c. le sien t.
X semblant *Q*. — 46. = *D^aFQ* ge tel *S* di je a e. *EMPX*. — 47. =
D^aFS J'en *EMPQX* un a cop *P* un au coul *E* se je l'ataing *EP* Je
 ferra jai ·I· cop se il l'atant *X*. — 48.—58. (55. *N*) *ersetzt durch*:
 1) A icest (icel *BO*) mot poignent les auferans (en sont ale avant *N*)
ABCNO 2) Li dui cosin contre ·II· (·VII· *BC*) chevauchant *ABCO*
 3) Lance seur foutre les escus en present (traiz avant) *NO mit* 1)
umgestellt O. — 48. = *D^aS* si se *F* si le *Q* si en ont honte grant
EMPX. — 49. = *QS* le s. *D^aF* eschaufet *X* et esprant *EMPX*. —
 50. = *Q* Il descendirent des palefroiz (de palefroit *X*) amblanz
D^aEFMPX Descendu sont des boins cevas courrant *S*. — 51. =
D^a126^e EFMPQS elme lusant *X mit* 17. *umgestellt EMPX*. — 52. =
D^aFQ a lor senestres flans *EMPX* 51^e Et puis remontent quant ont
 lor garnemens *S*. — 53. = *D^aEFMPQ* A colz pandirent lor fort escu
 pesant *X fehlt S*. — 54. = *D^aEQ* prinrent *P* Et en lor p. les *FM*
fehlt SX. — 55. = *D^aEFMP* s'en v. *S* Parmi les chans *Q fehlt X*.
 — 56. = *D^aEPS* b. cui *Q* qui en p. *F* Or iert l'estor qui qui p. *N*
fehlt MX. — 57. = *D^aFQ* mie par i. *S M*. ne sunt (ne n'est *M*) mies
 parti *EMP* bien leaument *EP fehlt NX*. — 58. = *D^aF* li m. fu *Q*
 trop g. *QS fehlt EMNPX*. — 59. des ·VII· *D^aEFMPQX* se p. *F* est
 p. *EMPX* se s. departi *S* Li dui premier qui viennent le chemin *N*

60. Ch'es Alerans et ses freres Gaudins,
L'uns sist el sor, l'autres el moravi.
Il laissent corre tot le feré chemin,
Et li doi conte nes ont pas meschoisi.
Gerbers fiert l'un, l'autres point vers Gerin;
65. Grans cops lor donent ambedoi li cousin,
N'i vaut escus, ni elmes poitevins:
Es cors lor metent les fors espies fraisnis,
Plaines lor lanches lor ont mors es chemins.
Et dist Gerbers: „De ches ·II· est il fins.
70. Mar virent onques le mien pere Garin!“

* * *

*f*⁰ 2 *r*⁰: „Seignor, dist il, molt me vois merveillant:
Hui au matin fumes si bien parlant

Lors (Doi *B* Qui ? *O*) se desrengent (s'en partirent *B*) de la gent
(renc *A*) Fromondin *ABCO*.

60. est *D^aEFMQSX* L'uns *ABC* Galerans *ABCEFMPX* et li
autres *ABC* Ce est est Aliaumes et son f. *N* *folgt*: Preus fu (est *N*)
Gerbers et prodrom fu (li vassaus *N*) Gerins *ABCN*. — 61. Uns *Q*
siet *EMP* el sort *E* e l'autre el *N* morantin *D^aFN* morandin *EMP*
morelin *Q* l'a. sor morendin *B* l'autre en la m. *C* Les destriers brochent
des esperons massis *A* *fehlt X*. — 62. — 64. *fehlen ABCN*. — 62.
Laissent corret *Q* l. courent *P* le plener *Q* le plain dou *D^aFS* le
pendant d'un (dou *M*) *EMPX* laris *P*. — 63. = *D^aEFMQ121^cPX*
n'i ont *S*. — 64. = *F* *G*. point *QS* a (vers) l'autre joint (point) Ge-
rins *D^aQ* et l'a. *E* l'a. fiert (vint *MP*) *EMPSX* a *G. FMPSX*. — 65.
= *D^aF123^bQS* se d. sor les escus votis (es escus biauvoisin *N*)
ABCN *fehlt EMPX*. — 66. Ne lor valurent (valut riens *M*) *EMPX*
li (e *D^a* e l' *F* ni *QS*) haubers (haubere *EMPX*) doblantin *D^aEFM*
PQXS Desor (Desous *N*) les boucles (la boucle *C*) les ont frais (trez
N) et malmis (croissiz *N*) *ABCN* *folgen*: 1) Es cors lor metent les
espies poitevin *M* 2) Ne li escu qu'il ourent as cous (au col *M* a col
X) mis *EMPX* 3) Les blans auberz deroz (rompus) et desartiz
C116^bN 4) Si bien les fierent et Giberz et Gerin *N*. — 67. = *D^a* El
F Au *X* rois e. *Q* li m. le fort escu fraisin *F* m. lor *E* espies
(aschiers *S*) poitevins *EMPSX* Parmi les (le *BC*) c. lor ont les (lor
BN) e. mis *ABCN*. — 68. Plaine *M* *P*. les *C* lances les *ABCD^aEFM*
NQS ont m. (mor *E* mis *P* gietent *S*) el chemin *D^aEFMPQXS* aba-
tant souvins *ABCN*. — 69. Dex *D^aE245^bMP157^bX* Gerins *NQ* Ger-
bers escrie *ABC* la fins *C* de deus en avons fin *D^aFS* de caus avons

fait (nus *PX*) fin *EMPX folgt*: Ne t'esmaier Gibert sire cosinz *N*. — 70. v. celz *N* mort al (del *C*) duc *G. ABCN* Icist mar v. vostre p. *G. Q fehlt D^aEFMP SX folgen*: 1) Et (Ne *N*) le mon pere dist li vassaus Gerin (du chastel de Belin *N*) 2) El bois de Lens fu par pecie ocis 3) Par (Por *CN*) le (·*I*· *N*) sengler que mal fust il noris (deus puist maleir *ACN*) 4) C'ala cacier en ce (·*I*· *A*) lointain pais 5) Nostre est li drois plus en serons (somes *AC*) hardi (diex nos puist maintenir *N 99*) 6) Gerbers l'entent hardement recoilli (Oit le *G. toz li cuers li sorrst N*) *ABCN* 7) Por la parole que ses cosins a dit (li dist *C*) *ABC*.

Folgt die Tirade (Text D^a): 1) Li autre dui (Li dui des autres *N*) qui poignent par igal (igauz *F* vient par eslos *N*) *D^aFS* Devers Fromont ·*II*· autresen depart *ABCO* 2) Ce fu Gaidons et li preuz Clarambauz *D^aFS* L'uns (Li ·*I*· *N*) oit non Gaides li (n. Clarambaut et li *N*) autres Clarembal (a. Dos *N*) *ABCNO* 3) *G.* fu preuz (Preus fu Gerins *ABCNO*) et *Ge.* fu vassaus *ABCD^aFNOS* 4) L'un sist ou bai li autres ou liart *N* 5) Granz cox lor (se *ABFN*) donent es escuz comunax (a esmaus *ABCO*) *ABCD^aFNOS* 6) Parmi les bocles pecoient ¶ esmal *D^aFS* Et (Que *AC*) il en rompent les cuirs et les tenax *ABCO* Rompus les ont par desous les esmax *N* 7) El dos lor (Les hauberz *C*) fausent (lacent *O*) li haubere qui qui (de porter *CO*) sont chant *CD^aFO* *Ge.* Gibert leur donent tes meriax *N* 8) Li fer (Les fers *F*) lor passent tres parmi les costax *D^aFS* Mors les trebuent el (au *N*) chemin devant aus (qui son chalz *O*) *ABCNO* 9) Plaines lor lances les ont morz (getent *S*) en ·*I*· val *D^aFS* 10) Dex dist Gerin or sommes par igal *D^aFS* Et (Ce *N*) dist Gerbers or est li plais loiaus *ABCNO* 11) Puis que nos somes or (ci *CO*) endroit (entre noz *A*) per (Il m'est avis nos s. par *N*) ingax *ABCNO*.

1^o 2^o. *Anfang der Tirade (Text D^a134^a)*: 1) Vait s'en *G.* li preuz et li guerriers *D^aE253^aF123^bMP165^aS104^cX89^a* 2) Il et Gerins et Maveisins li fiers *D^aFS* 3) Cil (Tos *S*) les enchaucent a plain frain (as plains *F*) eslaissies (porsivent *EMPX* les brans toz nus *EMP* ci trat le bran *X* d'acier *EMPX*) *D^aEFMP SX* 4) Li rois Charbocles et Ampires (Ampiles *F* Pierus *B* Pieres *C* dant Pieres *O*) li fiers (ces nies *EMPX*) *A171^aB55^dC120^aD^aEFMO118^vPX* Gerb. guencist el chief d'un vert sentier *S* 5) Et Aarons (Et Alarons *X* Aiaarons *E* Et Madarans *AB* Et Madetant *O*) et Seguins (Neruz *A* Tigris *BC* Gontiers *O*) et Gontiers (Gaifiers *A* Trigris *O*) *ABCD^aE FMOP SX* 6) Aufanions (Et *A. P* Et Ba(u)fumes *ABCO* Afilions *X*) et Malardins (Malardes *EM* Molardes *F* Falardres *S* Amalras *X* Samuel *ABCO*) ses nies *BD^aEFMOP SX* [5] 6) nach 8) *MPX*] 7) Et Falatres et li fors rois Tempies *S* 8) Icil (Et li *EMPX*) ·*VII*· roi montent sor lor (les *ABCMOX* monterens es *S*) destriers *ABCD^aEFMO PSX* 9) Qui sont adroit (errant *E*) et isnel (trestot furent [sont *BO*] auferrant *ABCO*) et corsier (escorcie *E* ont ferrans [chivas] et ines

*f*⁰ 2 *r*⁰: „Dex! dist Gerins, com nous ont aprochiés!“
A grant merveille par vient tost cist premiers;

fu F. plus (li plus *BCO*) ligiers *ABCO* 11) ·I· (Et *EMP*) maux (biaus *EFMPS*) chevax hermines monteniers *D^aEFMPS* Li rois Carboncle en (sor *BCO*) la selle li siet *ABCO* 12) Plus estoit blans que la nois sor le giel (n'estoit noif sor hiel) *BO* 13) La teste ot maigre les iauz (et fu *S*) aperz (aspre(s) *FM* parfons *EPX*) et fiers *D^aEFMPSX* M. ot la t. (greste *O*) le cors ot bien taillie *AB55^eCO* 14) Petit orille lou col (cors *F*) voltiz (lone et *S*) dougie (delgie *F* dongie *EPX* dongier *M*) *D^aEFMPSX* Et le col gros (greille *CO*) les crins lons et (avoit *B*) dougies *ABCO* 15) Large ot lou piz et blans les ·IIII· piez *D^aEFMX* Le piz bien fait et la cope derrier La janbe place et le pie bien taillie *A*. — *D^aFS bis zu f⁰2 nicht weiter verglichen. Text E*: 16) Haut encroveis (encrineis *P* aucornes *M*) si fu haut encriegnies (encringnies *M* reongnies *P*) 17) Et fut plus blans que cines de vivier (rivier *P*) 18) Li fer estoient (fers estoit *M*) en mileu destranchies 19) Par ou on voit le poil tres blanchier (blacheier *M*) *EMP* [18] 19) *nach* 20) *M*] 20) Et fut cuvers (Si fu coils? *M*) d'un vermeil paille chier (vert p. entaillie [ploie *A*] *ABCO*) *ABCEMOPX* 21) N'out descouvert que les eus ens el chief *P* Par les pertruis ert li pols fors glacie (vit le poil blancoier *BCO*) *ABCO* 22) ·CCC· boutons (bocons *B* ·III· botons *O*) i avoit fait. (tot *B*) d'or mier 23) Qui li batoient aval deci as piez *ABCO* 24) C'est connaissance de (del *O*) merveilleux destrier *ABCEMOPX* 89^b 25) Et grant richesse (conissance *B*) del (de *M*) roi qui desus (a celui qui sus *ABC*) ciet (cier *M*) *ABCEMOPX* 26) Moult par fut prous hardis et afaities *EP* 27) Et bien le broche et il cort com levriers *P* 28) En (*A X*) tant (mains *MP* plus *X*) de terre que traissie (trasist *MPX*) uns archiers (com ·I· arz puet lancier *ABCO*) *ABCE* 253^b *M* 165^b *OP* 165^b *X* 29) Ces compaignons ai passei et laissie *EMPX* N'i puet chevax de noient aprochier *ABCO* 30) Devant Charboncle ne puet nus chevauchier (pot c. *O*) 31) Vers Loherenz s'en va (s'esmut *CO*) toz eslaissiez (commenca a hucier *B*) 32) A vois escrie (s'escrie *O*) rois Anseis ou iez (ies *BCO*) 33) Je t'abatrai (Or — troi [—tron] *CO*) la coroné du chief *ABCO*.

*f*⁰ 2 *r*⁰: 1. = *D^a135^aEPX* E dex ce d. *F* 129^c D. d. Giberz *N* 103^e Cosin Girberz *A* 172^a *B* 55^e *C* 121^c *O* 118 *v*⁰ vos *N* aprochier *M* d. Ge. li proisies *ABCO* ki est or chils premiers *S* 104^c. *Q vgl. Mone, S. 262 ff.* — 2. = *D^a* me vient t. *F* vient ores (ore *MX*) *EMPX* cis (si) paiens *EPX* ci paien *M* Sainte Marie com v. t. ce p. *N* m. vient or *ACO* li p. *O* c. destriers *B fehlt S folgen*: A grant merveille mainne tost ce destrier Ne trop ne tire ne en frainc ne ce tient *N*.

Riches hom est, si garnement son kier,
Son elme voi au vent refflamboier.

5. Sainte Marie! quel cheval ou il siet!“
Et dist Gerbers: „Laissiés loi aprochier:
Car, se Dieu plaist, a lui jousteraï bien.
Ancui verrés de nous ·II· comment iert.“
Et dist Gerins: „Au Damedieu congié:
10. Sire Cousins, arai jou le destrier
Du guerredon que je vos fi l'autrier,
Quant vous menai la Roïne baisier?“
Gerbert respont: „Nou ferai, par mon chief,
Nel me devés rouver ne convoitier;
15. Car a mon oes l'averai jou plus chier,
Je nel donroie por tot l'or de sous chiel.“
Gerins l'entent, moult en est courechies.

3. = *ABCD^aEFMPS104^aX* li g. O celi qui desus ciet *N*. —
4. Je voi son hiaume *D^aFS* Tot voi *ABCO* a or *ABCD^aFOS* son h.
flamboier *ABCO* Sire cosins pensez del exploitier *N fehlt EMPX*. —
5. Ses chevaus est et corans et legiers *ABCO* Je demorai ·I· petit ci
derier *N fehlt D^aEFMPXX folgt*: En aventure metez son cop pre-
mier *N*. — 6. d. li dus *N* lai le *S* venir biaux nies *D^aFS* volentiers
par mon chief *N* G. or laissies (lasons *P*) a. *EMPX fehlt ABCO*. —
7. j. gie *D^aEFMPX* Or j. (josteroie *A*) al paien (par[?] *O*) volentiers
ABCO Je tasterai cestui au commencer *N (103^a)*. — 8. Or i parra
D^aEFMPSX comment (que il *S*) de nous ·II· iert *EMPSX* Si seroit
miens li auferans corsiers (destriers *A*) *ABCO fehlt N folgen*: Gerb.
respont (E dist Gerb. *A*) de folie plaidies Sire cosin miens est li cols
premiers *ABCO*. — 9. = *D^aFS* se sait (soit *MP* st *X*) a deu congie
(congier *M*) *EMPX* dex vos en puist aidier *ABCO* dont vos estuet
coitier *N*. — 10. = *D^aEFMPX* Gentilz hons sire *N* Par tel covent
que j'aie *ABC*. — 11. = *D^aEFMPX* De *S* ·I· g. m'otroiaistes *ABC*
121^aO En g. que m'affias l'autrier *N*. — 12. = *M* Que *EFPSX* Qui
D^a Com *ABC* je vos (te *N*) vi *ABCNO folgt*: Et doucement entre
ses bras couchier (estraindre et enbracier *A*) *ABCO*. — 13. Et dist
Gerb. *ABCD^aEFMNOPX* vos aves tort *D^aF* tort aves sire nies *S*
tot (tort *MPX*) en aies (aves *PX*) *EMPX* biaux nies (nier *M*) *D^aEF*
MPX dehalt aît qui la iert *ABCO*. — 14. — *D^aF* Vos nel d. *S* Ne
EM d. toillir *EMPX fehlt ABCNO*. — 15. Car aves (avec *F* avoc
EMPX) moi *D^aEFMPX* le averoi je *S* l'avoie je *EMPX* l'averioie
D^aF molt c. *D^aFS* Que par l' (Par cel *B*) apostre c'om a Rome re-
quiert *ABCO fehlt N mit* 16. *umgestellt EMPX*. — 16. = *D^aFS* ne

- „Sire Gerbert, li dus Gerins a dit,
 Bone piech'a que je vous ai servi;
 20. Castel ne marche, dongon ne vos requis.
 Por vostre guerre fu mes peres ochis,
 Beges li dus du castel de Belin,
 Et je m'en sui souvent clamés caitis
 En autre tere entre mes anemis.
 25. S'en ai perdu le fleur de mes amis,
 Ains n'euch del vostre qui ·III· deniers volsist;
 Car je nel seuch vers vos, ne ne le vi.
 Or m'escondites, cheval ne sai ronchi
 C'ainc me denistes, n'encor n'en estes fis.
 30. Ja, sis volroit, s'en porroit il fuir,
 Nel bailleroient tot chil de cest país,
 Ne je jamais n'estroie vos amis.
 Trop me volés or perdre por petit:
 Otroués moi le cheval, s'il est pris.“

d. CO Nel vos d. N rendroie F d. a home A por mil BCEMNOPX
 libre d'or mier EMNPX mars BCO de deniers BC le destrier O
folgen: Si je le puis avoir ne gaaignier Li viex Fro. le compara molt
 chier Par lui cui je ma guerre traire a chief A. — 17. = F l'oit
 EMPX m. (sis O) s'en CD^aOS m. en fut EMP n'i ot que X correcier
 MX aries B le sen cuide changier A *fehlt* N *folgen*: 1) Por malta-
 lent a Gerb. respondie 2) Fel orgillos com ies outrecuidies 3) Quant
 ·I· cheval qu'encor n'as gaagnie 4) M'as contredit (escontit AO) voiant
 mil chevaliers 5) Par cel segnor qui tot a a jugier 6) Ains qu'il (i C)
 vespres vos i aurai mestier 7) Si nel (Ne le A) leroie por tot l'or
 desos ciel 8) C'a (Qu'al A172^bO) roi Carboncle n'aille joster (iolf[?])
 premier 9) Si je l'abat miens sera (en ert CO) li destrier ABCO.

18. = EFMSX li cuens D^a ce dist li dus G. NP dist li vasaus
 G. ABCO *folgt*: Mes amis es (estes CO) et mes (si ies O) germains
 cosins ABCO. — 19. = D^aF Longe EPX Molt grant S Molt longue-
 ment sire vos N Et je vos ai molt richement ABCO. — 20. Donjon
 D^aEFMPX Dongne S chastel (ne c. S) ne vos D^aEMPSX ne chel
 ne vos quis F Ne fie ne terre onques ne ABCNO. — 21.—33. *fehlt*
 ABCNO. — 21. = D^aEFMPS De X. — 22. = D^aEMPSX quens
 F. — 23. = D^aEFMS fui P je meimes X. — 24. = D^aFPSX
 autres teres E. — 25. = D^aFS Et ai p. tous mes millors a.
 EMPX. — 26. Ne (Onc F) me donnates D^aEFMPX ·I· d. D^aF
 vausist D^a qui vausit ·I· trelis (paris S) ESX vaillant ·I· estreli

35. E dist Gerbers: „Merchi, sire cousins;
 v^o: Por amour Dieu ne vous courechies si.
 Je vous donrai le bon cheval Flouri
 E ferai droit quant ainc le contredis;
 Par tel covent le donrai ensi
40. Que vostre foi vos me venrés plevir:
 Ou que verrés nos mortex anemis,
 Fromont le viel, ou son fil Fromondin,
 Ou Aaliaume, ou l'orgueilleux Garin,
 Ou l'orgueilleux Guillaume de Monclin,
45. Ou dant Garnier des tors de Valentins,
 Ou de l'eskiele le preu conte Baudri,
 Ou dant Bernart le comte de Naisil,
 Ou dant Tiebaut d'Aspremont le flori,
 De la Valdoine le chastelain Landri,

(paresi) *MP*. — 27. Ne *S* Que *E* Car *MP* je ne *D*^a seu *S* soi *D*^a*F* sou *EMP* s. sor vos *MP* s. ne sor vos ne le quis *E* je nel vi *S* *fehlt X*. — 28. = *D*^a*F* m'acontes *X*89^c m'escondissies *S* d'un tres (ci d'un *MP*) poure r. *EX*. — 29. = *F* C'onques n'eustes (n'oistes *M*) *EMPX* Onkes ne vistes *S* C'a. ne baillates ne pas *D*^a ne n'en *EMPS* ne ne *X* fustes *EMPX* saisi *EMPSX*. — 30. Car *EMPX* s'il (ci *X*) voloit *D*^a*EFMP**SX* il c'en p. *EMPX*. — 31. = *D*^a*E*253^c*FM* 165^c*P*165^c*SX*. — 32. ne vos serole a. *D*^a*EFMP**SX*. — 33. = *S* Molt *EMPX* deperdre *D*^a*EFMPX* de petit *EPX*. — 34. = *D*^a*EFM* *PSX* Or (Car *CN*) me dones le bon c. Flori *ABCNO* *folgt*: Si dira on (l'en *AO*) que prodome ai servi *ABCO*.

35. Respont *EMPX* li dus *S* s. c. merci *D*^a biax sire nies merci (Ge. *X* dex m'ci dus merci *M*) *FMPX* Et je l'otroi *G*. li respondi (li Loheraîns a dit *N*) *ABCNO*. — 36. v^o: — 38. *fehlen ABCNO*. — 1. = *D*^a*F* l'a. *EMPSX* mi *EPX*. — 37. = *D*^a*EFMP**S* le chival c'il est pris *X*. — 38. = *D*^a*S* onc *F* de ce quel c. *EMPX*. — 39. com ja porois oir *ABCNO* Mes par *D*^a*EFMPX* le vos d. *D*^a*EFMP**SX* issi *D*^a*EFMP*. — 40. = *S* La v. foi vos (toie foi m'en *N*) covenra *D*^a*E* *MNPX* foir *F* *fehlt ABCO* *folgt*: Se diex nos laisse en France revenir *N*. — 41. = *FP* verrai *S* vos *EM* mes *D*^a*SX* Irons veoir *N* U que tu voies *BCO* Ou que verrez *A* Fromont le posteis *ABCO* *folgt*: Ou que verras Guillaume de Monclin *N*. — 42. = *N* ne son *D*^a*F* 129^a*S* et son *EMPX* Ne (Ou *A*) l'orgillos Guill. de Monclin [= 44.] *ABCO*. — 43. Ne *D*^a*EMP* dant *EP* Aliaume *EMP* ne l'o. *D*^a*S* ne le conte *G*. *EMP* l'o. et *G*. *F* Et avec iaus l'orgillos (le felon *C*) Fromondin *ABCO* *fehlt NX*. — 44. — 51. *fehlen ABCNO*. — 44. Ne

50. Le comte Agage, ne Fouquier d'Auseigni
Et le lignage qui tant nos a haïs,
Le quel que soit en irés envaïr.
„Je l'otroi chertes“, che dist li dus Gerins.
Il passe avant, par foi li a plevi.
55. Vont s'en li conte a esperon brochant,
Et li ·VII· roi les vont bien encauchant;
Et Gerbers va derrier contre atendant
El Maigremor qui les grans saus porprent,
Fiert le premier qui si venoit bruiant,
60. Le roi Carboncle, sor son escu devant,
Parmi les listes li pechoie et pourfent,
Tant com tint l'anste l'abati mort sanglent.
Tendi sa main si prist Flori le blanc,
Car riens el monde ne covoitait autant.
65. Gerins fiert l'autre qui venoit encauchant,
Et Mauvoisins Fenion le gaiant.

D^aEFMPX dan G. l'o. de *D^aEMPX* folgt: 49. *EMP.* — 45. Ne *D^aEFMP* de *EP* fehlt *SX* folgen: 49. *D^aF.* 50. *P.* — 46. Et *D^a135^eEFM* de cest siecle *EM* le bon *E* Landri *EM* fehlt *PSX* folgt: 50. *D^aFM.* — 47. Ne *D^aFM* Et *P* Noisil *P* fehlt *EX* folgt: Ne dant Guillaume le conte as Poitevins *P.* — 48. Ne *D^a* tan *T. F T.* ne Garnier de Valentin *S* fehlt *EMPX.* — 49. chatainne *D^aF* fehlt *SX* nach 44. *EMP* nach 45. *D^aF.*

50. Agaige *M* Augage *D^a* Eugage et Soh'. *F* Foucar *P* d'Ausoin *D^a* de Senys *MP* fehlt *ESX* nach 45. *P* nach 46. *D^aFM.* — 51. Ne *D^aEFMPX* ont *D^aEF* ai *P* ait *X* t. seavons *M.* — 52. = *D^aFMS* nous i. *EPX* Que tu iras le quel que soit *N* Que l'un (un *CO*) des ·III· (vos *A*) en iries *ABCO* ferir *ABCNO* folgt: En quel que lieu que le poras choisir *N.* — 53. = *D^aFS* Et je l'otroi sire (certes *EMPX*) ce dist Gerins *ABCEMOPX* Et cil respont tot a vostre plesir *N* folgt: Vostre voloir en ferai acomplir *N.* — 54. et si *D^aFS* tantot *EMPX* si li *M* et Gerb. li *ABCO* Grant fu la route et li enchas forniz *N* folgen: A tant es vos l'encaus des Sarracins Li rois Carboncles el premier cief en vint (se tint *A*) *ABCO.* — 55. = *D^aFMPS105^a* esperons *EX* Grans fu la route et li enchas fu granz *N* Li rois Carboncles fu armes ricement *ABC.* — 56. = *D^aF* Li ·III· *N* v. si *S* v. bien *X* ne v. pas *M* ce v. plus *P* aprochant *N* Et li chevax (destriers) *AC* Sor le destrier *B* les (qui les *BC*) grans saus li porprent (s. p. *B*) *ABC.* — 57. = *D^a* contratendant *EMPX* va par d.

Ensi l'apelent por che qu'il estoit grans.
 Mors les abatent, cascuns le cheval prent,
 Puis s'en repairent, baut et lié et joiant,
 70. Les lanches droites, les confanons pendans.

at. *S* tenant *F* Li dus *G. ABCN* les va en traversant *N* li torne (lait corre *B*) l'auferrant *ABC*. — 58. = *D^a* Au *EFMN^aPX* Le *ABC* les s. li *PSX* ne va (cort *B*) mie lent *ABC folgen*: Broche le bien sel fet salir avant, *N* Brandit la hante au confenon pendant *ABCN*. — 59. = *D^a* Fiet *F* que *EMP* li *N* le *S* briemant *M* sievant *S* Et fiert Charboncle (le roi *B*) *ABC* sor (en *BX*) son escu devant *ABCX*. — 60. = *D^a* en son *S* enmi le pis d. *EMP* que li venoit d. *X* avant *F* luisant *N fehlt ABC folgt*: Toute sa force i mit par bon taillant *E*. — 61. = *D^aF* Desor *AB* Desous *CN* la bocle *ABCNS* li vai l'escu fendant (tot porf. *X*) *EMPX89^a folgen*: 1) Le bon (blanc *CF* Et le *AN* hauberc li desmaille et desment *ABCFN*. 2) Parmi le cors (pis) li mist (mest) le fer trancant *FN*. 3) Le cuer do ventre en ·II· moities (par le milieu *N*) li fent *ABC121^b N*. 4) Lance levee sor le cheval l'estant *A* L'anste alongie (La hante roide) de l'autre part li rent *BC*. — 62. = *D^aE253^aFM165^aP165^aX* Plaine sa lance *N* Enpain le bien si l'abat *ABC* ens el camp *S folgt*: Le col li brise l'ame s'en va errant *S*. — 63. = *ABD^aFNPSX* la m. *CEM*. — 64. = *D^a* Que *ABCEFMNPX* sos ciel *F* nule rien *ABCNX* desiroit *ABC EMNP SX* il tant *BCEFMNPS* itant *X* d'autant *A173^c*. — 65. = *D^aEFS* autre *BCEPX* que nel vai espargnant *M*? (*P*? *X*?) do l'espee trencant *ABC* Et Gerins f. l'a. qui vint avant *N folgt*: La teste o l'ame en fait voler o (en *C*) camp *ABC*. — 66. = *D^aF* Senion *EM* Faraon *S* joiant *EPX* fiert Samuel le grant (blanc *B*). *ABC* va le tiers encontrant *N*.

67. = *S* ert (fu) plus g. *D^aF* Sarrasin (et paien *M*) et Persant *EMPX* Son bon espie li mist parmi le flanc *ABC fehlt N*. — 68. empoignent embedeus enz el champ *N* Chascuns des ·III· (contes *D^aEFMP SX*) un bon destrier (cheval *D^aEFMP SX*) i prent *ABC D^aEFMP SX*. — 69. = *FS* Si *EMPX* en *EPX* Il se *D^a* baut lie *N* Apres lor gent s'en alerent atant *ABC*. — 70. = *D^aEFMP* Escec en mainent et mervellos et grant *ABC fehlt NSX*.

Anfangsvers der sich anschliessenden Tirade: Gerbers s'en va qui (l'en . . . qui *C*) son escec enmaine *ABCO* Vont s'en li conte qui bel (grant *EMPSX*) eshec amainent (enm. *EMNP SX*) *U^aEFMNPSX*. *Weiter in ABD^aFOS (Text D^a)*: 2) Cil (Il *F*) les anchaucent *D^aFS* Paien l'encauchent (l'en sivent *A*) *ABO* trestot a ire plainne *D^aS* tot droit a lor repere *F* contreval le campagne *A bis hier vgl. BO*. 3) Tel ·III· *M*. qui de (*M*. de *S*) corre ne faige (faignent *F* saignent *S*)

Anlage 7.

Varianten ABCNSX (Copie Stengel) D^aEFMP (— 20464 Copie Suchier, 20465—514 Copie Stengel) O (Copie Parker) V (Journal des Savants de Norm. 849, 1 ff.) von Q (Mone S. 253—55).

20435. = *D^a131^bE249^cF26^dM161^cP161^cS102^cVX86^a* est *N102^b* D. estoit li fors r. *A168^cB54^cC118^bO116^r0*. — —36. fu *D^aEFMPS* Si repaira *X* Trespassee ot ('Trespasse ont *CO*) la grant *ACO* devers l'oire d'un pin *V* En son palais qui fu granz et antis *N*. — —37. = (fu) *D^aV* est *ENPX* s'est *M* s'ert *A* ert *BCO* a *S*. as *BCOS* au Sesse de *F* et as Fris *A* contre ses anemis *N* mas assez i perdit *X*. — —38. *bis* 41. *ersetzt durch*: Si sont vaincus et on champ desconfis Cen i ot mors et a merveilles pris Grant joie en ot la gent de ce pais *N*. — —38. = *D^aEFMPSVX* Et *fehlt A* Danois et as Amoravis *ABCO*. — —39. = *FS* toz ses *D^aEMPVX* chevaus *EMX* hommes *P* Ses ·II· n. li avoient *ABCO*. — —40. = *D^aEFMPSX* Et toz ses *ABCO* si fil *C* ocis *V*. — —41. = *EFSX* correciez *D^aV* et pansis *MP* ert li rois dolanz et entrepris *ABCO*. — —42. = *S* Et *V* le m. que *X* m. de *F*. li *E* revint *D^aEFMP* Cant ·I· m. est venus devant li *ABCO* Il se regarde si voit ses mes venir *N*. — —43. Le roy appiele *S* si tost *D^aFMPSX* le voit si l'ai a raison mis *E* Li ·I· de cex c'ot en France tramis *ABCO* Pus l'apela com ja porez oir *N*. — —44.—45. *ersetzt durch*: Fus tu en France garde n'i ait menti Et cil respont si m'aist diex oil I est li rois oil sire fet il En quel endroit garde que ne ne mentir De Mon Louon partimes mescredi Nos le sames a la cort au matin Et que t'en senble que t'en est il avis *N*. — 44. Et *EMPX* Dist l'ampereres *D^aF* Dist au mesaige

D^aFS Tel ·XV· mil n'i a cel (nul *O*) qui se fagne *BO*. 4) Qant Anseis lor saut par la champaigne *D^aFS* Li dus Gerb. jusc'a la gart (l'ostel l'en *O*) les maine *ABO*. 5) La veissiez une bataille estraigne *D^a135^aFS* Et Mavoisins i desploie s' (l' *O*) enseigne *BO*. 6) Tant escu frait et tante grosse lance *D^aF* Bien le conurent li baron de Baiviere (d'Alemeigne *O*) *BO*. *Schluss in BO*: 7) Li agais (L'agaiz) sant do cief d'une montagne. 8) Rois Anseis a sa fiere compagne.

V or avan biax *F* vieng av. dous *S* Il le salue pus (cil *B* si *CO*) li a dit *ABCO*. — —45. = *D^aEFMPSVX* Qu'avez trove au roi de S. Denis *BO* Trovastes le (Trovas le vos *B*) a Rains u (ne *O*) a Paris *ABCO*. — —46. = *S* nous *EMP* c'a il *FMVX* que a *D^a* que il *E* dit *D^aEFMX* moi mes sires et mes amis *N* Di moi biax frere por deu s. m'il *ABCO*. — —47. = *S* Dient *N* Respont *D^aEFMPVX* en moie foi *D^aV* Et cil (Cil li *BO*) respont voz i avez falli *ABCO*. — —48. = *D^aFV* a *EMPSX* Mais c'il povoit au noel tanz venir *N fehlt ABCO folgen*: Il manderoit sa gent et ses amis Si vos venroit secore et garentir De lonc termine vos vousimes soffrir Ainz en venimes que congies n'i fu pris Ce fu bien fet dist li rois Anseis Ses tu nouvelles fors celle que tu dis Oil de tez qui bien font a oir *N*. — —49. *mit* —50. *umgestellt D^aEFMPSVX*. —49. = *EFMP SX* un ch. *D^aV fehlt ABCNO*. — —50. Mais a (Apres *N*) vos vient *D^aEFMNPSVX* ·I· damoisiax gentis *N* Mais ·II· dansiax vos amenommes (ai amene *BCO*) ci *ABCO folgt*: L'uns est Gerbers (G. est l'uns *BCO*) fiz du (li fix *B*) au duc Garin *ABCO*. — —51. = *D^a* Il et ces nies *E250^aFM 162^aP162^aSVX86^b* ·I· cousin a qu'en apelle Gerin *ABCO* Ainz de mes iex tel chevalier ne vi *N folgen*: Mais ne sont pas (mies *EMPVX*) si tres (si poure *F* de gent *EMPX*) a escheri (tant poure n'e. *S*) *D^aEFMPVX* Et cil (Icil *B*) est freres Hernaut le Poitevin Or l'a Fro. en (a *BCO*) Geronvile asis *ABCO*. — —52. Que il n'en aient *D^aEFMPSVX* Gerbers amainne *ABCO* eslis *BD^aEFMPSV* o lui *CO* ·M· chevaliers a o lui fervestis *N folgt*: As blanz auberz et as (as vers *F*) hiaumes de pris (brunis *FV*) *D^aFV* Piax ont de martre (marbre *C*) et blinaus de samis *ABCO*. — —53. *bis* —57. *ersetzt durch*: Nos le trovame a la cort autresi De vos li poise qui estes moubailles Et si se vante qu'il vos venra servir Gibert a non filz est a duc Garin Cel connois bien fet li roys Anseys Bons fu li peres ja n'iert mauvez li filz Grant gre li sai de ce que il a dit *N*. — —53. = *EMPX* A *S* et a *FS* destriers de p. *F* a. as *D^a* Et si ont tuit (il *BCO*) bons *ABCO* destriers arrabis *ABCD^aOV*. — —54. = *MPSVX* A *F* troveries *E* N'a en lor (la *BCO*)

route ne nulet ne roncin *ABCO* roncins *D^a*. — —55. = *D^aFS102^aV* et destriers signoris (arabiz *COX* de grant pris *M*) *CEMOPX fehlt AB*. — —56. = *D^aEFMPSVX fehlt ABCO*. — —57. = *D^aF127^aSV* n'i pourra pas (mi *X*) faillir *EMPX* Anseis l'ot si en fu esbaudiz *ABCO*. — —58. = *D^aFV* la ne peut il *S* se diex plet et je vis *N* Que n'i ait (Qu'il n'i a *M*) prou la soie (vostre *X*) grant merci *EMPX fehlt ABCO*. — —59. = (vos) *EFMPSX* Es vos *G*. a ces p. vint *D^aV* Atant es voz et Gerbert et Gerin (le Loherenc qui vint *N*) *ABCNO*. — —60. Il (Et *S*) d. en l'ombre (a paron *X*) *D^aEFMPSX* leis *EP* sor *MX* Il descendirent *ABCOV* a ·I· (al grant *B*) parron (palais *BO*) marbri *ABCO* es onbres soz le pin *V fehlt N*. — —61. = *ABCD^aEFMN OPVX* ert *S folgen*: Devant *S*. Piere de Cologne le grant *ABCO* Large est et longue et tint plus d'un arpent *CO* Et le prael tint bien demi arpent La descendirent li chevalier vaillant L'un a cut (?) l'autre bel et priveement Qu'il ne font noise ne nul effraement *N*. — —62. = *ABCFNS* maint *D^aV* garnimens *EMOPX*. — —63. *FN* f. et d'acur et *S* d'acier (d'asur *V*) et de fer et *C118^cD^aEMOPVX* d'arjent e de fer ensement *AB* Tant ante roide tant confenon pendant Et tant cheval arabi et corant *N*. — —64. T. Coloigne *ABCO* la ville *N* resplent *ABCD^aEFMNOPSVX*. — —65. Des *D^a131^aF* *EM* de beax *g*. *F* des riches *g*. *D^a* qui reluisent *EM* De la richesse en amena *N* forment *EMN fehlt ABCOPSX*. — —66. = *D^aEFMPSVX* ot le cors avenant *ABCO* monta el mandement *N*. — —67. = *D^aEFMPSX fehlt ABCNO folgt*: Gent (Si *EMPX*) ot le cors et les membres (les m. bien *P*) seanz *D^aEFMPVX*. — —68. = *F* home *D^aNPVX* desi qu'en *D^aEM* en trestout *S fehlt ABCNO*. — —69. Li dux (quens *FV* preus *N*) *G*. *D^aEFMNPVX* par une *FNSV* par mi *EMPX* As mains le tint (tient *B*) dus Otes li vaillanz *ABCO*. — —70. les *D^aEF* au dos (amdous *EMP* apres *S*) sivant *D^aEFMPSV* Et d'autre part (De l'autre part *BN* D'autre partie *CO*) Clarenbaus au cors jent (fu Hugues de Cluvent *N*) *ABCNO fehlt X*. — —71. bis — 73. Et Mauvoisins que il par aima (?) tant Mais ne sunt pas venu si pourement Que ·III· ·M· home ni soient largement

L'un apres l'autre tout aronteement Estes les vos parmi le pavement *N*. — —71. = *D^aEFPSVX* Chervant *M fehlt ABCO*. — —72. = *D^aEFMPV* a s. *X* saudoijer en *S* So-doier furent hardi et combatant *ABCO folgt*: Et la reine les paia richement (hautement *EMP* l'apella maintenant *X*) *D^aEFMPVX*. — —73. = *D^aF* monte *V* les d. tout *S* avant *X* les d. maintenant *EMP* T. les d. m. (monta *BCO*) el pavement *ABCO folgen*: Devant le roi sunt venu en presant (estant *M*) *EMPX* Girbers li dus au courage vaillant *P*. — —74. = *ABCD^aEFMOSVX* Ja parlera li dus cortoisement *N* Passai avant si parlai hautement *P folgen*: Le roi salue bel et cortoisement Cil damedius qui fist le firmament *ABCO* Si com celi qui ot bon essiant *N*. — —75. = *D^aFSX* Il *ABCO* gart *EMP* provesse a. *P* lui et toute sa gent *N*. — —76. = *D^aEFSPVX* 86^c le b. *M* Lui et ses homes et trestote sa jent *ABCO fehlt N*. — —77. De mon affaire *ABCNO* clamerai *N* Et dist li rois *D^aEMPVX* Dist l'empere-re (Anseys) *FS* bien veigniez vus anfant *D^aEFMPSVX folgen*: Je ne vos bais (Ne vos b. mie *S*) ne (car *M*) n' (m' *D^aFSV*) ietes (n'estes mi *P* n'este mi *X*) conoissant Dist li dus (Gibers *EMPX*) sire je vos an dirai (si vos aiderons *F*) tant *D^aEFMPSVX*. — —78. = *D^aFV* li n. *S* li petit et li grant *EMPX* Je sui fiz (Ge fuiz *O*) sire Garin le *ABCO* ai non' filz sui au *N* Loherent *BCNO* combatant *A*. — —79. est *D^aNSV* Garins li Loerans *D^aEFMPSVX* Ocis me fu s'en sui en *ABCO* ·VII· anz a largement *N folgt*: Por (Par *FV*) une (Parmi la *N*) guerre sachiez veraie-ment (qui vos crei *F* qui grant nos crut *S* qui nos crut cel *V* l'autre an *FSV* que avons souffers grant *N*) *D^aFNSV*. — —80. Et maintenue *N* Qu'ai a (Envers *EFMPSV* A viel *X*) Fro. lou chenu et lou b. (le viel et le ferrant *EMPX*) *D^aEFMPSVX*. — —81. bis — 90. *ersetzt durch*: ·XV· chastiax m'a tolus voirement Je qu'en diroie li rois qui France apent Se il m'aidast bien me fus covenant *N*. — 81. = *FV* ert r. *S* est r. *EP* Car r. est *D^a* Li v. Fro. r. d'or et *M* et d'avoir et *EP* R. hom est et enforchiez (efforcies *B*) *ABCO* d'arjent *AEMP* de gent *BCO fehlt X*. — —82. bis — 88. *fehlen ABCO*. — 82. *fehlt D^aEFMPSVX*. — —83. a a

escient *D^aEFMPSVX*. — — 84. = *D^aFSV fehlt EMPX*. —
 — 85. = *D^aFV* Que n'avons *M* mie *MS fehlt EPX*. — — 86.
 d'une *PX* c'une *V* *F*. 9 n tor *F* dont il me (nos *X* d. me *F*)
 fait *D^aEFMPSX*. — — 87. = *MPS* sus *V* en *D^aF* a *EX*. —
 — 88. = *S* Issuz en sui *D^a132^a* Et mainne issi *F* a e.
D^aFV a escheri de gent *EMPX*. — — 89. = *D^aMS* J'alai
V por aide *F* q. le secors grant *EPX* Au roi en ving cui
 (qui *C*) douce France apent *ABCO folgt*: Por demander et
 secors et garant *ABCO*. — — 90. Ce *D^aMV* Et *EFPS* dit
 (dist) Pepin *D^aEFMPV* Pepin dist *S* ne m'en *D^aEFMPV* *P*.
 me dist qu'i n'en *X* fera *D^a* Il ne me vost secore de n.
ABCO. — — 91. Les (La *B*) vos messages *ABCD^aEFMOSV*
i trova *ABCD^aEOPSVX* *i* trove *F* Vos trameistes mesages
N ausiment *FS* aitant *EPX* trova la en estant *M*. — — 92.
 et vos *ABCNO fehlt D^aEFMPSVX*. — — 93. *bis* — 95. *ersetzt*
durch: Par poi ne di n'i penrions noiant De moi ne chaut
 qui sui hons de jovent Mais de vos sire est il desavenant
 C'ont si bailli ceste mauvese gent Je ne lairoie por nule
 rien vivant *N*. — 93. Ne moi ne vos ne s. *D^aEFMPSVX*
 ouan *D^a* noiant *EFMPSX* avant *V fehlt ABCO*. — — 94.
 = (S'oimes) *F127^{bv}* Jo (Si *S*) oi d. *BCOS* que vos g. aviez
 gr. *S* Quant nus oimes g. aviez si gr. *D^a* Et j'oi d. que g.
 aviez molt gr. *A* Mais d. oi que avies g. gr. *EMPX*. —
 — 95. = *D^aFV* Ci *EPSX* S'an *M* petit de gent *EPX* *V*. vos
 sui faire secourement *ABCO folgt*: Je ne l'auroie (nel lairoie
BCO) por ma terre perdant *ABCO*. — — 96. = *D^aFSV*
 Fuirai *M* de chevauchier sovent *EMP* a ·I· petit de gent *X*.
 Qu'a voz ne soie *A* Que ne vos serve *N* Ne soie a (o *CO*)
 vos *BCO* ·III· mois de (en *NO*) cest an *A169^cBCNO folgen*:
 Or verrai je bien a vostre semblant Se vos avez de vos
 vengier talant (*102^d*) *N*. — — 97. = *D^aF* voz penez *ABCO*
 de *ABCNOV fehlt EMPX*. — — 98. = *F* Et des *D^aV* Et
 en bataille et en estor pesant *EMP* De jostes (joste *B*)
 faire et d'envausement (d'envaissement *BCO*) *ABCO* Quant
 cuiderois que nos soiens seanz *N fehlt SX folgen*: A chemi-
 nees a esbenoement De toutes joies ne ferons nos noiant
 Aiz gaiterous a la lune et au vent Espees caintes seur les
 haubers pesanz *N*. — — 99. li voirs *D^a* au droit nos en *F*

a droit le vos *V* le nos donne *EX* le donne *M* le m'otroie
P et c. *EMPX* Et se dieus donne li rois omnipotens *S* Se
dex ce done par son commandement *N* Par tanz lor voel
mostrer mon hardement *ABCO*. — 20500. = *F* puissimes *P*
les puissions en ce (cel *V* ens el *M*) *D^aMV* puissions paijens
en *S* poimes ceste gent *EX* Se d. les poions (poiemes *BO*)
ABCO Que les p. amener en 'I' champ *N folgt*: En (*A X*)
grant estor et en (ou *M* a *X* Ou a bataille ou a *N*) tor-
noiemment *EMNPX*. — — 1. = *ACEP* Del grant *B* avoires
D^aFOS seriens *BMV* seriez *X* Ou en assaut ou a envaisse-
ment *N folgen*: Et des espees ferir menuement Il i perdront
par le mien essiant Que j'ai ou moi 'I' pou de bone gent
(vgl. 20495.) Qui le feront moult viguerousement *N*. — — 2.
= *EMX* Ce *N D*. l'ampereres (Anseys *S*) *D^aFSV* vos e.
D^aV m. ies *P* preus e. et *N* vaillans *NP* Li r. l'oi liex en
fu (s'en fu l. *CO*) et joianz (roiant *O*) *ABCO*. — — 3. mit
— 4. umgestellt *D^aEFMPSV*. — 3. Car *M* n'en *SV* s. vers
FPV ch. vers vos ne vaut (seit *EM*) n. *D^aEM* Sire Gibert
bien soiez vos vingnant *N fehlt X*. — — 4. De *EFMPX* vo
(la vostre *M*) proesse *EMPX* ja nus hom *D^aEMPSVX* n'i a
nul qui *F* Gentilz dus (hom *BO*) sire Jhesus te soit aidanz
(garans *BCO*) *ABCO fehlt N folgt*: Sages hom iers (estes
BCO) et de bons escianz (bon essiant *BCO*) *ABCO folgt*:
Moult estes prous se moi senble et vaillans *EP*. — — 5. =
ABCD^aEFMOPS103^aVX86^d Par celi dieu ou tot le monde
apent *N folgt*: Ne par la foi que je doi mon afant (doi a
roiamant *X*) *EMPX*. — — 6. De *D^aF* Desor *V P*. sor *B*
isoul d. *EPX* s. lou *CD^aFOSV* dit *CO* mot *AB* dirai *D^a* du
mien t. *AC* le secors que me faites si grant *M* Je vos d.
tant d'or et tant d'argent *N folgt*: Vos donrai tant roige et
blanc argent *M*. — — 7. = *D^aSV* li vereis *E* livereis *P* voz
'tenrez *ABCMO* vos tenrois *N* soldoiers *S* par an *EMPX*
VII. anz *N folgen*: Sire Gibers dist li rois Anseys Bien
soiez vos venus en mon pais Or pence je et si en sui toz
fis Qu'a Malan sont entre mes anemis Trop me merveil de
singnor Pepin Du roi de France qui si nos est faillis Molt
volentiers li veisse venir Lui et tel home qui aidier m'i
poist Malement m'ont greve mi anemi 'III' roi sont entre

en mon pais Ainz nou tel force ques alasse ferir Mais merci
 dieu ·I· poi les ai laidis Vaincus les ai et en champ des-
 confis S'en ai ja mors et a merveilles pris Mais d'une rien
 sui je molt escharnis Que la leur terre est si loing d'ici
 De l'une part la clout l'yauve du Rin Qui poroit querre
 qu'il fussent malbaillis Molt belement m'auroit a gre servi
 Au bien guetier sire dist Mavoisin Et por grant force entrer
 en leur pais Et chevaliers por la terre a gastir Par tel be-
 soigne en pories asevir Respont li dus par saint Denis voir
 dit Molt en seit bien ne sai qui l'a apris *N.* — — 8. Li
 rois apelle (ansamble *X*) son c. a. (senescal vaillant *ABCO*)
ABCD^aEFMPSVX Son seneschal a. Anseys *N* *folgt*: Si li
 commande et li dist en oiant (riant *O*) *ABC118^aO* Si li a
 dit entendeis mon sanblant (commant *M*) *EMPX.* — — 9.
 = *FV* la *EMP* Menez (Guie *CO*) ces contes *ABCO* ce *BCD^a*
 dedens *BCO* H. moi ses chevaliers amis *N.* — — 10. Desor
D^aEFP Desoz *M* la rive *EPX* la ou sont *EMPX* Neusant
D^a Nuisiant *F* Nuisant *V* li Voisant *M* li (la no *P*) vo gent
EPX Si les i faites osteler richemant *ABCO* En riche bore
 soient li ostel pris *N* *fehlt S.* — — 11. = *EMPSVX* molt
 lor *D^a* de tot a lor commant *F* qu'avoir leur soit a bandon
 mis *N* Qu'il (Que *B*) ne lor faille riens qui soit a talant
ABCO *folgt*: Que il covaigne a franc home vivant (vaillant
BO) *ABCO.* — — 12. a dit *D^aEFMNPVX* il li dist *S* Cil r.
 sire *ABCO* commant *AC* v. plesir *N.* — — 13. = *S* Il *D^aV*
 Et *F* Puis *EMPX* aleis *E* avant *VX* Gerbert en mainne et
 Gerin le vaillant (ensemement *B*) *AB54^aCO* *fehlt N.* — — 14.
bis 16. *ersetzt durch*: En lor compaignie mil (III· *B*) cheva-
 liers sachanz (—r—t *BO*) Que lor bailla la roine des Frans
 Sor la riviére ot (chies *BCO*) ·I· borjois manant (Morant *BO*)
 Riches hom fu (est *C* ert *O*) d'or fin et d'arjant (de besans
BCO) Il (Si *BO*) les recut bel et cortoisemant *ABCO.* — 14.
 demandent *S* C. a pris G. *D^aV* et tuit li suen *D^aFSV* G. ai
 pris c. tot (de *MX*) maintenant *EMPX* Le consoil laissent
 atant sont departi *N.* — — 15. = *FMP* convoie *EP* joiant
D^aS Et li r. l'a convoiet longement *V* *folgt*: Fors dou palais
 lou braz au col tenant *D^a* *fehlt N.* — — 16. = *D^aEFMPSX*
fehlt NV.

Anlage 8.

Varianten ABCD^aEFPSX (Copie Stengel) IN (Romania III 84—87, für N auch Copie Stengel) MM^a (Bonn. und Copie Stengel) O (—15 Copie Suchier) von Z² (Bonn. S. 42—47).

1. = *D^a174^bF137^d li a dit E264^bMPX99^d fehlt ABCINS.* — 2. = *D^a174^cM Perjure en e. F tant h. EPX Tu es p. N ce dit li fiz Garin 173^dN107^a Glox dist Gerbers vos i avez menti A180^bB54^dC127^a fehlt S folgt: Bien s'en parcoivent tot cil qui sont ici Ancui sarez comment il sai ferir A.* — 3. *bis 8. ersetzt durch: Se celui plaît qui en la croiz fu mis I Se il plest diex or aproche ta fins N Se nul vos fois (ne le veus) per la goule gehir Li rois me toille ma terre et mon pais (face tout m. p. tolr) IN.* 3. = *EMPX d. de Flori D^aF Puis l'en leva par le hiaume bruni AB54^c fehlt S.* — 4. = *D^aF D. les s. ACEMPX en g. EMPX D. les autres B a g. ABC s'est Girb. illuec mis S112^b folgt: Si m'ait dex et li saint qui sont ci M.* — 5. *bis 8. ersetzt durch: Leva sa main desore l'estendi (sor les sains le tendi B) En haut parole si que bien fu oi (A180^c) Or entendez emperere gentilz (dist il BC) Vos et ma dame et tot cil qui sunt ci (fehlt BC) Je proverai l'orguillox Frod. Que li siens peres desor le mien (sor mon pere B) feri (C127^b) En traison par (de B et C) devant moi (Mes BC) l'ocist Enz el mostier au pie du crucefiz (fehlt BC) Et la parole de ma dame dist il Dont el palais fu si granz li estriz ABC Mais il menti comme fel maleiz Onques ma dame malvaistie jor ne fit A Si m'ait dius et li saint qui sont ci Et tot li autre confessor et martir ABC.* — 5. *Si offert M ·IIII· besanz d'or fin D^aEFMPSX.* — 6. = *D^aEP et de s. E et s. X et del (le) pere et del (le) fil FS.* — 7. *Et la saintisme D^a Et la vertu del saintisme esprit FS Et de sa meire et de son peire aussi (dou p. autresi M) EMP fehlt X.* — 8. *Qui A Qu'il F lou l. D^aFMPSX puisse E issir EMPSX.* — 9. = *D^aEFMX baisai P La casse baisse S Les sainz baisa ABC Les armes proignent (Apres ces mos) sont es(t) destrierz s. IN.* — 10. *Et si EMPX Monta t. D^a s. cheval EMPX Et li*

dux broche (point) le bon *IN* Conbra son frein si monta
 (et sailli) sor *FS* Enz en (enz *C*) la place fu amenez Floriz
ABC. — 11. bis 24. *fehlen IN.* 11. bis 85. *ersetzt durch*
(Text B): Sele ot d'ivoire et les lorains (le lorain *A*) d'or
 (li lorein sont *C*) fin Et il i monte l'estrier li tint Gerin Or
 i para fait il sire cosin De vostre (nostre *AC*) guerre com
 en (la *A*) traïres a fin 5) Tot est en dieu fait il sire cosin
 (li dus li respondi *AC*) Al col li met ·I· escu biauvoisin
 (poitevin *AC*) Et en son (ses *C*) puing ·I· espiel acerin A
 ·III· clos d'or le confanon i mist (asis *A*) Li viels Fromons
 l'empereor apele 10) Ceste bataille u le voles vos faire En
 ·I· coi (itel *A*) liu les convenra il traire (a estre *AC*) C'om
 le nor luise ne ne lor face (face l'en *A*) presse La outre
 Loire (l'aigue *A*) en la campagne bele S'en voist li dus et
 mes fis qui l'apele 15) Ses vera on (l'en *AC*) des murs et
 des fenestres En certe vile a gent d'estragne (de mainte *A*)
 terre Les cols veront qui mieus le sara faire Qui mieus
 (Com il *C*) sara sen anemi requerre Se ne m'aquite de co
 dont on (l'en *A*) m'apelle 20) Et dist li rois ensi doit il
 bien estre Fromons a dit li rois l'a otroïe (*O von hier an*
vergl.) D'autre part l'eve la u la bataille iert Ses vera on
 (l'en *ACO*) des murs et des soliers 25) Et des grans sales
 et des palais pleniers Atant s'en vont li baron chevalier
 Desci el camp ne vorent atargier Il se deffient car il ne
 sont point (pas *CO*) chier Mais Frod. a trestorne (retorne
O 125°) premiers 30) Le cheval broche des esperons des pies
 (d'or mier *A*) Et tint la lance et l'escu de quartier Son
 anemi a requis tot premier Grant cop li done sor l'escu de
 quartier (a o mier *A*) Desos (Desor *C*) la boele li a fait
 pecoier (frait et percie *AO*) 35) L'aubere do dos derot et
 desmaillie (*fehlt A*) Les le coste li a le fer glacie Dex le
 gari que il ne l'a blecie (touchie *O*) La hanste ert fors et
 roide de pomier (*fehlt C*) Tot le soslieve (sovine *AO*) sor
 son (desor l' *A*) arcon derier (*fehlt C*) 40) Andoi le piet li
 volent (Que ·I· des piez li vola *A*) de l'estrier Voit le Gerb.
 a poi n'est esragies Li vieus Fr. en (F. le voit *CO* si *C* s'en
O) fu joiaus (haut *C*) et lies (*folgt:* Ou voit le roi si l'en
 a araisnie *A*) Dex dist Fr. (Gentiz rois sire *A*) ci a bon

chevalier Son anemi. a requis tot premier 45) Il doit tres
 (mes? O) bien ses honors deraisnier (B 58^r changier C) Li
 roi respont (Et dit li rois A^a 181^a) il a bien commence Mais
 ne saves quels ses (on ne set qex li A^a) finemens iert
 (*folgen*: Car il ne prent au millor chevalier C'on puist trover
 sos la cape dou ciel A^a). Quant Gerbers voit (v. G. CO) li
 fix al Loheréne Que Fromondins le requiert durement (as-
 prement A^a) A^a BCO. — 11. Parmi les resnes (rues S) les
 ·II· barons ont (o. les ·II· FS les o. dui vassaus EMPX)
 pris D^aEFMPX. — 12. = EMX en L. P qu'a L. D^aF les
 D^aEFS menerent S en moient issi D^aF. — 13. ont les ·II·
 D^aEFMPX barons EMPX. — 14. = FS dou f. D^a D'autre
 part Loire les ont menei enfin (meneis et mis P passes a
 fil M la outre mis X) EMPX. — 15. El FS Au p. garnier
 EMPX fors de neis EX les ont a terre D^aFS *folgen*: Li
 conte (Ains EPX Es M chevaus EMPX) montent si ont les
 escuz pris D^aEFMPX Il s'egloignierent (s'all. M se depar-
 tent F) plus c'uns ars ne traissist (·I· arpent et demi EMPX)
 D^aEFMPX. — 16. = D^aFMS parla li Loherans gentis EPX.
 — 17. te S l'org. F138^aS dist il a F. EMPX. — 18. = D^a
 Comme c. qui EMPX ocist FS m'ocit EMPX *folgt*: Et vostres
 peres et li clers Lancelin D^a. — 19. tort ocist F mon chier
 o. murdri S Et mon chier o. dan B. de Belin D^a B. mon o.
 par traison murdrit EMPX. — 20. = D^aEFMPX cort X. —
 21. est D^aEFMPX fut si grans S *folgen*: Et Fromondins
 maintenant respondi Par dieu traitres vos i aves menti
 (112^e) Mais se dieu plaist le roy de paradis Je vengerai le
 mort de mes amis A yeel mot a brochiet l'arrabi S. —
 22. s'ai son D^aEFPX espie brandi F *fehlt* MS. — 23. hurte
 EMX le feu M s'en f. le s. (si fet les sauz) venir D^aF des
 esperons d'or fin EPX *fehlt* S. — 24. mit 25. *umgestellt* S.
 = M met S l'e. joint E sor FS lou pi D^a ai son e. saisi P
fehlt X. — 25. del roide (roit MNS d'un bon I) espie
 (espiel S) forbi D^aIMNS au fort espie bruni F al acier
 poitevin EPX *folgen* (*nach* 24.): Bien samble prince terre
 ait a maintenir Fro. le voit d'une tour ou il sist Dedens
 son ceur molt joians en devint De cou que il s'aparilloit
 ensi Mais dusc'a poi sera grains et maris S. — 26. = F Car

S adrece *D^aEMPX* son vis *X* Sor son .escu va ferir Frod.
IN. — 27. = *D EMPSX* peintiz *F* Mervoillex col de l'acier
 poitevin *IN*. — 28. Desus *EPX* Desoz *D^aN* la boele *D^aINX*
 li a *IN* croissiz *FS fehlt M*. — 29. L' h. *D^a147^a* *IN* fu forz
IN que *D^aIN* Haubers ont fors *FS* qu'ainz *F fehlt EMPX*
 Enpent le bien et li vessaux se tint *I*. — 30. = *EFMPX*
 Si bien se tinrent *S* ainz n. *D^a* paisee *I* O. passa *N* Gi. li
 fiz Ga. *IN folgt*: Mout ot (a) grant honte quant (que) il ne
 l'abatit *IN*. — 31. = *EX* quex *D^a* bons chevaliers *F* sunt
 cil *M* sont cist *S* Dist l'unsa l'autre quel *P* Cil les esgar-
 dent (le reg.) du grant palais antis *IN*. — 32. Diex *N* Ce
MP Fr. bien *S* Chiveliers est *I* m. est hardiz (est vassax
FS ce dit Fro.*I* Fr. chevalier *P*) mes filz *D^aFIMPS* quel
 chevalier a ci *N fehlt EX folgen*: Il (Cil) doit ma terre tote
 quite tenir Bien set atendre (Car b. atent) son mortel enami
IN. — 33. = *FMP* il vit *D^aEIS* sera conte p. ce cuit *N*
fehlt X. — 34. = *D^aFIMX* Fromons brocha *EP* point *N*
folgen: Qui tant vai tot que tot (tote) an bruit la terre
 (*N157^b*) La pierre esmie et froint (fent et escartele Toz la
 esclos apres lui entreserre (a. le cheval perent) *IN*. — 35.
 = *EMX* ou *D^aFINPS* l'ensaigne v. *IN*. — 36. = *D^aEFMSX*
 le duc *IN* en *I*. — 37. Desouz *D^aFIMNPS* Desor *EX* fant
D^aEFMNP eschantele *S* a frait et cartelle *X folgen*: Le blanc
 (Et le *S*) haubere li desmaille (desront *S*) et deserre *FINS*
 Lou fer (Li fers *MX*) li passe entre braz (cors *S*) et (Tot
 son espie li conduit *IN* sor *I* sous *N*) aiselle (l'a. *MNX* la
 selle *I*) *D^aEFIMNPSX*. — 38. = *D^aEFMPSX* Le sanc ver-
 moil an fait cheor sor terre *I* Si que du sanc li conduit
 sous l'aiselle *N*. — 39. Cil *D^aEFMPSX* desoz l'a. *M* fors
 del a. le *S* par force et par poeste *EPX fehlt IN*. — 40.
 = *F* li ai mis *IN* fist voler *D^a* li coula li pies destres *S*
 li point (mist *MX*) li pie senestre *EMPX*. — 41. Par *EFI*
MNPSX l'abati *D^aEFMPSX* nul mit (nel mest) hors de la
 selle *IN*. — 42. F. des *M* s'escrie *D^aFPSA* dou p. haut des
D^a de p. mastre fenestre *X* Dex dit Fro. cist (cis) doit
 chiveliers estre *IN*. — 43. = *EPX* pas *D^aFMS fehlt IN*. —
 44. = *S* haute h. *D^aF* nulle h. *EMPX fehlt IN*. — 45.
 honestes *EMPX* de guerre *D^aFS fehlt IN folgt*: Se seit des

(de *M*) armes tout se qui (quanque il *P*) en puet estre *EMP*. — 46. = *D^aEFMP SX* Cist set moult *I* Car il set *N* son anemi *IN folgen*: E ses amins bien retenir a (en *M*) guerre *EMP* Bien doit tenir tote quite ma terre *N* Encor serai cuens palais de Bordele Et Frod. delez le duc s'arreste Dit tel perole que ne li fu pais bele (174^a) En non dex dux (sire) petit savez de guerre *IN*. — 47. qui *EMPSX* caissus *D^aFS* Veez ma dame l. (lassurs) a ces fenestres *IN*. — 48. 49. *umgestellt FS ersetzt durch*: Si vos agarde com vos le savez (esgarde mes ne s. que) faire Li dux l'entant a poi d'ire (que il) ne desve Ne deist mot que li trenchat la teste (por tout l'or de Castelle *IN*. 48. Se *D^a* S'ensi *EFPX* le faites *EP* le face *X* S'ele vos pert il n'est *S* n'en iert *X* q. m. *M*. — 49. Molt iert (est *EP*) d. *D^aEFMP S* vous vioit rien p. *M fehlt X*. — 50. *bis* 56. *fehlen EMPX bis* 66. *fehlen IN*. 50. = *D^aFS folgt*: D'amedeus parz recoura ses estriers *D^aFS*. — 51. *bis* 54. *umgestellt zu* 53. 54. 52. 51. *D^aFS*. 51. = *D^aF* receure l'escut chier *S*. — 52. = *D^aS* f. d'a. m. *F*. — 53. et broce *S* son d. *D^aF*. — 54. = *D^aF* en *S*. — 55. aneline *D^a* l'a *D^aF fehlt S*. — 56. O. s'en *F* p. per *FS* desor *D^a* desore *FS*. — 57. = *D^a148^aFS* sout *EMPX folgt*: Molt fu iries ne fut mie esperdus *E*. — 58. = *D^a* Et tret *F* j. en *FS* si enbrasse *E264^dMP176^dX*. — 59. = *F* Isniellement *S112^d* Hatiement est revenus *X100^b* au *D^aEMPX*. — 60. Tant *F* cop li d. p. (desor *EMPX*) son *D^aEFMPX* Si li donna *I* cop sor *S*. — 61. *bis* 64. *umgestellt zu* 62. 64. 61. 63. *X*. 61. = *EMPSX* l'en a cravente (-ta) jus *D^aF*. — 62. = *S* rompu *D^aEFMPX*. — 63. 64. *umgestellt D^aEFMP S*. 63. = *D^aF* tronea *EMPS*. — 64. = *D^aEFMP S* elme agn *X*. — 65. = *D^a* fist *FS* ces d. *EMP* qui *EMPX* fist *EFMP SX*. — 66. = *D^aEFMP SX*. — 67. = *D^aFS* honte *EMPX* Li dux *Gi*. ot le bruit de la gent *IN*. — 68. = *D^a* Duel *EMPX* Et honte *FS* ot en ceur k'or *S* molt resgarda *F* si (et *M*) regarda sa gent *EMPX* Moult ot grant duel quar tres bien (Grant honte en a *Girbz*. quant) les entant *IN*. — 69. = *FMP* estoit *E* osta *D^aS* Arriers se trait bien le lonc d'un arpant (recule puis est venus avant) *IN*. — 70. *bis* 85. *fehlen IN*. 70. = *D^aEFMP* escria *X* s'escria

S. — 71. = *EMPSX* nies *D^aF*. — 72. = *D^a* de menor *F* de l'onour *S* Et de mennor (mamor *X* me honor *M*) a. (auprans *X*) d. *EMPX*. — 73. = *F* pas *D^aMS* recreans *EPX* de noiant *S*. — 74. = *D^aF* Ne qu'en *EPX* de la gent *EMPX* fehlt *S*. — 75. nus t. *D^aFS* ja *EMPX* fehlt *S*. — 75. nus t. *D^aFS* ja *EMPX* traites *EPX* puisse durer *EMPX* an c. *D^aF*. — 76. Devant *D^aF* Contre *EMPX* entant *EMP* avant *X* fehlt *S*. — 77. = *EMPX* acier *S* et au branc *D^aFS*. — 78. v. vaincu *D^aEFMPSX*. — 79. Gerb. l'e. *S* l'oit si s'en *EMX* remembrant *D^aEFMSX* regardant *P*. — 80. Droit de *S* ot onor *EMPSX* d'onor *D^aF* tant *D^aFM* grant *EPX*. — 81. = *D^a* Et B. *P* Et de B. *EX* o le cors avenant *FS*. — 82. Qui li donna amisties (s'amistie *EFMP*) de (par *EFMPS*) son (un *F*) gant *D^aEFMPS* fehlt *X*. — 83. = *D^aFS* C. reignes *EPX* p. esgarde por *M* prant *EX* et regarda forment *E* laisse del destrier auferrant *P* fehlt *X*. — 84. 85. *umgestellt* *X*. 84. = *EMPX* fort *D^aFS*. — 85. joint *D^aF* l'e. avant *F* print (tint *X*) son e. avant *EMPX* fehlt *S*. — 86. = *D^aFS* broche *I* a brochie l'auferrant *N* vai *F*. se mouvant *EMPX* Broche *F*. qui les grans saus porprent *A^aBCO*. — 87. = *S* cil *D^a148^bF* les *D^a* ·XXX· p. tout (a *M*) a. *EMPX* Brandist le hanste al confanon pendant (mit 88. *umgestellt* *C*) (vgl. 84.) *A^aBCO* fehlt *IN* folgt: Envers *Frø*. se va ademetant *M* Et cort plus *Custode* *XXII* *M*. — 88. Et cort *E 265^aPX100^c* nus *D^aF* lievres *FS* *P*. t. (Floris *A^a*) li cort (vet *C*) *A^aBCO* que (com *A^a*) quarriaus ne (qui *A^aEM^aP*) destent (descant *A^aO*) *A^aBCEM^a177^aOPX* folgen: Et cort plus tost que carriaus ne dstant (c. d'arbaleste) *D^aF* L'escu enbrache sel feri durement (contre son pis devant *A^a*) (mit 88. *umgestellt* *A^a*) *A^aBCO* Brandit le hante au confenon pendant (vgl. 84.) *IN*. — 89. = *CD^aFMOS* en *B* l'e. *A^aEPX* d'or luisant *A^a* si forment *EMPX* ainz ne recut si grant *I* tant ascemeement *N* folgen: Parmi la liste li vai l'escu fendant (tot porf. *PX*) *EPX* Mervoillox col en son escu devant Desoz la bocle li vai tot pacoiant (pesoie et pourfent) *IN*. — 90. 91. *umgestellt* *D^aS*. 90. = *M^a* desmaille *BCD^aEFOPSX* L'escu li perche et l'a. li d. *A^a* Fors fu l'aubers que mailles n'en d. *IN*. — 91. = *M^a* Deseur la boucle

S li pecoie *D^aFS* Enpent le bien cil se tient roidemant (et il se tint forment) *IN fehlt A^aBCEPX*. — 92. = *M^aS* Les le coste *BCO* mist *BCD^aEFOP* le fer *BCO* El flanc li passe le bon espie li *A^a fehlt INX folgt*: Par le mit bu li a sevre (perchie *S*) lou flanc (les flans *FS*) *D^aFS* Gerbers l'enpoint par si fier mautalant *A^a*. — 93. = *D^aEPSX* se sache com *M^a* le sant *F fehlt A^aBCINO*. — 94. armes *EM^a* alves fendent *S* li fers *EP* li cuir ens *F* en e. *D^aFS* si s'e. *EM^aP* Li arcons brissent et darriers et devant *IN fehlt A^aBCOX*. — 95. ront *EM^aPSX* tranche *D^aF* et li *M^a* par (en *S*) mi lou piz devant *D^aEFPSX* Poitraus ne caingle ne li furent (firent *A^a*) garant *A^aBCO fehlt IN*. — 96. s. copent *M^a* et colpent (tranchent *F* ronpent *M^a* chaient *EPX*) maintenant *D^aFM^a* R. les cincles (sangles) et li Lo(ho)rain s'estant *IN* Que jus l'abat *BCO* do destrier auferant *B* Girbert le combatant *C* de son cheval corant *O* Jus le trebuche com chevaliers vaillant *A^a fehlt S*. — 97. = *M^a* Donc *D^aEFPSX* trebucha *EPX* dou *P* Le jor *A^aBCINO* perdi *F*. le b. *N*. — 98. = *D^aEFM^aPSX* Ce fu la cose dont il fu plus (puis *O*) dolant *A^aBCO* En terre fiert li heaumes voirement (fiche le vert helme luissant) *IN folgt*: Mien esciant jusqu'a nasel devant *I*. — 99. = *M^a* Il *S* retrait (retrest *FS*) del *EFPSX* L'espie li traist del *D^a* Li dux le vit (Voit le li dus) cele part vint poignant *IN* Gerb. en fu baus et lies et joians *A^aBCO*. — 100. Si l'a gite (laissiet *S*) *D^aFS* Si le getai *EPX* an t. *M^a* a la t. gisant *FS* Il li trestorne Flori demaintenant *A^aBCO fehlt IN*. — 101. = *M^a* Vers li repaire *EPX* ganchi si *D^aFS* sa m. *E* s'areste li chevaliers vaillant (Gerb. li combatant *A^a*) *A^aBC* Et trait l'espee vers lui an vint poignant (qui au coste li pent) *IN fehlt O*. — 102. Aval *D^aEM^aPX* A lui *F* vers le *EX* Le bon espie ficha enmi le chant (champ) *IN* Amont le saice et envers lui l'estent *S* *fehlt A^aBCO*. — 103. = *M^a* lou trait *D^aEFPX* en c. *EEP* a c. *X* s'e. *D^a* Il trait les (tr. l'espee au *C*) puig d'or reluisant *BC fehlt AINO*. — 104. = *M^a* Ja *A^aBD^aDFINPSX* en preist *A^aBC* tout errant *A^a* le chief demaintenant *B* l'eust mort sans nul demoremant *I* eust donne son paiement *N* *fehlt O folgt*: Toz fu honiz Fro. et sui paranz *I* Toz i fu

mors et honnis a parent *N*. — 105. = *M^a* li agais *A^aBEO PSX* l'aguet *N* saut *fehlt B* d'un b. *D^a* h. descendant *F* b. li descent *S* s. del (fors d'un *I*) enbussement *A^aBO fehlt C folgt*: 'C' chevalier sor les destriers corans (as *I* a *N* vers heaumes luisanz *IN*) *A^aBCINO*. — 106. G. saut *M^a* Li quens Guill. *A^aBCD^aEFINOPSX* de Monclin le poissant *N folgt*: Cil de Monclin li hardis combatans *A^aBCO* Venoit devant abandoneement *N*. — 107. *bis* 109. *ersetzt durch* 127. *bis* 130 f. *A^aBCO*. 107. Qui *D^aEFM^aPSX* escria *EPX* Gi. le voit (V. les G.) mout grant paor l'en prant *IN*. — 108. = *EM^aPX* il vos *D^aFS* Et trait l'espee vers lui an vint poignant *I* Dieu reclama le gloriex poissant *N*. — 109. = *M^a* Li blans Floris vos portera trop lant *EPX* Glorious peres (P. piteus) per ton comandement *IN fehlt D^aFS folgen*: Si ne vos vant re amins (Si ne vat or aide *X*) ne parens (*mit* 109. *umgestellt P*) Que ne pardeis la teste maintenant *EPX*. — 110. *bis* 112. *ersetzt durch*: Glos dist Gerb. damerdex (li rois dex *C* li cors deu *A^aO*) te cravent Mal torner (joster *A^a*) fait 'I' home (M. retourner f. a 'I' *C127^aO*) contre cent Et nonporquant (Mais nep. *A^aCO*) toi n'en (ne t'en *A^a*) faurai noient *folgt*: Ce poise moi que tant i a de gant *A^a*) Dedens le fuere a remis le nu (reboute *A^aCO* le *A^a* son *CO*) brant (gant *O*) *A^aBCO*. 110. l'oit *EPX* toz *D^aEFM^aSX* taint *D^aEFPS113^aX* do *D^a* Cist traitors me moignent (Com cil glouton me mainent) malemant *IN*. — 111. = *M^aS* de d. *D^aFM^a* Mort ont mon pere moi feront ausimant (ensement) *IN107^c folgen*: Si voit (Cex *FS* Sous *EP* Sias *X* vit *EFPSX*) venir *D^aEFPSX* et Guill. et sa gent *D^a* trestoz (trestot *X*) communement *EPX* espandus par le camp *S* Chascuns se painne del aler qui ainz ainz *D^a*. — 112. si escoie *D^a* s'a escuie *FS* puis a suet *M^a* li peire omnipotent *EPX* Se dex n'an panse n'an estordrai noiant *IN*. — 113. = *D^aEFM^aPSX* Garde a la terre 'I' espiei vit (vit son e. *A^a* vit 'I' e. *CO*) *A^aBCO* Mat anz l'espee et prant (puis tret) l'espie *IN* tranchant *INO*. — 114. = *A^aBCD^a148^cO* Li dux s'abaisse *FS* de son *M^a* se baissa dou ch. ci le p. *P* tel (cel) print de maintenant *EX fehlt IN*. — 15. 16. *ersetzt durch*: Broche Flori qui cort isnelement (les grans saus porprent *A^a*) *und*

134. bis 138 ff. *A^aBCO*. 115. = *D^aEFM^aPX100^a fehlt INS*. — 116. = *M^a* par la resne lou prant *D^aEFPSX fehlt INS folgen*: Si l'en manrai (mestrai *P*) se il puet a Garant Car il covoite le cheval durement *EPX*. — 117. = *D^a* O. s'en *FM^aS* Vers O. droit c'en est aleis *EPX* fuiant *EFPSX* Vers la cite s'en va (vont) esperonant *IN* Otre s'en passe li chevaliers vaillant (par son efforcement *A^a*) *A^aBCO folgt*: Desor Flori qui sos (sor *CO*) lui va corant (ravine et descendant *A^a*) *A^aBCO*. — 118. del p. *EPSX* ou p. *M^a* est *D^aEPX* joiaus *S* Desci al p. s'en vait esperonant *A^aBCO* Il vient a p. ne pot aler avant *IN folgt*: Passer cuida (le cuide *A^a*) mais ne li vaut (ne valut *C*) noient *A^aBCO*. — 119. bis 126. *fehlen A^aBCO*. 119. = *D^aFM^aS* Li v. F. *EPX fehlt IN*. — 120. = *F* L'ot *M^a177^b* Si ot fait metre *S* masse *D^aEPSX* de sa g. *D^a* Qu'il lo trovai enconbrez de lor gens *I* Iluec trova encontre de la gent *N*. — 121. bis 124. *fehlen IN*. 121. an i fut venus *M^a* pueple i ot aune (entasse *FS* amassei *EPX*) t. *D^aEFPSX*. — 122. = *D^aFM^aS* et la gent *EPX*. — 123. Qu'il (Que *EPX*) n'i montrast ne ni eust garant *D^aFM^aS*. — 124. Dieu r. si se seigna avant (devant *FS* atant *EPX*) *D^aEFPSX*. — 125. = *M^a* = *D^aFS* aleis *EPX* Selonc la rive s'en vai aval corrant *IN*. — 126. quel *D^aM^a* Cil qui chacoient *FS* vinrent au *S* Li cuens Gi. les vai mout esprochant *IN fehlt EPX*. — 127. bis 130. *nach 106. A^aBCO*. 127. = *M^a* A sa vois haute (clere *A^aCO*) s'escria (s'e. *fehlt B*) *A^aBCO* hautement *A^aCD^aFOS* dustement *B* li escria (escrie *X*) forment *EPX* Et moult sovent li aloit escriant *N* De rens en autres se vai mout aprochant *I folgt*: Chils de Monclin al adure talent *S*. — 128. = *A^aBCD^aE M^aOPX* il vos *FS* E non dex dux cist (Per dieu Gibert ce) chevax vai trop lent *IN*. — 129. Chilz *S* bons *A^aBCO125^a* Floris *A^aBCFOS* porte assez *D^a* il vos porte *S* il va ·I· poi *B* vos porte ja *M^a* vos en porte *EPX* vos ira ja *A^aCO* l'en porte tost corant *F* Mauvaisement le fait Flori li blans *IN*. — 130. = *D^aM^a* S'or *EFPX* ne ret. *F* ja *EFPX* morras *FS* Encui morroiz sanz nul desloemant (delaïement) *IN* Car retornes orendroit (contre moi *A^a*) en ce (cel *O* cest *A^aC*) camp *A^aBCO folgt*: Por une joste que plus ne vos (j. querre *CO*

Jostes a moi que riens A^a plus ne A^aCO) demant A^a181^bBCO (*siehe* 110. ff.). — 131. *bis* 133. *fehlen* A^aBCO . 131. = M^a l'entant D^aFS molt D^aF ti s'en $EPSX$ le voit esloignier (esloignie) de sa gent IN . — 132. guenchit X qu'il D^aEFPSX pormene tant D^aEPSX premierement $F138^d$ *fehlt* IN . — 133. Si (Et S) li D^aFM^aS li destrier a. EPX dou cheval blanc D^aFS Il li trestorne le chief (torna le coul) de l'aufferrant IN . — 134. *bis* 138. *nach* 114. 115. 116. A^aBCO . 134. = EFM^aPSX dou fort D^a de son B dont li fers fu trenchant A^aCO *fehlt* IN *folgen*: Li quens Guill. point le sien (vers lui A^a) ensement Plus tost li cort que cariaus ne (qui C) destent (descent O) (*fehlt* A^a) Grans cols se donent es escuz a argent (par devant C) Li dus (quens A^aCO) Gerb. (Guill. O) fu chevaliers vaillant A^aBCO . — 135. Et D^aEFIM^aNPSX sor D^aper mout fier (par si grant) mautalant IN Guill. fiert no va pas espargnant (redoutant A^aCO) A^aBCO *folgt*: Sor son escu qu'il ot resplendissant B Grant cop li done sor son escu devant CO . — 136. Desor BD^aEPSX Desoz FM^a Si que A^aO P. l'escu A^a li pecoie A^aBCD^aFOS *fehlt* IN . — 137. = M^a li desmaille D^aEFPSX defant EX Fors fu l'aubers que maille n'en d. A^aBCO L'escu li perce et l'auberc li d. IN . — 138. = M^a flanc li v. li fers D^a l'espie FS Les le costeil li met (mist P) le fer pesant (tranchant P) EPX Mout le navra delez la range ou (lez le senestre) flanc IN Tant contint l'anste l'abati ens (l'a abatu C laabu O) el camp A^aBCO *folgen*: Es vos les autres a (as O) esperons (esperon C) brocant Gerb. ferirent (assaillent A^a) et deriere et devant (*folgen* 136. 137. 138. [l'a abatu] *noch einmal* O) Li dus (...vus O) le (les A^a) voit s'en (si A^a) fu gries (greinz CO) et dolans Il trait l'espee (Le. a traite A^a) al (les O) puing d'or reluisant Cui (Qui O) il consuit il n'a de (n'a de la C) mort garant ·II· (9C A^a) en a mors sor son cors defendant A^aBCO (*siehe* 117. ff.). — 139. *bis* 149. *ersetzt durch*: Que trop le trueve encombre de la gent ($B59^a$) Flori retorne tost et isnelement Amont la noc (rive A^a) s'en va esperonant Si anemi le vont molt (fort A^a181^c) encaucant Desi a l'eye ne se vait arestant A^aBC Outre s'en passe li chevaliers vaillanz Desor Flori qui sor lui vet corant Des

ci au pont s'en vet esperonnant *O*. 139. Li fers s'a. d'arrier (derrier *EPX* detriers *F*) en (a *M^aPX*) *D^aEFPSX* Plaigne sa lance l'ai abatu (l'abati jus) sanglant *IN*. — 140. *bis* 143. *fehlen IN*. 140. = *EFM^aPX* Il *S* lou p. *D^a*. — 141. Que *D^aEFPSX* deguerpit m. *M^a* li tost isnelement *D^aFS*. — 142. = *D^aEX* de son *S* p. ariere *P* devers l'ealme luisant *FS*. — 144. = *S* ses mains *N* destrier *M^a* lo b. c. an p. *D^a149^aF* si a prins l' (prant son *X*) auferrant *F265^cINPX*. — 145. *bis* 148. *fehlen EPX*. 145. *bis* 149. *fehlen IN*. 145. = *D^aFM^a* Or *S folgt*: Que il avint Gerbert le Loherenc *S*. — 146. = *D^aM^a* e(n)contret *FS*. — 147. = *D^a* cheval *S* qu'il ot covoitie *FS fehlt M^a folgt*: Qui fu son pere Garin le conte franc *S*. — 148. par la resne *D^aF* le bon destrier (cheval) *M^aS*. — 149. = *D^aFM^aS* Voient *EPX* le voient *F* le gardent *E* estoient *X*. — 150. = *M^a* *F*. soi *A^aBCINO* en l'eve *BN* dedenz *A^aCO* nef *D^aEPSX* nez *IN* pont *F* tost et delivrement (isneilement *O*) *BCO* sor Flori le corant *A^a*. — 151. *bis* 153. *ersetzt durch*: Cil li lancierent les rois espieus trencant (*O bis hier vergl.*) *A^aBCO* N'en (Nel *C*) tochent mie (Ne le tochierent *A^a*) que deu ot a garant *A^aBC*. 151. en moine *D^aEMPSX* qui *D^aEFM^aPSX* La gent Guill. vindrent esperonnant (i sont venu poignant) *IN*. — 152. = *M^aS* coste et *D^a* mains et *F fehlt X* Les ·II· achesse *EP* Qui lancent lances et bons espiez tranchans *I* Li uns a lance et l'autre espie trenchant *N*. — 153. = *D^aDFM^a177^cPSX* Nu (N'en) tochent mie (point) que deu ot a gairant *IN*. — 154. = *M^a* Et *F*. nove *EPX* l'enmainne *S113^b* plus *D^a* acesmeemant *D^aF* Tot belement noe *F*. li blans *IN* Outre l'en porte li bons destriers (chevaus *A^a*) noant *A^aBC*. — 155. = *D^aEM^aPX* Onc *F* m. nes l'oreille *S* Que poign n'en moillent li arcons per d. *I* Que n'i moilla onques l'ave d. *N fehlt A^aBC folgt*: De l'autre part en la place (a la rive *D^aS* sor la rive *A^a* a rive si *F* descent (ou grant gravier *IN* le *I* se *N* prent *IN*) *A^aBCD^aFINS*. — 156. *bis* 158. *ersetzt durch*: La fu bien diex au duc Gibert amis C'on li lanca maint roit espie forbi *N* Nul tochent mie maulgre en aient il (Mais ne toucherent Gibert le filz Garin) Ne puet autre estre du tot i ont (Et tuit en semble ont a Gibert) failli Que bien l'enporte li

chevax ou il sit Qu'ainz (Que) n'i moillirent (moillèrent) li chevaz (chevel) ne li crins (crin) Devant la saule (sele) au paron dessendit *IN fehlen A^aBC*. 156. = *D^aEFM^aPSX*. — 157. = *M^a* Et F. nove *EP* que l'iave *EPX* que Loire *D^aFS* trespasse *F*. — 158. = *EM^aPSX* l'a. est sor l'erbe *D^a*. — 159. = *D^aFM^a* vayt *S* r. v. a ces (tout *P*) ·*X*· *EPX* est venue devant (au d. *A^a*) *A^aBC* per son estrier le prist *IN*. — 160. Et *FM^a* Ou *EPSX* Girb. *P* vient au d. *D^a* prist *EFM^aPSX fehlt A^aBCIN*. — 161. D. moi *S* com vos v. de la *D^a* va de vo (noz *FS*) *EFM^aPSX* Amis dist ele com vos est covenant *A^aBC* Puis li demande com l'avez fait amis *IN folgt*: Dame dist il or oies (dirai vos *A^a* ja orroiz *C*) mon sanblant *A^aBC*. 162. = *D^a* En *FM^aS* traison *EFM^aPSX* mallemant m'ont bailli (sui baillis) *IN*. -- 163. *bis* 170. *ersetzt durch*: Mais de ma (la) guerre eusse trait a fin Ne fut Fromons que dex puet maleir *IN*. 163. = *D^aEFM^aPSX*. — 164. = *D^aFM^aS* *A* fait *EP* Si fit *X* sa g. *P*. — 165. = *M^a* enbroncha *E* b. oltre *F* el bruillet outre *D^aS* on bruellet d'o. Loire *EPX*. — 166. = *EPX* Mon *D^aFM^a* par t. *S* Frod ai abatu ens el camp *A^aBC 128^a folgt*: Ens el coste l'ai navre (le navrai *C*) durement *A^aBC*. — 167. a rien *M^a* que de *EFM^aPSX* la teste (t. a *S*) perdre *D^aFS* Et mort l'eusse a mon acerin brant *A^aBC folgt*: Et la (ma *A^a*) grans guerre fust finee a itant (en fust f. atant *A^a*) *A^aBC*. — 168. sortrent *D^aFS* me sodirent *M^a* il saillirent *EPX* par la bruille nouvelle *FS* Com (Quant *A^aC*) m'asalirent ·*C*· chevalier vaillant (poisant *C*) *A^aBC folgen*: Fort et legier sos les destriers corant Li quens Guill. el premier cief devant A lui jostai nel (n'en *A^a*) celerai noiant Si chevalier m'encaucierent forment *A^aBC* Mes j'abati Guill. estrangement Mors ai des siens ·*X*· au mien esciant *A^a*. — 169. = *D^aFM^aS* m'en fui tot contrevaul *EPX* que li mescies fu (trop ert li m. *A^a*) grans *A^aBC*. — 170. = *M^a* m'enp. *EFPS* cis *EP* cist *D^aF* chils *S* destriers *D^a* Ocis m'eussent ne fust Floris li blans *A^aBC fehlt X*. — 171. por poi *D^aM^a* a pou *EFPSX* de duel *D^aF 139^aM^a* d'ire *EPX* qu'elle *S* Ja (La *A^aC*) l'ot la d. tos li mua li sans *A^aBC* La *U*. l'ot li change (mua) li vis *IN*. — 172. ff. *ersetzt durch*: Et dit au roi or estes vos honiz

Trai vos ai li cuvers de put lin Fai an jostice gentis (sires)
 rois poestis Li rois s'embroche mal soit que mot ne dit
 (qui mot ne respondi) Volez oir de Fro. que il (comment F.
 le) fit Que il pansaient de l'estort maintenir (*fehlt N*) Ai
 fait ses homes (S. h. fet) tot armer a loisir Et sont montez
 es destriers arrabiz (auferrans de pris) Le pont (pone) d'Or-
 liens avoient si sospris Tantost fu mors qui entr'aus se
 fu mist (meist) Quant il sont outre s'arestent ·I· petit A pie
 dessendent li chiveliens machins (chr. de pris) Per devers
 aux font le pont debaier Et les solliers (solives) enmi l'aive
 jaillir (flatir) Que n'i passerent (passasent) ne Gi. ne Ge. Li
 rois de France ne sui autres (li autre) norriz Comme felons
 sont de la cort pertir (partis) Sarreemant s'en vont per le
 Barris (s'adressent vers Berri) Sor lor chevaux de lor armes
 garniz *IN.* 172. *bis* 189. *fehlen A^aBC.* 172. = *M^a* ala (en
 ala *S*) lou roi requerre (querre *S*) *D^aEFPSX.* — 173. = *M^a*
 dist *D^aFS* m. puis dolente *F* m. dolente puis *S* p. devroi
 irree *D^a* Dist la roine m. (bien *P*) d. (douie *X*) dolans e.
EPX. — 174. 175. *umgestellt D^aEPSX.* 174. Qui *D^aFPS* Que
EX t. a en v. c. f. *D^aFS* C'an v. c. t. vi ge faire *M^a.* —
 175. = *M^a* Dou viel Fro. *D^a149^aEFPSX101^b.* — 176. =
M^a fehlt D^aEFPSX. — 177. = *M^a* me vost *D^a* cuida *FS*
 trenchier *F fehlt EPX.* — 178. t'an *X* vanges *D^aE265^dF*
M^aPSX mi *EPX.* — 179. = *D^aEFM^aPSX.* — 180. = Prin
D^aS El *F* Tresqu'a demain *EPX* que *D^aEM^aPX* rouseie *EPX*
 iert *D^aEPSX* belle *EPX.* — 181. les *D^aEFM^aPSX* marterre
EX sa t. *P.* — 182. = *D^aFM^a* le Loherant *EPX* requerre
S. — 183. = *M^a* Lors si *F* Si lor *EPX* metrons *D^aEFPX*
 Si meterons *S.* — 184. = *D^aFM^a* lui *fehlt S* Se prans *F.*
 ne li lara mais (laissier de *P*) terre (estre *X*) *EPX.* — 185.
M^a177^a dor *D^a* dour *F* point (il puet mois *X*) estre *EPX.*
 — 186. Dist la roine *EPX* que dites (fetes *F*) vos chaele
 (chaeles *F*) *D^aEFM^aPSX.* — 187. = *D^aFM^a* et si *S* por coi
 li rois vos q. *EPX.* — 188. = *D^aEFPX* laist *M^aS.* — 189.
 = *M^a* S'en *D^aFS* Se vestres cors ne puet hui vengies estre
EPX. — 190. *bis* 192. *ersetzt durch:* Fromons li vieus fu
 plains de mal avis (e viz *C* molt de males vis *A^a*) De trai-
 son se vot aidier toudis *A^aBC.* 190. = *M^a* Li viauz *F.*

D^aEFPSX en autant *D^aF* entandi *S* a oi *EPX* les *X*. — 191. = *D^aF* le v. *S* se vait *M^a fehlt EPX*. — 192. = *F* Que *M^a* an anrage (arage *X*) et desve *D^aEPSX folgen*: Il fait venir les barons (l'ait nonciet a la gent *M^a*) de sa terre *D^aEFM^aPS* Ses chevaliers a apeler en prist Segnor dist (fet *C*) il entendes ca a (envers *A^a*) mi Si m'ait dex nos somes malbaili Que je me voel (Je ne vaudra *A^a181^a*) de la cort departir Ains que le (m'i *A^a*) sace Gerb. li fix Garin Il et Gerins et (ne Ge. ne *A^a*) li preus Mavoisin Ains que il soient arme et fervesti (*fehlt A^a*) Me vorai jo eslongier (M'en vaudrai estre eslongies *A^a*) do pais Et il respondent tot a vostre plaisir *A^aBC*. — 193. *bis* 200. *fehlen X*. 193. La *D^aEF* Lors *M^a* v. tant *EFS* destrier *D^aF* T. b. ch. i v. *P* sur terre *S* Armer se vont cil chevalier gentil *A^aBC*. — 194. = *D^aM^a* frains et riche *EP* bone *FS fehlt A^aBC*. — 195. = *D^aEM^aPS* bon e. *F* Vestent h. lacent elmes brunis *A^aBC*. — 196. Caingent *A^aBC* Et tante (Tante *M^a*) espee (espees *E*) *D^aEFM^aPS* (sindre) *D^aFM^aS* a *D^aS* au *FM^a* flans s. *EP* coste senestre *D^aFM^aS* o les (as bons) brans asclerins *BC* as brans d'achier forbis *A^a*. — 197. *bis* 199. *ersetzt durch*: Es (Sor *A^a*) chevaus montent corans et arabis *A^aBC*. 197. r. celle *P* tans c. et tantes rotes beles *M^a* conroi qui sunt de grant poeste *E* r. faire *D^aF* fiere *S*. — 198. = *D^a* Com *M^a* si s. *FS ·IIIM·* s. as haubers (conrois) et as elmes *EP*. — 199. Tote (Chiaus de *S*) la cort *D^aEFPS* present pas *D^a* chanelle *EPS*. — 200. = *M^aPS113^c* deigna *D^aF* panre *E* De la vile issent arme (rengie *C*) et fervesti *A^aBC*. [*Folgen*: Vait s'en Fro. de la cort sanz congie etc. *D^aEFPSX* Gerb. le conte ·I· chevaliers (escuiers *A^a*) gentis etc. *A^aBC*].

Anlage 9.

Text D. Varianten ABCD^aEFMN^p Q (von 38 an) S (Copie Stengel) O (38—72 Copie Suchier). (Vergl. Mone S. 272).

- 113^a: 1. Par ces ostex cil autre chevalier.
 Fromondins fet semblant qu'il en soit liez;
 Sa seror vet acoler et baisier.
 La nuit veillerent tuit ensamble al mostier,
 5. Chascuns tenoit ·I· grant cierge enpoignié,
 Tresq'au demain qe li jorz s'espandié.
 La messe chante li bons abés Reniés,
 Cosins Fromont et ses parenz prochiens.
 Grant fu l'ofrande que font cil chevalier.
 10. Enpres la messe en sont alé mengier.
 Granz fu la corz que li cuens Fromons tient;
 Assez i ot venoison et daintiez
 Et char salee et priment et vin viez.
 Apres mengier se vont cil chevalier
 15. A lor ostex por lor cors ajasier;
 En une couche s'ala Hernaus couchier

1. = A264^b C146^a D^a171^a E290^a F157^c M^a 201^a P202^a Et apres
 iaus B66^e furent li N116^c. — 2. = D^aM^a s. que il FN ce que il
 en soit moult l. EP *fehlt* ABCS *folgt*: Mais il est moult traites ren-
 vies E. — 3. = EFM^aNP *fehlt* ABCS. — 4. tot AD^aEM^aP el m.
 F en m. EP a m. M^a cil autre (ensemble CN) a ·I· m. BCN a S.
 Sevrin m. S. — 5. = CD^aEFM^aNPS i tint A bon c. B66^f. — 6. =
 M^a Jusc'au ENP Dusq'au S matin D^aFS que j. (il N) fu esclairiez
 FNS Et cant ce vint al main al esclairir A *fehlt* BC. — 7. l'arce-
 vesque N Reniers D^aEFM^aNPS li abes Deslier ABC. — 8. = EFM^a
 NP p. deviez D^a ses cousins germains (p. procains BC) ert ABC
fehlt S. — 9. = ABCM^aP Belle est N qu'i D^a li ch. EN des barons
 chrs. S. — 10. 11. 12. 13. *umgestellt zu* 12. 13. 10. 11. M^a 10. *bis* 14.
fehlen N. 10. Apres ABCD^aEFM^aPS an s. ales M^a s'asient au EP.
 — 11. est S Hernauz F que q. Frod. BC que Frod. i A feste Fro.
 lou guerrier D^a joie que font cil chevalier M^a *fehlt* EP. — 12. =
 ABCD^a daintiers EM^aPS. — 13. = D^aEFM^aP Et voietille CS *fehlt*
 AB. — 14. en M^aPS s'en C146^b D^a dorment A es benoier EP *fehlt*
 BF. — 15. = D^aM^a s'en revont N et por ous EP assajer E s'en
 vont cil chevalier F *fehlt* ABC. — 16. = D^aM^a chanbre ACEFNPS

Priveement et lui et sa moillier.
 Do li venerres et Herne(u)[is] d'Orliens
 Sus en la loge se couchent o solier.

20. Oez conter de ·II· garçons rotiers:
 Dex les confonde li glorieus do ciel!
 Par lecheors est prodrom engigniez,
 Et riches hom honiz par losangier,
 Car il li fet ses homes laidangier.
25. Cil sont venu es rues do marchié;
 Pristrent l'avoir, no vodrent esligier,
 Çax en pesa qui l'orent gaaigné.
 Sore lor corent a fuz et a leviers:
 L'un en ont mort et l'autre ont enchaucié
30. Tresq'a l'ostel o sont li escuier.

113^b: A sa voiz halte se prist a escrier:

Après mangier *B* s'en va *AB* s'en vint *H*. li fier *S*. — 17. et il et *ABCD^aEFM^aP* aveuk lui *S* aveques *N*. — 18. Dolz *M^a* Heraus *E* Hernaiz *ABCD^aFM^aNPS* li fier *ABCD^aS*. — 19. = *D^a17^b EFP* *Sw* a *M^a* la sale *ABCS* en montent *S* du *N* gisent en ·I· *ABC*. — 20. = *D^a* Or escouteis *EFM^aNS* Or esgardeis *P* Or orrez ja *ABC* des *FS* gloucons *E* huissiers *ABCS* trotiers *FM^aP* le mortel encombrer *N* *folgt*: Que il avint par ·II· garçons laniers *N*. — 21. = *D^aEFM^aPS* qui tot a a jugier *ABC* mandie le pere droiturier *N*. — 22. = *ABCD^aM^a* lecheor *FS* est mainz home *N* sunt proudomme *EP*. — 23. = *D^aEP* mains haus *S* princes *ABCFS* traiz *ABC* desois *M^aS* et (par *S*) losengiez *FM^aS* *fehlt* *N*. — 24. = *D^aE* il i *F* lour ont leur *S* ses barons *ABC* ce dont il n'ai mestier *P* *fehlt* *M^aN* *folgt*: Icil garcon dont vos m'oez noncier *A*. — 25. = *D^a* an r. *M^a* des r. el *EP* a r. as *B* es r. es *CS* des marchiez *F* Cil ·II· en sunt venu droit en m. *N* Si espierent et r. et *A* soliers *ABCS*. — 26. = *D^a* avoir *EP* danrees *M^aN* nel *F* aloignier *M^a* qu'il i orent *B* que l'an (en) i ot *CS* laissie *BCS* qu'il orent covoitie *A* qu'il ne v. paier *N*. — 27. = *ABCD^aEFM^aNPS*. — 28. = *D^aEFM^aP* Seur lor *N* Seurent lor *S* Sus lor corurent *A204^aBC* a fais et a millier *A*. — 29. = *D^aF* Et li ·I· d'ex a *A* m. l'a. en ont chassie *EM^aNP* detrenchie *S* mehagnie *ABC* *folgt*: Li uns des ·II· s'en fuit sanz *A* Fuiant s'en tornent (torne) sans point (plus) de *BC* delaier *ABC*. — 30. = *D^aFM^a* Jusc'a *ACEN116^aP* Droit a *B* Dusq'al castiel *S*. — 31. A voiz escrie (s'e. *D^a* Et cil escrient *N*) compaignon or (car *CFNS* car m' *B*) aidiez (franc c. aidie *D^a*) *ABC* *D^aFNS* Ou qu'il les voit si lor print (vient si prinrent *P* *A* sa voiz clere commansa *M^a*) a luchier *EM^aP* *folgen*: Or tost signor por deu

- „Cil borjois m'ont malement engigné,
 Mon compeignon ont mort et detranchié
 Et moi meïsmes dusque ci enchacié.
35. Cil furent jure fol et outrecuidié!“
 La jent menue se resont alié,
 As ostex quierent léanz les escuiers.
 Lieve la noise, li bruiz est enforciez.
 Par ces ostex s'arment cil chevalier;
40. Vestent haubers, lacent hialmes d'acier,
 Ceignent espees et montent es destriers.
 A lor cos pendent les escuz de cartiers,
 En leur poinz prannent les roiz trenchanz espiez.
 Estez les vos al estor commencer!
45. La veïssiez traire tant et lancier!
 Volent sajetes comme pluie de ciel.
 Do li venerres et Herneïs li fiers,

si nos adies Isnellement car (que) il nos a mestier *EP*. — 32. = *AB M^aNS* m'ont *fehlt C* Cist *D^aF* suut m. airie *E290^c P* domagie *D^a*. — 33. = *ABCD^aEM^aPS* m'ont *FN*. — 34. jusque *ABC* dusc'a *S* tresc'a *F* trusque ci dechacie *D^a* jusc'a ci ont *EP* autrescaisi *M^a* ausi ont malement *N* chassie *EM^aNP*. — 35. = *D^aFM^a* furent .III. *ABC* fel et *EP* felon o. *ABCS* felon et o. *N folgen*: Tant orent bu (ont beu *FNS*) du noves (novel *BCFN*) et du (de vin novel et *S*) viez *ABC FNS* Qu'as borjois (Que les b. *BC*) corent sus as leviers *ABC* Des ostex saillent a fuz et leviers Mainz cox i ont done et anploie *D^a*. — 36. Les gens menues *B* meismes si i *EP* ralie *D^aEP* se sont entraliie (entreloie *N*) *ABCFNS* *fehlt M^a*. — 37. Es *ABFS* *E D^a* En l'ostel *N* metent *ABFN* viennent *CP* vinrent *EM^a* montent *S* arrier *ABC* batant *N* trestout li *S* ou sont li *M^a* cil gent cil *E* cerjant et *P* font flatir *D^a*. — 38. = *D^a* li cris (criez) est *ABCFM^aO143^aPS* et (c'est) li cris *EN* eforchiez *S*. — 39. = *D^aFQ156^bS* les o. *E* ces ostez ostez *A* lievent *ACO* corent *B* li ch. *N*. — 40. = *ACD^aPS* hauberc *O* vergies *EN* gemmez *M^a* es chies *FQ* si ont elmes lacies *B*. — 41. = *CD^aFQS128^a* si m. *B* monterent *A* as *N* ains *EM^aP*. — 42. = *CEF M^aNOPQS* lor e. *D^a* *fehlt AB*. — 43. = *ACQS* tiennent *O* Et en lor p. *BEM^aNP* pr. les r. tr. *M^a* bons *F* pr. roides *D^a*. — 44. = *ACD^a EFM^aNOPQS* repaires *B folgen*: Les borjois ont laidement laidengiez La gent menue se sont lor raliez *M^a*. — 45. = *D^a* t. tr. et tant *ABCEFNOPS* T. v. et tr. et l. *M^a* *fehlt Q*. — 46. = *FOQS* Volont *D^a* *S*. v. *A* du ciel *ABCEM^a202^bP* d'acier *D^a*. — 47. = *ABCD^a171^c*

- Qui en la loge se gisent el solier,
 Il saut do lit en eschapins chaciez,
 50. ·I· mantel a a son col atachié,
 A la fenestre a mont s'est apoiez
 Por esgarder le besoin comment iert.
 [D]o li venerres est de son lit levez,
 ·I· mantel a de sus son col gité,
 55. A la fenestre s'en vint por esgarder.
 ·I· des borgois, que tot confonde dex,
 A une fonde commença a giter.
 Une pierre a en la fonde posé,
 Et fiert Doon qui ne se sot garder,
 113^c: 60. Torne le braz et fet la corde aler.
 Desoz le front les ialz li fet voler

d'Orliens *EM^aOQ* celle noise entendie *N folgen*: Qui an la couche gissoient on soillier Oient la noixe durement anforcier *M^a*. — 48. = *D^aFQ* salle *P* a grant aise se g. s. *EM^a fehlt ABCNOS folgt*: Dor li venerres la noise entandie *FQ*. — 49. = *D^a* Sallent *M^a* Issent *ABCEOPS* des lis *ABCEM^aP* des loiges *S* les e. *ABCOS* ·I· e. *Q* en chapins s'est ch. *F* vestus c'est et ch. *N*. — 50. = *D^aNQ* estachie *F* Lor mantiaus ont a (an *M^a*) lor (o lor *S*) cous atachies *EM^aPS fehlt ABCO*. — 51. = *D^a* Et as fenestres *EP* se *CO143^b* s'en *AFQS* vint *FQ* vont *S* vinrent *AC* viennent *O* s'alerent *B* sunt allei *EP* sunt venus *M^a* apoier *ABCEFM^aOPQS* s'est venus espoiez *N*. — 52. = *D^aQS* du b. *ABCM^aNO* au b. *EP* estor *E* la noise *F* com il *A* commencer *B folgt*: Et voit l'asaut moult en est esmaies *Q*. — 53. = *ABCD^aEFM^aNOPQ156^bS*. — 54. ·I· mentelet *D^aFNS* de sor son *M^aQ* a a son *BD^aFNOS* a en sou *EP* a sor son *C* dos *EPQ* *A* son col a ·I· m. *A* afublez *ABCO* leve *N*. — 55. = *D^aEM^aPQ* en *S* est venus *N* est alez *ABCO* regarder *O* acouder *F*. — 56. = *BF158^aQ* Por les *A* qui *CEM^aOPS* cui *D^a* toz *AS*. — 57. = *D^aFM^a* D'une teudeffle *Q* ·I· frandou *EP* En une f. ot (a *N*) ·II· (·I· *BCN*) chaillou pose *ABCNO fehlt S*. — 58. = *D^aEPQS* sa f. *M^a* enz el fondel *F fehlt ABCNO*. — 59. 60. *umgestellt ABCEFM^aNOPQS*. 59. = *N* que *M^aS* qu'il *FQ* s'i *ABCEOPQ* s'en *D^aF* pot *M^a*. — 60. = *D^a* la fonde *N* si (et *FM^aNQS*) lait *BCEFM^aNOPQS* la pierre a. *N* Tornoïe la et pus la lait *A205^a folgen*: La pierre bruit comme foudre et orez *D^a* Si l'a consuit par si grant cruaute *N*. — 61. Que de *N* Enz en *F* Enz euz *O* Desor *ABCEM^aPS* la temple *ACFOQS* la face *BN* li f. (fist *M^a*) *BM^aN* quelvel li *A* le sanc *EFQ* en f. *C* fist v. *D^aFO*. —

- Que en la loge l'a mort acraventé.
 Et Herneïs l'en corut relever
 Et voit les ialz soz la face coler.
65. Tel duel en fet do san cuide desver:
 „Hé, Hernaut sire, com ien seroiz irez!“
 Jus de la loge avale les degrez,
 Vint a la chambre o li cuens Hernaus ert,
 L'anel defors commenca a croller:
70. „Dormez Hernaut?“ „Nenil, si m'aït des! .
 Que fetes donc a ·C· ·M· maufez?“
 „[D]ormez Hernaut?“ „Si m'ait dex, nenil!
 Que fetes donc a ·CM· malfez vis?“
 „Traïz nos a l'orgoillox Fromondins,
75. A ses borjois nos a fez assaillir;
 Morz i est Do li venerres gentis,
 James nul jor ne le reverroiz vif!“

62. = *D^a* Et *N* Desus *E290^aP* Q'enz enz *F* Jus (Jusc' *B* Dusqu' *O* Si k' *S*) a la terre *ABCOS* l'avoit *ABC* l'a fait *S* le fet m. *N* et cr. *F* l'a jus m. cr. *EP* le covint *O* acraventer *QS* craventer *NO* Chil chai mors que plus ne pot durer *M^a*. — 63. = *M^aOQS* le *ABCD^aEF^aP*. — 64. Et vit *Q* Voit li *BCO* Les i. li voit *A* Quant vit les i. (le vit mort *M^a*) *EM^aP* ses i. *S* sor *ABCFM^aOQS* de *N* sa f. *NS* collez *M^a* voler *FNOQ* volez *D^aS* bien cuida forceneir *EP*. = 65. = *D^a* Grant *EP* en a *ABCFM^aOQS* le *ABCFM^aOQ* cuida *M^a* a poi n'est four-senes *S* mena si commence a plorer *EP* Se il ot d. ne fet a demander *N* *folgt*: Helas dist il or torne al empirer *N*. — 66. Ha Dos biax s. *ABCS* c. en *D^aM^a* poureis estre i. *EP* condolanz *ABCOQS* en *Q* vos *AC* nos *BOS* lairez *ABCOQ* aves *S* Ai Hernaut com vos dolanz *N* serez *NQ* *folgt*: Tout ausi tost com vos le saurez *N* Quant vos sareis que Dos est mors geteis *EP*. — 67. = *D^aFQS* Droit *AB67^aCO* Ist *EP* a *BCO* s'avalle *EP* avallent *M^a* est tantost davalez *N*. — 68. = *ABFM^aNQS* Vient *D^aP* al osteil ou li q. H. est *EP*. — 69. = *ABCD^aFM^aOPQS* hurleir *E* a durement crole *N* *folgen*: Et en apres a hautement parle Hernaut dist il ne me soit pas cele Vos dormez vos trop i avez chome *N*. — 70. = *ACM^aOPQS* Et dist *N* naie si *BD^aEF*. — 71. = *ABCD^aFM^aOQ* t. vous *S* en non deu vis maufei *EP* f. donques ne me soit pas cele *N*. — 72. = *ABCD^aEFM^aNOPQS*. — 73. = *ABCD^aFM^aQ* vous a ·C· mil m. *S* se li dit Hernais *EP* f. donques a ·C· diable vis *N*. — 74. = *D^aFM^a* vos *ENQ* li lerres *ABCNS*. — 75. = *ABCD^aEFM^a116^aN202^cPS* vos *Q*. — 76. = *ABC D^a171^aEFNPQS* Dolz li chevaliers *M^a*. — 77. = *M^a* Nel r. *D^aF*

- Hernaus l'entent, le san cuida marrir.
 „Dex, dit li cuens, par la toe merci,
 80. Dame Ludie, vostre amor mar la vi!
 Damedex peres, je poir coi ne l'ocis
 Le traïtor, tantost com je l'oi pris!“
 Armes demande et l'en li a tramis.
 Il vest l'auberc, lace l'aïume bruni
 85. Et ceint l'espee, don li ponz fu d'or fin.
 L'en li amoine son bon destrier de pris,
 Par son estrier i est li ber sailliz,
 A son col pent l'fort escu vostiz;
 Ensamble o lui est armez Herneïs.
 113^a:90. Des ostex issent es rues se sont mis.
 La jent le conte voient Hernaut venir;
 Por le baron devindrent si hardi,
 Com fet li vialtres au sanglier assaillir,
 Quant voit son mestre le veneor venir.

Ne le verreis *ENPQ* j. a nul jor vif *EP* j. ne sain ne vif *D^aFNQ*
 Nel verrez mais por tant com il soit vis *ABC fehlt S.* — 78. = *D^oQ*
 l'oit *EP* molt par en fu marris *N* a pou n'enrage vis *EM^aP* du t.
 issir *ABCF* Quant *H.* l'ot le s. cuide m. *S.* — 79. = *D^aEFM^aPQS*
d. Hernaut *N* com or sui malbailliz *ABC.* — 80. le *QS* a. tant mar
M^a si mar onques vous *N* vi *BCD^aEFM^aNPS* amors m'a trai *A.* —
 81. = *D^aFQ* Dius sire p. *ABC* sire je *EP* porcoi je *A* Sire dieu p.
 dieu *S* Je fis folie quant *Frod.* n'o. *N* Com o mes mains la vanjance
 ne pris *M^a.* — 82. = *ACD^aQ* Dou *M^a* si tost *B* le p. *EFM^aPS* *A*
 icel jor qu'a bataille le p. *N.* — 83. = *D^a* et on *EFM^aPNQS* l'en
 (on *B*) li aporte iqui *ABC.* — 84. = *ABCD^aEFM^aNPQS.* — 85. =
ABCD^aFNQS brans *EP* forbis *EM^aP.* — 86. = *D^a* On *BEM^aNPQS*
 l' bon *ABCM^aNS* cheval *ABCEM^aNP.* — 87. = *D^aEM^aP* Hernauz
 s. *FNQ* Isnelement est en arcons s. *ABCS.* — 88. = *M^a* c. mist *A P.*
 (Mist *CFQS* Mest *N*) a son col *BCFNQS* le f. *F* boen e. *D^a* son e.
 d'asur bis *EP folgt:* En son poig prist (Pr. en s. p. *BCFQS* Pr. en
 ses poins *N*) l' roit (sou fort *F*) espiel forbi *A205^bBCFNQS.* —
 89. = *M^a* *E.* lui *B* Et avec li *NS129^a* s'est *D^aFNQS* ces amins *EP*
folgt: En (*A B*) la main destre le bon espiel forbi *A205^bBCFS.* —
 90. = *ABCD^aEFM^aPQS* et sont es *N.* — 91. = *D^aEFM^aNP* virent
ABCQS. — 92. = *ABC146^aD^aFM^aQS* De lor signor *EP* sont devenu
N. — 93. = *BCD^aFM^aQS* Come li *A* f. leviers *EP fehlt N.* — 94.
 = *D^aEF* Com *M* en (*a*) s'aie *AC* aveques li *B* au sanglei asallir *P*

95. Les borjois ont durement envaiz,
 Parmi ces rues en gisent ·IIIXX·;
 Que de navrez que marchiez que ocis.
 ·I· mes le conte l'orgueilleus Fromondin,
 O il estoit en son pales antif;
 100. A la voiz clere s'escrira ·a halz criz:
 „Fromondin sire, malement ies bailliz;
 Cil Lohéran te tienent molt por vil,
 Q'an ta cité te viennent assaillir.
 Tes borjois ont durement esbaiz,
 105. Parmi ces rues en gissent ·IIIXX·
 Que de marchiez que navrez que ocis.
 Morz i est Do li preuz et li gentis.“
 Fromondins l'ot, le san cuida marrir.
 „Dex, dit li cuens, par la toe merci,

Q. vit lour m. la maisnie v. *S fehlt N.* — 95. = *D^aFM^aNP* malle-
 ment *EP* avilliz *A* acoillis *BC* assalli *S.* — 96. 97. *umgestellt ABC.*
 96. = *M^a* les *ENPQ* gietent *D^aEEF* gist tex *N* Es r. (voies *BCS*)
 g. et ca ·VII· (III· *BC*) et ca ·X· (·VI· *B ·XX· C* cha ·V· cha ·VII·
 cha ·VIII· *S*) *ABCS.* — 97. = *D^aF* Que mahigniez que n. *M^aQ* ble-
 cies que o. *N* Les ·I· n. et les autres o. *S* Que des n. que de mors
EP Et (Que *C* Qu'i *B*) molt i ot et de mors (en ont et n. *BC*) et d'
 (et *C*) o. *ABC folgt:* Li ·I· n. et li autres o. *ABC.* — 98. = *BM^a*
 nonce *CF* dist *N* En lou nonca *D^aQ* La nouvelle oit *EP* au conte
ACS. — 99. = *D^a* La ou *ABCFM^aNQ* marbrin *ABCEPQS folgen:*
 As esches jue a ·I· borjois gentil (baron *BC* u le vassal *N* Segin
BCN) *ABCN* Eis le message qui par devant le (lui) vint Ou voit le
 conte fierement li a dit *EP.* — 100. sa *D EFM^aNPS* [Es] ·I· mesaige
 ou escrie *Q* A haute v. *ABC* a escrier se prist (s'est pris *N*) *ABCENP.*
 — 101. = *D^aFM^aQ* Ha Fro. s. (Frod. *S*) *ABCS* es traiz *EP* est basti
A or es tu maubaillis *N.* — 102. = *ABCD^aEFM^aQ* Car *P* t. bien *N*
 vos t. trop *S.* — 103. = *BCD^aEFM^aNPQS* envair *A.* — 104. = *M^a*
 t'ont *F* fierement *A* malement *CN* envaiz *D^aEFM^aQ* Enmi *P* les *NP*
 gist tex (bien) *NS ·IIIM· A.* — 106. que de n. d'o. *D^a172^a* Que (Et
S) de (des *M^a*) n. que m. (sanglanz *N*) que (damagies et *S* detran-
 chiez et *M^a*) o. *FM^aNS* Et (De *EP. . . Q*) mehaigniez de (que *Q*) n.
 et d' (que *Q*) *ABCEPQ.* — 107. = *D^a* Dolz *M^a* li venere g. *ABCE*
FM^aPQS li peres Mauvoisin *N.* — 108. = *M^aQ* del s. *D^aF* cude *PS*
 issir *D^aF* a (par *C*) poi n'enraje (n'esr. *B*) vis *ABCN.* — 109. =
ABCD^aFQS fet *N* il peires *EM^aP* vostre *P.* — 110. = *ABCD^aFQS*

110. Or me cuidoie reposer et dormir:
 Or me resteut la guerre a maintenir.
 Hé, Lohéran, de deu soiez honi,
 Vostre fiance par dure si petit!
 Mar fustes Do, frans chevaliers gentis,
 115. En grant travail avez or mon cors mis!“
 Armes demande, et l'en les li tramist.
 Il vest l'aubere, lace l'iaume bruni,
 Mist a son col ·I· fort escu vostiz
 Et caint l'espee, dont li ponz fu d'or fin.

cuda *ENP* desduire et conjoir *Ma*. — 111. = *DaF* Et or m'e. male
 g. soffrir *N fehlt ABCeMaPQ*. — 112. = *DaQ H'* li L. *F* maudit
ABCFMaNS dex vos puet malleir *P* vostre orguel mar le vi *E*. —
 113. = *DaFS* . . . autes (?) *Q* me d. *N* a durei *EP* puet durer *ABC*
 molt *ABCENP* folgt: Vostre bobance vos fera je (maul) sentir *EP*.
 — 114. = *ABCDaFMaNQS* Tant mar i f. *EP* Dos ch. *E*. — 115. =
EMaP . . . grant paine *Q* ravez *DaF* auez *AC* le mien *ABCNQS*
 folgt: N'arai mais pais tant com je soie vis (dusc'al jour del juis *S*)
A205aBCS Fins n'en iert (n'iert) mes (. . . iert m. fins *Q*) entreci q'u
 juis *FNS*. — 116. on *ABEMaNPQ* li a *ABCDaEFMaNPQS*. — 117.
 = *ABCDaEFMaNPQS*. — 118. 119. umgestellt *ABCFNS*. 118. =
BCDaS Met *N A* son col m. *AEP* son f. *FN* fehlt *Q*. — 119. =
BCDaFQS brans *E291bP* est *MaN* forbi *AEP*.

Anlage 10.

Varianten AMaS (Mey. S. 281 ff.) BCDaN E II 1—43
(Copie Stengel) E III 1—27 P (Copie Suchier) von Z¹ II
und III (Mey. in Revue des Soc. Sav. Sept. 1868 S. 277 ff.).

II. 1. Que la cleire i. *E240aP252a* Tenrement pleure
 (Adont plora *N137b*) des biax iex de son vis *A254cB84c*
C185aD220aMa250NS158. — 2. Trop *EP* fehlt *ABCDaMaNS*.
 — 3. = *EP* est en t. *A* ce pense *BCDaN* li est ·I· *BCDaMa*
NS. — 4. = *ABCDaEMaP* vaura *N* vauroit *S*. — 5. = *CDa*
EMaNS sunt du m. parti *AB84d* a son oste revint *P* folgen:
 A l'ostel vint l'orgillos Frod. *B A* son o. *ABCDaMaNS* s'en-
 torne Frod. *A* est (et *N*) tantost (arrier *S*) revertiz *CDaMaNS*
 Tot maintenant (Isnellement *N* Quant tans en fu s' *S*) est

al (a M^a) mangier asis Apres mangier a l'oste a raison mis
 (son o. a r. mist BCD^aNS) $ABCD^aM^aNS$. — 6. fait il B
 l'amor EP por deu qui (qu'il C) ne menti $ABCD^aM^aNS$. —
 7. = BEP pres d'ici ACM^a pres de ci D^a reclus en n'e. N
 A il hermite ne rancus S . — 8. Ne nul EP *fehlt* BCD^aN . —
 9. = AEP cui (qu'il C) poisse BCD^aM^aNS . — 10. a m.
 CM^a en m. ED^aPS si m'eit dieus oil AB Et dist li ostes NS
 sire par foi oil N . — 11. forest CD^aEM^aNPS auques est M^a
 qui est molt B qui molt est N En $\cdot I \cdot$ grant bois AB asses
 p. A . — 12. D. en cel bois en som cel pin flori EP *fehlt*
 $ABCD^aM^aNS$ *folgt*: A $\cdot I \cdot$ hermite (prodome N) qui le (est
 CS) poil a (a le p. D^aN) flori (vies P anchien S et floris
 PS) $ABCD^aEM^aNPS$. — 13. = CD^aEM^aPS c'o. millor ne vie
 A Ainc (Nul) plus prodome certes de lui (en ce siecle) ne
 vi BN . — 14. $\cdot XX \cdot$ EP $\cdot XXX \cdot$ $ABCD^aM^aNS$ que il d'illuec
 (de la N) M^aNS . — 15. vivra $\cdot I \cdot$ C vivra pas (mi E)
 $ABDEN$ varait pas M^a $\cdot I \cdot$ an] . . . D^a si com je quit
 $ABCD^aN$ jel vos aï P *fehlt* S . — 16. = $ABCD^aE$ moult
 joious (joians) en devint M^aP a l'oste a congie pris N ki
 moult s'en esjoi S . — 17. maintenant li a dit $ABCD^aEPS$ et
 bellement li dit M^a Ensaigiez moi la voie je vos pri N . —
 18. = $A254^aBCD^aEM^aPS$ Et il li mostre et dist alez par
 ci N . — 19. d. l'ostes ACD^aEM^aP ja ne vos q. B *fehlt* NS .
 — 20. = P du gaut AC do gal BD^aM^a Li bors d'Aubois
 E *fehlt* N . — 21. l. gr. E i ai il P Et $\cdot IIII \cdot$ l. AM^a $\cdot IIII \cdot$
 lievetes S Que $\cdot IIII \cdot$ l. n'i BCD^a on de BD^a l'en d'ici ACM^a
fehlt N . — 22. = D^a Ce BM^a Fro. ABM^aS Dist Frod. C
 Frod. dist E la vostre grant m. N biax sire menes m'i ABS
 Quant From. l'oit moult joians en devint P . — 23. mainte-
 nant E Il en a. son o. si li dist P *fehlt* $ABCM^aNS$. — 24.
 Por l'a. EP Se il vos plect NS biax ostes D^aNS *fehlt*
 $ABCM^a$. — 25. = BCD^aE Respont AS par ma fo je l'otri
 N *fehlt* P . — 26. nach 28. E et li o. ausi EP monte N et
 l'escuier BCD^aM^aN ses escuier AS o lui ACD^aM^aS ausi
 BN . — 27. Et l'e. EP Et li preudon $ABCD^aM^a$ Et puis li
 hostes m. S *fehlt* N . — 28. les m. AC c'a BP qu'en AM^aS
 a voie les ot E les mist $ABCD^aM^aPS$ son oste saignori N
folgt: 26. E . — 29. retorna $ABCD^aEPS$ remonta M^a quant

il les i ot mis *EP* cant (com *BM^a*) il ot (r. si a *D^a*) congie pris *ABCD^aM^aS* Que en la voie l'a mis dou bois antif *N*. — 30. = *EM^aP* son c. a. *ABCS* a la voie se mist (s'est mis) *D^aN*. — 31. ale *N* qu'a (qu'en *CM^aS*) l'ermitage vint (vi *C*) *ABCD^aEM^aNPS*. — 32. *fehlt ABCD^aEM^aNPS*. — 33. = *EP* le d. *ABCD^aM^aNS*. — 34. = *P* est m. *AC* Qu'en *CEM^aS* en est (sont) tot droit *BM^a* est molt tost *D^a* est Fro. (sont endoi) descendu *NS*. — 35. Tot *EP* Tres *ABCS* Devant la porte *D^a* est a pie *ABCD^aEM^aP* sont maintenant venu *N folgt*: Et Frod. li a dit son salu *N*. — 36. = *ABCD^aEM^aP* n'i est *S* s'a sa corpe batu *N*. — 37. = *BD^aP* L'e. tr. *AS* ert *C* est *M^aS* v. fu *E fehlt N*. — 38. 39. *umgestellt AS*. 38. = *ABCD^aEM^aN* A ces pies est *P fehlt S*. — 39. prie *A* l'amor de *J*. *EP* por deu le roi *J*. *ABCD^aM^aNS folgen*: Sire dist il aiez moi entendu *N* Aiez merci (pitie *N*) de ce (cest *C*) las mescreu *ABCM^aNS*. — 40. = *EP* tos *ABCD^aM^aNS* mescreu *C*. — 41. = *ABCD^aEM^aNPS*. — 42. = *BD^aP* et *ACM^aNS*. — 43. = *E D*. Fr. (Frod. *C*) sire *BCD^a* Sire dist il *NS* sui v. *si* (s *und si von anderer Hand*) *P* sui ci v. *ABD^aM^aS*.

III. 1. = *ACD^a221^cM^aNP* v. fu *E* vieus h. qui fu blons *B* et antis *S folgt*: En apela l'orgillox Frod. *ABCD^aM^aNS*. — 2. = *D^aENPS* rejehis *ABCM^a*. — 3. = *EP* sui prez ce saches *C* de l'oir *ABCD^aM^aS* Tot en plorant li commence a gehir *N*. — 4. = *AEPS* D. Fr. sire *BC185^cD^a* Sire d. il *N* je ferai vo *M^a*. — 5. li raconte *P* li commence *ACD^aEM^aNS* li a pris *B* a gehir *ABCD^aEM^aNS*. — 6. Les *A255^aBM^a* millors *EP* Et des prodomes *N137^c* que il a *BC* que il ot *D^aN* qu'il a. *AM^aS* fait *ABCD^aM^aNS* fenir *BCD^a* morir *AM^aNS*. — 7. il de nes 'I' *EP* Ne li set il nesun (Tant qu'il n'en sot de nul *N* Dont il ne set nes le *S*) conte tenir *CD^aM^aNS fehlt AB*. — 8. = *EP* Et des *B* conta autresi *ABCD^aM^aS* li a conte ausi *N*. — 9. leva *ABCD^aEM^aNPS* a (en *CN* es *D^aS*) sainz *ACD^aM^aNS* le fons benei *EP*. — 10. = *ABCEM^aNP* a un piler marsiz *D^a* Ke il avoit par felonie ochis *S folgt*: L'ermites l'ot molt (tos *BCD^a*) en fu esbahis *ABCD^aNS*. — 11. = *ABCD^aENPS* L'ermites dist *M^a*. — 12. = *ACD^aEPS* Se te *M^a* desore *B* Ancor poroies hermites

devenir *N*. — 13. = *EP fehlt ABCD^aM^aNS*. — 14. vers d. *ABCD^aEP* avoir (troves *CD^aM^aS*) meriti *ABCD^aM^aS* Et si p. avoir de d. mercis *N*. — 15. = *AEPS* D. Fro. m. *C* Fr. sire *BD^aN* je en ai *N* sire par deu m. le d. *S* *folgt*: Je promest si au roi de paradis *N*. — 16. = *EP* Ja armeure *N* n'iert *ABM^aNS* mes *ABNS* nuns *M^a* haubers vestis *BCD^aM^aS* tenu par mi *N* *folgen*: Ne ne ferai mal home qui soit vis Et pardoing tout de cuer mis anemis La mort mon pere et mes oncles ausi *N*. — 17. = *BE* Et d. l'e. *N* or *ACD^aNS* amis *M^a* enten *ACD^aM^aNPS* dons *NP* a mi *M^aN*. — 18. *fehlt ABCD^aEM^aNPS*. — 19. = *CD^aEM^aPS* La p. t. tenir (soffrir *N*) *ABN*. — 20. = *E340^dP252^d* Si te covient *N* remanoir *M^a* avec mi *AB84^dD^aM^aNS* avec moi destre ci *C* *folgt*: De ci n'istras jamais a nes ·I· dis *N*. — 21. 22. *umgestellt ABCN*. 21. = *E* pan. pouroies e. *P* i (il *C*) porroies fornir *ABCM^aS* Par ce poras tes pechies esbanir *N*. — 22. = *EP* V. au b. *AM^aS* comme je vif ici (ausi *B*) *ABD^aM^a* m'estuet ainsi e. il fet mi *N* Et il vivroies ausine e. j'i vif *C*. — 23. = *BES* D. Fro. sire *CD^a* vollentiers non envis *P* Ce dit Fr. sire et je l'o. *M^a* D. Frod. chr. sire je l'o. *N*. — 24. = *ABEP* demeure *N* et l'e. (l'escuie) *D^aN* li e. *M^aS* son escuier *C*. — 25. = *AD^aE* tel viande *CM^aNPS* tel afaire *B*. — 26. = *ABD^aEM^aN^aPS* com li preudommes fit *C* *folgen*: Or entendez por diu qui ne menti Le glorieux qui en la croiz fu mis *AB* Mais n'i fu pas ·III· mois acomplis Que li hermites si fu mors et fenis Et Frod. en mostier l'enfoui Sovent proie por l'ame de li An l'ermitage se demorta ainsi *N*. — 27. = *EP* a itant vos l. or de li *CD^a* De Frod. vos l. ·I· petit (ore chi) *AB* ·I· poi l. ici de Frod. *N*. — 28. = *EP* Com *C* poinz *N* sera *BCD^aN* saurai *C* tost *AB* s. rev. *BN* serons reverti *A*. — 29. Si *ABCD^aENP* vos dirons *ABN*. — 30. = *ABD^aENP*. — 31. A *AN* ens ou *E* est ou *P* sont el *ABD^a221^dN* antif *N* voutis *P*. — 32. lui *EP* Ludie au *P* Avoec Ludie la belle o le *ABD^aN*. — 33. qu'il *AD^aEP* d'ilueques *ABD^aP* de la en droit p. *N*. — 34. = *ABD^aENP* nach fix: li bons vasaus *B*. — 35. = *EP* D. durement s'e. *N* fu formënt esjois *ÄB^d*. — 36. Car de Gascogne *ABD^aEP* mesagiers *A255^bBD^a* lor *E* *fehlt N*. — 37. = *ABD^aEP* a *N*

folgen: Si l'a tenu li fors rois Anseys Por amistie li avoit son nom mis *N*. — 38. = *EP* l'entent *ABD^aN* moult joiaus en devint *N* a diu en rent merci *A*. — 39. = *D^aEP* Isnelement fet *N* les t. *AN* la tente *B*. — 40. = *ABD^aP* Il *E* *P*. est montez ou lui mena *Ge. N*. — 41. = *ABEP* Et ainsius fait *D^a fehlt N folgt*: Aine ne fina si vint en son pais *ABENP*. — 42. = *E* courecies *P* et Ludie au cler vis *ABD^a* Et *H*. est remez ou Ludiis *N*. — 43. Et *Ger.* erre si entre en (acuelte *BD* s'acuelle *E* s'acoillit *P*) son chemin *ABD^aEP*. Et avec lui son aine filz Loys *N folgen*: Par celi fu li rois *Gi.* ocis Si com m'orrois se l'estoire vos lis *N*.

Anlage 11.

Varianten ABCD^aENQ 1—21 S (Copie Stengel) M^aP (Copie Suchier) von H (Rom. Stud. 377 ff.).

1.—8. *nichts Entsprechendes in AB. Die e-Tirade vor 8. schliesst in AB*: L'arme de lui enpoierent malfe (*Anfang B 85^a*: Desconfit fussent li paien defae). 1. = *C188^cD^a226^a E345^aP257^aQ196^d cop M^a255^a n'a arme poeste N138^c*. — 2. = *D^aM^aQ* Il *P* en *E* trestoz sans arester *C* Pa s'en fussent lors en fuie torne *N*. — 3. = *D^aENP* il *C* Com *M^a* sor (sus) alz v. *M^aQ*. — 4. A *C* mains *EP* mil *CM^a* Sarradin *CD^a* chevalierz *M^a ·XXX·* mil Turs *Q fehlt N*. — 5. = *D^aEP* O *M^a* qu'il orent *CM^a* arrivez *M^a* qui sunt de lui fievet *Q* pa ou lui monte *N*. — 6. = *E* Es *D^aN* As *M^a255^b* Ains *P* se f. *CD^aM^aP* Entre no gent si f. *Q C. f. toz a. N*. — 7. = *EPQ* Tant an i ot *C* i ont *M^a* decolpez *D^aM^aS161^b fehlt N*.

8. = *CEM^aPS* Au mal an *Q* furent *AB85^c* et Sarradin *D^a* Li *S*. estoient desconfit *N*. — 9. = *ABCD^aEM^aPQS fehlt N*. — 10. = *E* Com *BCM^a* l'amirant *C* a ce (cel) secors *ABCM^aNS* lor v. *N* a icel s. v. *D^aQ* Corsubles i sorvint *P*. — 11. 12. *umgestellt N*. 11. = *EP ·X· BCD^aM^a ·XXX· QS* mil arrabiz *Q* de chevaliers *·XM· A258^a* Et avec lui bien *·XM·* parois *N*. — 12. = *ABEM^aS* quil *C* anmy *P* Sarrazin *D^aQ* de pa. ferverstis *N*. — 13. Ains *EP* As g. *ABD^aNQS* Et g. Gerin

(corr. aus Garin) *C* As Crestiens ont feru *N*. — 14. = *ABCD^aEPS* fier *M^aQ* fehlt *N*. — 15. = *EP* Tante *D^a* fraindre *CD^aQS* fehlt *ABM^aN*. — 16. = *E* bon *CP* deront et *C188^dD^aP* desafre sarcir *C* desarti *D^aP* fehlt *ABM^aNQS*. — 17. = *EP* parmi le cors ferir *CD^aQ* fehlt *ABM^aNS*. — 18. d'un *B* d'uns *ACD^aEPQS* i *D^aQ* il *C* en i *AB* convient moult *Q* a *C* morir *ACD^aQ* contre terre kair *S* em convint morir *P* fehlt *N*. — 19. = *ABD^aP* fuit *E* a tart *C* tr. t. G. *M^a* departir *S* en molt mal point passis *Q* li rois G. au desconfir *N*. — 20. = *ACE* Com *B* voit *N* au secors *D^a* venir s. c. *M^aP* vint Ger. ses cousins *S* la bataille vit venir de Gerin *Q*. — 21. = *EP* En sa compagne *BCS ·X· S* Bien sunt ensamble ·XXX· mil *Q* fervestir *C* bien garniz *AD^a226^bM^a* Et Mav. et le quens Ge. *N*. — 22. = *CD^aEP* Dont *S* fier *M^aS* ces batailles fremir *Q* ·I· estor esbaudir *N* Dont (Lors) recommence la noise et li criz (estris) *AB mit diesem l'erse bricht Q ab*. — 22. bis 32. ersetzt durch: Corsuble point le cheval par air *N*. 23. = *BCEM^aPS* Gerins *D^a* l'escu *A folgen*:

Et fiert ·I· roi devant en l'escu bis (enmi le vis *BE* sur son elme burni *S*) *ABCD^aEM^aPS* Desoz (Desor *EP*) la boele li a fret et (l'escu *E*) malmis *CD^aE345^bM^aP257^b* L'escut li perce et le hauberc trelit *S* Et le hauberc desrot et desafre (desarci *D^a* desarti *EP*) *CD^aEP* Le bon (fort *S*) espiel li mist parmi le piz *ABCD^aEPS* Parmi le cors li a son espiet mis *M^a* Mort le trebuche du destrier arrabi (u il sist *BCD^aE*) *ABCD^aEPS* Plainne sa lance a terre l'abati *M^a* Voi le sor sables (Corable *C*-suble *BD^aEPS* Le cheval (destrier *M^a*) broche des esperons d'or fin (massis *EPS*) *ABCD^aEM^aPS*.

24. = *ABCD^aEM^aPS*. — 25. = *EP* Desoz (Desor *B*) la boele li a (fait *CD^a*) frait et (l'e. *BC* fehlt *D^a*) *ABCD^a* croissi *AB* L'e. li perce l'auberc le dessarti *S* fehlt *M^a*. — 26. = *P* son *CD^a* et descroissir *E* derot et desarti *AB* Onques par armes ne pot estre garis *M^a* fehlt *S*. — 27. = *CD^aEPS* Le bon e. li mist parmi le piz *AB* fehlt *M^a* folgen: Apres ce cop n'i ot ne giu ne ris *A* Tant contint l'ante a terre l'abasti *CD^a* Mort le trebuche dou destrier ou il sist *M^a* Moult an pesa au (a *M^a*) valet Mav. Le destrier (chival *M^a*) broche des esperons d'or fin *CD^aM^a* Et vait ferir lo

seneschal Ge. *durchstrichen* *M^a* Et fiert ·I· roi seur son hiaume bruni *CD^aM^a* Que tot li a anbarre et croissi Parmi la coife del hauberc doblantin *CD^a* Jusqu'es espaules (*Desi D^aM^a* es *D^a* as *M^a* danz *D^aM^a*) le branc li anbasti *CD^aM^a*. — 28. *bis* 45. *fehlen* *AB*. 28. = *CD^aEM^aPS*. — 29. = *CD^aEP* Pus fiert ·I· autre *S* ne se mist (met) *M^aS* folgt: Che fu Faymon le chevalier hardi *S*. — 30. = *EP* paien *D^a* des autres *CM^a255^c* Parmi son helme *S* il a consui *D^a* folgt: Mort lou trabuche a terre tot sovin *D^a*. — 31. = *EM^aP* Corables par *C* del sanc n'isi *CD^a* Ger. le sens cuide marir *S*. — 32. = *CD^aEM^aPS*. — 33. = *EP* d'acier forbi *N* del (ou) bon b. acerin *CD^a* sor son elme flori *M^a* Fiert un paijen sur son escu vautis *S*. — 34. sur *S* l'iaume *CD^aEPS* ou li ors fut assis *P* Onques le h. ne le pot garentir *N* *fehlt* *M^a*. — 35. = *P* coupe *E* l'auberc li *S* la c. li r. *CD^aM^a* *fehlt* *N*. — 36. = *EN* Qu'en *S* fist *CP* lou b. li ambati *D^aM^aS*. — 37. = *D^aEP* Mort *CM^aN* ceval *S* arrabi *M^a* bon d. de pris *N* folgen 39, 1) — 6) *M^a*. — 38. = *D^aEM^aP* *fehlt* *CNS* folgt: Ans au anfer a droit son hostel pris *M^a*. — 39. Sa gens *EP* Paien *D^aM^aS* esjoii *D^a* *fehlt* *CN*. — 40. *bis* 45. *ersat durch* [1)—6) *zwischen* 37. und 38. *M^a*]: Gi. le voit s'en a (ot *D^aM^a*) le cuer (lo c. an ot *M^a*) marri (a pou n'enrage vis *N*) Vers l'amirant (l'amirail *M^a* a le (son *D^a*) cheval (destrier *M^aN*) ganchi Amont an (sor *M^aN*) l'iaume li (lou *D^a*) vet grant cop ferir (l'ataint de tel air *N*) En la cervelle (Deci as dans *M^aN*) li fet (fist *D^a*) le branc santir (la c' guedir *N* lo b. li anbati *M^a*) Jus (Mort *N*) le trebuche del destrier o il sist (enmi lou pre flori *D^a* ne li pot fere pis *N*) *CD^aM^aN* Li cors s'estant et l'ame s'an parti *C189^a* L'ame s'en ist et veit a maufez vis *D^a* Paien le voient molt (si *N*) en sont esmarri (esbahi *D^aN*) *CD^aN* Dit l'un a l'autre nos somes malbailli *CD^aM^a* Helas font il ou porrons nos foir *N* Se plus i sommes nos serommes (serons tuit *M^a*) honi (somes desconfiz *N*) *CD^aM^aN* Tornom arieres (nos ant *M^a*) por noz vies garir Et il si font (firent *M^a*) sanz point (plus *D^a*) de contredit *CD^aM^a*. 40. = *EP* G. le voit n'i ot ke esjoir *S*. — 41. = *EP* *fehlt* *S*. — 42. = *EP* massis *S*. — 43. = *EP* de si tres grant air *S*. — 44. = *EP* Que li haubers ne le

pot garantir *S folgen*: Ains tresperca con k'en pot consievir Parmi le cors li fist le fier sentir [*vgl.* 39, 5)] Mort le trebusce en la plaice souvin [6)] L'ame de lui emportent mauffe vif [10)] *S.* — 45. = *EPS.* — 46. = *EPS* fuies *A* Adont s'enfuient *N* si ont l'estor *D^aM^aN* paiens et Sarrasins *AB* Torent leur regne si ont le champ *C* guerpi *CD^aM^aN folgen*:

Ger. apres entre lui et Gerin *ABCD^aEM^aPS* Gi. les chasse et li vassax Ge. *N* Et avec aus le vasal (lou vallet *D^aE 345^cM^aP 257^c*) Mav. *CD^aEM^aP* Et de leur gent il queurent (i poignent *D^aS* avoc aus *P* troverent *E*) ·XV· (·IIII· *D^a* gens plus de ·XIIII· *S*) ·M· *CD^aEPS* Cil de Nerbone viren t(voient *N*) paiens fuir (venir *BCD^aEP*) Tantost se vont (corent *BD^aEM^aPS* queurent *C*) armer et ferverstir *ABCD^aE M^aPS* De la ville issent et furent (furni et *S*) bien garni (gari *C* arme et ferverstir *N*) Paiens rencontrent si les vont envair (envait *N* lor cors ont envais *EP*) *ABCD^aEM^aNPS*.

47. = *ABD^aEM^aNS* Avecques aux *C fehlt P.* — 48. = *BD^aE M^aPS* queurent *C* cort *A fehlt N.* — 49. = *EN 138^dP* maint *ABCD^aM^aS* Sarradin *D^a* Sarrasins *B.* — 50. = *ABCEM^a 255^dP* d'icel *D^a* M. de celi *NS* ki en eskape *S.* — 51. = *EP* qu'a la *A 258^bBCD* c'an la *M^a* voie *CD^a* ki sunt en fuies *S* qui ont la f. enpris *N.* — 52. = *EPS* Gi. les chasse et sa gent par air *N* Ci les enchaucent qui nes (les *C*) norrent (welent *BCD^aM^a*) gerpir *ABCD^aM^a*. — 53. = *ABCD^a 226^dE M^aPS* ou les ont fet *N.* — 54. = *ABCEM^aNPS* Sarradin *D^a*. — 55. = *E* Lors *BM^a* retorna *N* retournerent *S* s'en retournent *CD^a* c'en tornerent *P* et G. et Gerins *D^aS* li bons vassax Ge. *AB folgt*: Il et Ger. et li preuz Mav. *A.* — 56. = *CPS* s'en entrent *D^a* la fort cit *E* s'en entre li marcis *B* Puis an antr. an *N.* la cit *M^a* En *N.* entrent la cite signoril (une c. de pris) *AN.* — 57. = *BCD^aEPS* Ans el p. la desor se sont mis *M^a fehlt AN.* — 58. = *EPS* Et o. *B E.* vint *N E.* va *AM^a* Naymeri *CD^aM^a* la pucelle gentils *AN.* — 59. = *E* Proz *M^aS* ert *ABCD^a* fut *M^a* aine plus (ci *P*) belle *ABCD^aM^aPS fehlt N.* — 60. = *ABCD^aEM^aPS fehlt N.* — 61. = *ABCD^aEM^aPS* Dist a Gi. *N.* — 62. v. en rant *M^a* ·VC. *CD^aEPS* ·C· *M^a fehlt ABN.* — 63. = *CD^aEM^aP* Car *NS* vos

N Molt m'a. fait bel secors et gentil *AB*. — 64. = *ACD^aE M^aPS* l'a pris *B fehlt N*. — 65. = *ABD^aEP* Dame *CNS* Jhesus vos beneit *M^a*. — 66. = *E* icel *P* les *C* Ieele nuit le l. (demorerent) *NS* ensi *ABCM^aNS* issi *D^a*. — 67. = *CD^a* au *ENPS* que j. fut esclarcis *M^a fehlt AB*. — 68. = *AB85^f CEM^aPS* Qu'il font les m. *N* Que les m. firent *D^a*. — 69. = *D^aEP* Faymon *S* son *CM^aS* ausi *S* qui molt fu signoril *AB* qu'il soloient cherir *N folgen*:

De Terascone le sien filuel *Ge. A A* (En *E*) fait *Ger.* apporter devant lui *ABCD^aE^aPS* Que mort avoient paien et Sarasin *A* Pus si l'a (les a *CD^aEPS*) fait (*A f. G. M^a*) molt bien ensevelir (richement sevelir *E*) *ABCD^aE345^dM^aPS* Puis (Si *D^aEM^aP*) les covrirent (sont covert *EP*) de ·II· pailles de pris (porprin *D^aEM^a* macis *P*) *CD^aEM^aP* Et (*A BD^aEM^aPS*) l'endemain cant (com *BCM^a*) il (jors *M^a*) dut esclarcir (fut esclarcis *M^aS*) Vont al (a *M^a*) mostier por le servise oir Apres la messe font les (le *BC*) cors (mors *P*) enfoir (sont dou mostier parti *E*) *ABCD^aEM^aPS*.

70. Pus *ABCD^aEM^aNPS* s'en tornerent *A* retournerent *CD^aM^aS* s'en retournent *B* remonterent *EP* sont venu sus le p. voutis *N*. — 71. = *AB ·III· M^a ·VII· EP* furent *D^a* grant *CD^a* si com moi est avis *S* si ont la dame pris *N*. — 72. = *EP* Mainent *S* q. tant *AD^aM^a* ot c. *ABD^a* ot tant le c. *C* le cuer fin *B fehlt N*. — 73. = *CEP* l'en *BD^aM^a* En pies esturent *S* Et la presentent *Gi. N D. G.* l'amainnent le marchis *A*. — 74. = *ABCD^aEM^aP* l'ont il *S fehlt N*. — 75. = *ABD^aEM^a256^aPS* gentis r. poteis *CN*. — 76. = *A258^cBCD^aEPS* si jante *M^a* En nulle terre p. b. je ne vi *N*. — 77. = *AEP* Si *D^aS* Narbone *B* li pais *BCM^a* seras sires de trestot cest pais *D^a227^a* Je le vous los couzins ce dist *Ge. N*. — 78. = *EP* l'entent *ABCD^aM^aNS* si *M^aN* toz joians en devint *A*. — 79. bis 88. *fehlen N*. 79. = *ABCD^aEM^aS* Il apellai *P*. — 80. = *EP* Qu'en *ACD^a* Le *S* me loes *B* fait *A fehlt M^a*. — 81. = *E* dame *A* li rois *G. ABCD^a* respondit *PS* ce dist *Mav. M^a*. — 82. = *E* quel *M^a* grant *B* com a c. *CD^aM^aS* fehlt *AP*. — 83. = *AEP* en France *BM^a* mont *S* tant par s. *CS* lin *CD^a*. — 84. = *EPS161^c* S'il *ABC* Por (Pus) qu'il *D^aM^a* n'a f. *C* que il *ACD^a*. — 85. = *E*

• l'entent $ABCD^a M^a S$ molt ABP liement a dit S . — 86. = $CD^a EM^a P$ erranment A li a dit AB fehlt S . — 87. = EP Cousin A fait il AB par $ABCD^a$ quil C c'ains M^a fehlt S . — 88. = $ABCD^a EP$ vos voloirs M^a Et j'en ferai tout a vostre plaisir S . — 89. = E Sus $ABCD^a M^a NPS$ estut B estoit N . — 90. ff.: Ou l'arcevesque a la dame mande Au roi Gi . qui la recut a gre Il n'i ot terme ne quis ne demande Le jor meismes a Gi . espouse N . 90. = EM^a O ABC dut $BD^a S$ doit C pot A molt AC out amenei P . — 91. = E que M^a quil C tant $AM^a P$ fist $BCD^a M^a$ cui dieus puist bien donner S . — 92. = $D^a EM^a$ que ABC d. craisse P ki sunt plain de S bonteï PS . — 93. = $ACD^a E$ Prirent $BM^a PS$ folgt:

Al roi Ger . l'anmainent (le mainent B la viennent D^a la viurent M^a le vorent S l'alèrent EP) presenter etc. $ABCD^a EM^a PS$.

Anlage 12.

Auszüge aus b (Copie Prof. Stengel), Histoire de Charles Martel; 4 starke Bände in Gross-Folio mit vielen schönen Miniaturen. Bd. I, Prosaversion des Gerard de Rossillon und der Vorgeschichte desselben, hat von Prof. Stengel nicht näher geprüft werden können.

Bd. II — Capitelüberschriften:

f^o 1r^o: Cy commence la table des rubriques de ce present livre parlant des fais de Pepin roy de France, de Gerard de Roucillon, de Charle le Chaulvo et du commencement de la guerre du Loherain Guerin et du conte Fro-mont de Lens.

Et premierement

Prologue du second volume, parlant des vaillances des II tres nobles princes Charles le Chaulve et monseigneur Gerard de Roucillon le puissant duc, sur le fueillet I. etc.

f^o 2v^o: Comment monseigneur Gerard de Roucillon et ma dame Berthe sa femme trespasserent de ce monde quant ilz eurent haultement et honnourablement vescu ensemble longtemps, garniz de bonnes euvres XLVII.

Prologue traittant de Charles Martel et du roy Pepin
son filz LI.

Comment Pepin filz a Charles Martel occist ung lion
ou palais a Paris en la presence du roy son pere et de
plusieurs haults princes estans pour lors a sa court LII.

Comment les Sarrazins mirent sus une moult grosse
armee. Et comment il entrerent tant avant en France que
a paines les pouvoit l'en avoir dehors tant estoient puissans
LV.

f^o 3r^o: Comment les Sarrazins qui estoient descendus
en la Chrestienté furent desconfis et reboutez par vifve force
ou le roy Charles Martel fut ocis par vifve force LXII.

Comment Pepin filz du roy Charles Martel fut couronne
roy de France apres la mort de son pere par le puissant
duc Hervy de Mes et par aucuns de plus haults princes du
royaume LXIX.

Comment le duc Hervy de Mes vint demander secours
au roy Pepin pour resister aux emprises des Sarrazins qui
avaient sa cité de Mes assise, occis ses homes, pillié cour
ars et bruy ses terres et paijs LXXII

Comment le duc Hervy de Mes ala devers le roy An-
seys de Coulongne faire hommage de sa terre. Et comment
il la tint depuis en sa main par ce que le duc Hervy en
deffendant sa terre fut mis a mort par les Sarrazins
LXXVIII.

Comment la noble Auquentin evesque de Chaalon mena
ses deux nepveux Guerin et Begon servir l'empereur Pepin
et comment l'empereur les receu amiablement IIIXXI.

Comment Guerin et Begon reconquirent la terre de Mes
que leur pere Hervy souloit tenir a l'ayde de leurs deux
compaignons et des gens du roy Pepin . . IIIXXVIII.

Comment les Sarrazins assiegierent le roy de Valpar-
fonde nommé Thierry de Morienne et comment il envoya
querir secours devers l'empereur Pepin et roy de France
IIIXXXI.

Comment les Sarrazins furent desconfis et le siege levé
par le secours du gentil duc Guerin le Loherain et (*v^o*.) de
ceux de son lignage et autres VIXXXIX.

C. le roy Thierry de Morienne donna sa fille en mariage au gentil duc Guerin de Loherainne a tout son royaume par le consentement des barons de ses paijs
CVII.

Comment le noble prince Pepin party a moult belle compaignie de Lion sur le Rosne incontinent qu'il eut nouvelles de la desconfiture des Sarrazins CX.

C. Guerin duc de Loheraine conquesta la cite de Soissons a l'ayde du vaillant roy Pepin et d'aucuns princes barons ses parens et amis CXVII.

C. le conte Fromont de Bourdeaulx pour soy fortifier d'amis envoya par le conseil de ceulx de son sang demander a femme la suer du conte Bauduin de Flandres le premier de ce nom CXXIII.

C. la guerre commença d'entre les Bourdellois et ceulx de Loheraine lignage et comment le conte Fromont assiegea Cambray la cité CXXVIII.

C. le duc Guerin de Mes fist son armee pour aler avec le roy Pepin sur ses ennemis tenans siege devant Cambray. Et comment le noble duc Aulbery de Bourgoingne fut asségié dedens Dijon CXXXVI.

C. le roy Pepin envoya sommer le conte Fromont de Lens et le conte Bauduin de Flandres et comment ilz respondirent aux messages du roy CLI.

C. le roy Pepin de France accompaignié de Guerin de Loheraine et d'autres princes et barons mist le siege devant Saint Quentin ou estoient le conte Fromont de Lens, le conte Bauduin de Flandres et plusieurs de leurs (70410:) amis CLVI.

Comment le conte Guillemme de Mouclin, Harduin et Aymon de Bourdeaulx se misrent en armes et chaulx voulans venir a Saint Quentin pour secourir le conte Fromont de Lens leur frere CLXII.

C. le duc Begon de Belin mist son siege devant Naisil pour le fort chastel avoir en ses mains et comment il prist en bataille le conte Bernard du Naisil oncle du conte Fromont CLXV.

C. le conte Fromont sceut les nouvelles du conte Bernard de Naisil qui estoit prisonnier. Et de la grant guerre que le duc Begon de Belin faisoit aspre et mortelle a ceulx de son parenté CLXX.

C. le duc Begon de Belin parachiefva sa conqueste avant qu'il venist au mandement du roy Pepin. Et comment il fist son chef drescher devant Saint Quentin ou vergier ou paravant deux de princes de l'ost avoient receu grant dommage CLXXV.

C. le conte Fromont de Lens filz du conte Hardres le vieil se cuida bien vengier du duc Begon de Belin qu'il pensa avoir ocis en bataille CIIIXXVII.

C. le conte Fromont de Lens, Guillemme de Monelin freres et le conte Ysoré de Boulougne envoierent secretement en l'ost de France savoir par un espié se le duc Begin de Belin estoit vif ou mort CIIIXXVII.

C. le duc Begon de Belin conquist les villes, chateaulx et passages de Piccardie les quelz empechoient les vivres que l'en conduisoit en l'ost du roy Pepin devant Saint Quentin CIIIXXIX.

(vº:) Comment par le pourchas du conte Bernard & Naisil la paix fu trouvé dentre le duc Guerin de Loheraine et le conte Fromont de Lens. Et le siege du roy de Saint Quentin levé CIIIXXXIII.

C. pour abolir les discors d'aucuns des princes de France le roy Pepin espousa Blancheffleur fille du roy Thierry de Morienne. Que le duc Guerin le Loherain pensoit avoir a femme CIIIXXXVIII.

C. la guerre recommence dentre les princes de Loheraine et les parens du conte Fromont de Lens au jour des nopces du roy Pepin et de Blancheffleur s'espeuse CCII.

C. le duc Begon de Belin receu le gaige de bataille pour son frere Guerin al encontre du conte Ysoré de Boulougne que il ocist en champ cloz. En deffendant la querelle prerens les princes IICXIII.

C. le conte Bernard de Naisil eschappa des prisons de Paris. Et comment il ala faire guerre a ses enemis
IICXVI.

C. le roy Pepin assiegea le fort chastel de Naisil ou quel estoient le conte Bernard et son filz Faulconnet
IICXIX.

C. le noble et fort chastel de Naisil fut par le conte Bernard rendu au roy Pepin et abatu par le duc Belin qui trouva les saillies par les quelles le conte Bernard faisoit grans dommages au siege IICXXVI.

C. les ducs Guerin de Mes et son frere Begon espouserent les deux suers filles au duc Millon de Blesves par le fait de l'empereur Pepin IICXXX.

(f^o 5r^o.) C. ceulx de Bourdeaulx misrent deux embuschemens sur le duc Begon de Belin pour le cuidier et ses chevaliers ocir et enmener la duchessee Beatrix s'espeuse par force IICXXXIII.

C. ceulx de Bourdeaulx assiegerent le vaillant duc Begon en sa ville et chastel de Belin et de leur adventures
IICXLI.

C. Manuel dit Gallopin de Clermont fist son message au roy Pepin et autres princes de lignage de Loherains comme chargé lui estoit de par le duc Begon de Belin
IICXLV.

C. les Bourdellois leverent leur siege de Belin et comment le roy Pepin les ducs Guerin et Begon et ceulx de leur lignage misrent leur siege devant Bourdeaulx la cité
IICXLIX.

C. Bernard de Naisil et le conte Fromont de Lens son neveu firent une grosse armee pour aler secourir leur pareus et armis estans ou paijs de Bourdellois IICLIII.

C. le conte Fromont de Lens fist son filz Fromondin chevalier et comment il manda la jousté au roy Pepin pour la feste IICLX.

C. le duc Begon de Belin mena son entreprinse a fin en reconquerant le cheval de Fromondin et en le presentant a Rigauldin qu'il adouba le lendemin chevalier et comment Amaulzy [-lry?] filz du conte Dreves d'Amiens Bauduin conte de Flandres et Guillemme de Blanchefort furent ocis et les Bourdellois desconfis en champ IICLXVI.

C. le roy Pepin par le conseil de ses barons (v^o.)
envoia demander le tournoy et la bataille au conte Fromont
de Lens pour la feste du nouvel chevalier Rigauldin pa-
reillement comme il avoit este fait de Fromondin et com-
ment Fromondin fut par les François prius luy dixieme de
chevaliers IICLXXV.

C. le duc Begon de Belin coura la seconde foise paijs
de ses ennemis pour vanitallier d'icelles proies le fort
chastel et ville de Belin et le Plesseys ou il fist mener
Fromondin prisonnier IICIIIXXII.

C. la paix des Loherains et des Bourdellois se fist du
consentement du roy Pepin en rendant certains haulx
princes et autres chevaliers prisonniers. Que ceulx de
Bourdeaux prindrent a une saillie qu'ilz firent sur l'ost
IICIIIXXVI.

C. le duc Begon de Belin fut occis de une sajette en
chassant ung sangler merveilleux en grandeur et autrement
du bois de Vicongne en Haynnau . . . IICIIIXXXIII.

C. les chevaliers de Gascoingne qui leur seigneur
Begon avoient perdu rencontrerent le corps que le conte
Fromont et l'abbé de Saint Amant conduisoient IICVII.

C. Rigault du Plesseys denoncha a Blancheflor la
royne et a Heloys duchesse d'Orleans la mort du noble duc
Begon de Belin IICX.

C. le duc Guerin de Loheraine receipt en grant douleur
et en lamentations le corps du vaillant prince Begon
seigneur de Belin son frere mort, comme dit est, et com-
ment il fut enterré en un sereus de plomb au (f6r^o.) dehors
de Belin Ainsi qu'en sa plaine vie il avoit expresement
ordonné IICXV.

C. l'abbé de Saint Amant de Penne retourna de Gas-
coingne en Artois par devers le conte Fromont de Lens.
Avant il eust convoié le corps de Begon duc de Belin cui-
dant faire la paix d'entre luy et le Loherain Guerin, a
quoy il travailla en vain IICXXII.

C. les II haulx princes Guerin le Loherain et Fromont
de Lens convindrent ensemble en la cité de Mes accom-
pagniés de leurs amis pour eulx cuidier appointier sur le

fait de paix touchant la mort du noble et vaillant duc Begon de Belin IIICXXVI.

C. les ducs et princes de France et de Loheraine comparurent a Paris par devant l'empereur Pepin pour eulx mettre d'accord et avoir raison de la mort de Begon duc de Belin. Et d'autres fais IIICXXXIII.

C. une merveilleuse guerre fut menee contre Fromont de Lens et ceulx de son parenté par Huon de Cambresis, par Gaultier l'orfelin, par Gerard de Liege et par Rigault du Plesseys, et comment ilz mirent le siege devant Lens en Artois IIICXL.

C. les Loherains, Hainnuiers, Brabenchons et Liegois leverent leur siege dedevant Lens en Artois. Et alerent courir pillier et gaster les paijs de leurs ennemis IIICXLIX.

C. Faulconnet filz au conte Bernard de Naisil fist soigneusement guettier les chemins pour empechier les passages aux deux vaillans chevalliers Rigault du Plesseys et Henry de Montagu IIICLII.

(v^o.) C. le conte Fromont de Lens envoya devers l'empereur Pepin soy complaindre du Bourgoing Aulbery, du duc Hernays d'Orleans et des barons et chevaliers de leur lignaige
IIICLVIII.

C. le roy Pepin a la requeste de la royne et d'aucuns barons fist chevalliers les deux filz du duc Begon de Belin, Guerin et Hernault, et comment il leur rendi leurs terres
IIICLXIII.

C. la grant guerre recommenca plus forte et plus aspre que onques mais avoit esté laquelle Rigault filz a Hervy du Plesseys esmeut al encontre des Bourdellois IIICLXVI.

C. le conte Guillemme de Blanchefort et Thiebault du Plesseys furent occis et murdris a Tourfou lez Montlehery par le duc Guibert de Loheraine, Guerin et Hernault. Soubz la saulf conduit du roi Pepin qui les faisoit conduire et garder IIICLXXIII.

C. le roy Pepin adverty de la mort du conte Guillemme de Blanchefort et de Thiebault du Plesseys envoya mettre en sa main les terres des deux filz Begon Guerin et

Hernault pour tant qu'ilz rompirent son saulf conduit
IIICLXXIX.

C. le duc Guerin de Mes ala en Gascoingne mettre
ses deux nepveux Guerin et Hernault en possession et
saisine de leurs terres et seignouries que le roy avoit fait
mettre en ses mains par ses chevaliers et commissaires
IIICIIIXXII.

C. le conte Fromont de Lens fist son armee pour vengier
la mort du conte Guillemme seigneur de (f^o7r:) Blanche-
fort et de Thiebault du Plesseys son nepveu et comment
le conte Huon de Cambresis fut trahit ensemment occis de-
vant Cambray IIICIIIXXIII.

C. le duc Guerin de Loheraine manda pour venir en
son aide le duc Olry de Baviere, Gerard du Liege, Gaultier
l'orfelin et autres pour aler al encontre de ses ennemis en
Loheraine IIICIIIXXLI.

C. le fort chastel de Naisil fut prins brulé et demoly
jusques es fondamens et comment le duc Olry de Baviere,
Gerard du Liege, Thierry de Monts et plusieurs autres
vaillans chevalliers furent occis . . . IIICIIIXXXV.

C. le noble duc Guerin de Loheraine et ceulx de
son armee assaillirent, prindrent, pillierent et ardirent le
bourg de Verdun maugré la deffense des contes Fromons,
de Lancelin son frere et de leurs chevalliers . IIICV.

C. les ducs Guerin de Loheraine et Aulbery de Bour-
goingne marierent la fille du conte Huon de Cambresis. Et
comment ilz demolirent le chastel de Monclin ou despit de
Guillemme IIICX.

C. les nouvelles alerent a Paris de la grande et ter-
rible guerre que ceulx de Loheraine et de Bourdellois eurent
les ungs contre les autres qui longuement dura IIICXIII.

C. le conte Fromont de Lens assambla gens pour com-
batre les Brabenchons et les Haynnuyers . . IIICXV.

C. le duc Guerin de Mes ala au secours de son nepveu
Aulbery. Et comment i ala devers le roy Pepin pour cui-
dier faire sa paix et celle de ses deux nep(v^o:)veux
Guerin et Hernault IIICXVIII.

C. le Loherain Guerin trouva en son conseil de aler a Coulogne par devers le roy Ansseys faire hommage de ses terres pour grans sommes de deniers qu'il luy delivra pour maintenir sa guerre al encontre du conte Fromont de Lens IIICXXIII.

C. la paix fu traittie et faitte d'entre le roy Pepin et le duc Guerin de Loheraine par le moien et pourchas de la royne de France. Et comment les terres de Belin et de Gascoingne furent rendues aux deux nepveuz du Loherain Guerin, Hernault et Guerin IIICXXX.

Cy fine la table des rubriques de ce present second volume particulier parlant des fais et haultes vaillances du tresexcellent et tresrenommé prince monseigneur Gerard duc de Roucillon et de Bourgoingne etcet. du roy Charles le Chaulve. Et des guerres du Loherain Guerin le commencement.

f^o 55 v^o:

Tandis que Charles Martel et Gerard de Roussillon regnerent en France les Sarrazins ennemis de la foy chrestienne craintifs et doubteuz et trop ressingnoient leur povoir et leur grant vaillance pour ce que desja et par plusieurs fois avoient par eulx estez desconfiz et chassez hors du royaulme a leur honteuse et dampnable confusion, mais pourtant n'estoient il mie apaisiés en leur courage . . . Mais l'istioire contient que depuis la mort et le trespas du noble duc de Rousillon fut le royaulme et le pœuple tant apovri par la grant guerre qui avoit si long temps duré qu'il n'y avoit chevallier, escuier ne noble homme qui ne fust comme tout aneanty et le commun avecques les bourgeois des bonnes villes lesquelz ne menoient pareillement comme point d'estat. Ainchois estoit toute la noblesse et richesse du monde qui souloit estre convertie en poureté excepté les gens d'eglise qui lors vivoient en grans pompes en grans estas et en haultz honneurs.

f^o 435 r^o unten:

Et pour la cause que dit est cestuy second volume prent icy fin lequel et tous les trois autres furent reduits

de ryme en prose ou mois de may l'an mil CCCC quarante huit. Et depuis en l'an de grace mil CCCC soixante cinq par le commandement . . . de . . . Phelippe . . . duc de Bourgoingne . . . a oste grosse par David Aubert, son indigne escripvain en la fourme et maniere quy s'ensient.

Bd. III — Capitelüberschriften:

f^o 2r^o: Cy commence le table des rubriques de ce present volume, parlant des merveilleuses guerres qui furent en moult de paijs, que l'en dist aujourd'hui les guerres du Loherain Guerin.

Et premierement

Prologue du tiers livre, parlant des vaillances des plusieurs nobles princes de la maison de France, et autres
f. I.

C. le duc Guerin de Loherainne, filz du duc Hervy de Mes, fut murdry par le conte Guillemme de Monclin, frere du conte Fromont de Lens III.

C. le jeune duc Guibert de Loherainne manda ceulx de son lignaige pour soy conseilher comment il porroit mieulx vengier la mort du duc Guerin son pere. Et comment monseigneur Ancelin de Verdun fut ocis non obstant qu'il fut evesque XI.

C. le jeune duc Guibert de Loh., Guerin et Hernault freres alerent servir le roy Pepin. Com. il les receu et com. il les fist officiers et gouverneurs de son hostel et de sa famille XV.

C. la guerre en comença moult terrible et merveilleus en Bourdellois et en Guienne par les parens du gentil prince Guibert de Loheraine et par les enfans du noble duc Begon a l'encontre des parens et alyes du conte Fr. de Lens et d'autres XIX.

C. le conte Fr. de Lens fut infourmé par messages certains du grant honneur que le duc Guibert le conte Ger. et le conte Hern. avoient a la court du (v^o.) roy Pepin. Et c. il sceut certainement la mort de ses trois parens Har-douyn, Bouchart et Aymon de Bourdeaulx . . . XXIII.

C. le duc Guib., Guer. et Hern. gasterent le paijs du conte Fr. de L. Tandisqu'il estoit alé secourir ses bons amis de Bourdeaulx la cité XXVII.

C. le conte Fr. de L. eut nouvelles que son paijs estoit destruit et gasté. Et c. il fist chevallier Guerin, filz a Guillemme de Monclin XXXIII.

C. le conte Fr. de Lens fist une entreprinse sur le vieil Hervy, sur Rigault et sur Morant, ses deux filz, estans au Plesseys le chastel, et comment Morant le hardi chevallier fut navré a mort. Et d'autres fais XXXVIII.

C. le roy P. de Fr. acorda Geronville aux enfans Begon. Et c. il envoya adjourner le conte Fr. de Lens a Bourdeaulx la cité XLIII.

C. Fr. conte de Lens delibera d'aler a Paris devers le roy Pepin. Et c. il eut plenté de grosses paroles en plain parlement a l'encontre de Guib., de Guer. et de Hern., Gascoings etc. LI.

C. le duc Guibert, Guer. et Hern. Loherains firent leur armee par le consentement du roy Repin et de la royne Blancheflour pour aler ou paijs de Gascoingne . . LVI.

C. Fr. de Lens sceut la nouvelle de la venue des Loherains, la prinse du chastel de Morlans et c. (f^o 3:) Guillemme de Monclin fut en Valparfonde assegié, ou Rigault le preu chevalier fut occis LXI.

C. le roy Guibert, le duc Guerin, le duc Aulb. de Bourg. et le conte Hern. se vengerent des Bordellois pour la mort de Rigault le preu chevallier. Et leurs hommes se departirent d'ensemble LXVIII.

C. le conte Fr. de L. par le conseil de ses barons et de son filz Fromondin se vengra des enfans des ducs Guerin et Begon. Et comment il les assiega et subjugua dedens Geronville le fort chastel LXXII.

C. le conte Fr. de Lens delibera par son conseil d'envoyer ses messages a Paris devers le roy Pepin de France. Et c. le preu chevallier Doon fut mis hors de prisons du conte Fr. a l'ayde d'aucuns de ses amis . . . IIIXXV.

f^o 6v^o: C. le conte Fr. de Lens fut desconfy en bataille et chassé du champ. Com. il habandonna Geronville et com. il se mist a estre hermite au royaume d'Espaigne
IIICIII.

C. le roy Guibert de Gascoingne eust nouvelles des Sarrazins qui luy gastoient son paijs, tandis qu'il menoit sa guerre a l'encontre du conte Fromondin devant le chastel de Geronville IIICXII.

C. le roy Guibert fist son armee pour aler a l'encontre d'une grosse puissance de Sarrazins qui avoient assegié Nerbonne IIICXV.

C. les Sarrazins furent desconfis et ocis devant Nerbonne par les roys Guibert et Guerin de Coulogne. Et com. le roy Guerin de Terrascon et le conte Remon de Saint Gille y furent ocis IIICXXI.

C. le roy Guibert de Loherainne espousa la pucelle dame de Nerbonne par le conseil de ses parens et amis. Et puis com. il maria Mauvoisin a la contesse de Saint Gilles IIICXXX.

C. le conte Fromondin de Bourdeaulx fut ocis, estant en son harmitage, par Guib., Guer. et Mauvoisin, lesquelz revenoient de Saint Jaques en Compostelle IIICXXXVI.

Cy fine la table des rubriques de ce present tiers volume parlant des guerres de Loherainne, de Bourdellois et d'autres contrees.

f^o 71v^o (*vgl.* ST. 546):

Devint moisne de Clugny. Et prist congié a son frere Doon, le quel par vieillesse et desconfort de ce qu'il veoit ainsi le monde changier y renonça disant qu'il n'y seroit plus et qu'il se rendroit hermitte ou recluz pour desormais dieu servir le remanant de sa vie. Atant il laissa Mauvoisin son filz le jeune et noble escuier en la commande de Guibert, de Guerin et de Harnault, aus quelz il fist depuis maint beau service comme plus au long vous sera cy apres declairé. Et quant Fouchier le noble vieillart vey ses

parens seigneurs et amis ainsi guerpir le monde, il jura que jamais n'y seroit demourant, pourcoy il laissa pareillement ses enfans, dont Guires estoit l'aisné, et s'en ala en ung renclusage, ne dist point l'istioire en quel lieu; mais bien racompte que grant de leur en demenerent les grans princes et nobles hommes quy telle departie si dolloureuse leur veoient faire.

Guibert, Guerin et Arnault, voyant que a eulx compe-toit la guerre seulement et que ung seul de leurs anciens parens et amis ne la povoient plus mener ne leur aidier par ce que ilz renonçoient au monde, se delibererent lors, quilz demourroient ou paijs et quilz tendroient la frontiere a l'encontre des Bourdellois, et donnerent congïé a leurs hommes, quy trop leur eust cousté a les entretenir. Si s'en partirent Aulbery de Bourgoigne, Salomon de Bretagne, Hovel de Nantes et moult d'autres nobles princes et barons quy depuis leur eussent esté moult propices, car le conte Fromont de Lens, Guillemme de Monclin et (f^o 72r^o) Fromondin leur menerent telle guerre que place nulle quelconques ne leur demoura en Bourdellois en laquelle ils sceussent faire leur retraitte si non en Geronville, que le conte Fr. assiega et tint en si tres grant subjection que aux trois nobles jeunes princes convint aler a refuge devers le roy Pepin, qui leur failly par les dons et presents que luy firent le conte Fr. et ses amiz, et d'illec alerent a Coulongne devers le roy Anseys qui moult benignement les receu, puis refirent une guerre tant merveilleuse que moult en fut foulé le royaume de France, et en est l'istioire plaisante a veoir, car elle parle d'armes, d'amours et de chevalerie, et si raconte comment Guibert conquist l'amour de la fille du roy Anseis de Coulongne *etc.*

Bd. IV — Capitellüberschriften:

f^o 8: Com. le roy Anseys de Gascoingne arriva a Florevillè ou estoit Clarice la royne sa mere. Et comment elle envoya querir secours pour son filz, qui gaires ne li prouffita VCLXI.

C. Berault fu marié a la Belle Anseline de Rochebrune
en Gascoigne par le consentement et conduite du noble
conte Berengier de Boulongne VCLXII.

C. le roy Anseys fut ocis par mesadventure et
Clarice sa mere remariee au conte Fourques son pri-
sonnier VCLXX.

Cy fine la table.



Nachträge und Verbesserungen.

S 9, Z. 14 *lies*] 14. Jh. — 12, 2/ Phillips in Middlehill (jetzt — wie auch W — des Rev^d John E. A. Fenwick in Cheltenham). — Aufschrift: *Le roman de Garin le loheran*. — U ist = R, was sich aus Anl. 1, 2. 3. mit Sicherheit ergibt. — 6/ 2638. — Aufschrift auswendig: *Roman de Guerin de Monglaive. MS du 13 Siecle sur velin tom 2*. — Eine Notiz inwendig berichtigt den Titel dahin, dass die Hs. *Garin le Loheran* sei. Anfang und Ende fehlen; W kann daher mit Wahrscheinlichkeit für La Vallière 2727 gelten. — 16, 6/ -QST. — 12/ AB-. (vgl. jedoch zu S. 16 und 17 S. 34 ff.). — 19, 14 ff./ Dies Urtheil über C wird namentlich noch durch Anl. XI gestützt, worin die Vorzüglichkeit von A (A^a hat denselben Charakter) B besonders hervortritt. Dass ferner B besser ist als A, dürfte aus manchem der in A zugefügten Verse erhellen; man vgl. ST. 445, 47; 446, 57; 461, 23; Anl. V, 20. 28. 31; Anl. VI f^o 1, 37. Vor f^o 2, 15). f^o 2, 16; Anl. VIII, 2, 5 ff. 11, 42). 47). 92. 110 ff. 168; Anl. IX, 6. 24; Anl. XI, 27. 55. 69. — 21, 14 v. u./ S. 2. — J ist nicht direct aus β oder γ geflossen, wie S. 21 noch als wahrscheinlich angegeben werden konnte (S. 32 ist damit im Widerspruch J aus Versehen unter α gestellt). Die mir später zugegangenen Proben weisen zahlreiche Berührungen mit O auf und darunter solche, die eine neue Zwischenquelle (γ') von JO und vielleicht R voraussetzen, welche wie δ aus γ floss. Vgl. Anl. I, 3. 7; Anl. IV, 4), 445, 38; 5), 547, 27 und folg. 548, 3. 7; 550, 13. 17; 551, 21. 26. 3; 552, 7. J ist nicht etwa identisch damit: das beweist Anl. I, 9. Aber γ' war nicht die einzige Vorlage von J. Mehrfache Anklänge an MPEX nöthigen zur Annahme der Nebenquelle ν . Diese Hs. hat nicht aus J geschöpft, denn J und ν enthalten gemeinsame Lesarten, welche sich in ζ , vielleicht schon in δ , nicht aber in γ und folglich auch nicht in γ' befanden. Vgl. Anl. I, 1. 8. 12; Anl. IV, 4), 446, 57; 5) 549, 10; 550, 12; 551, 4; Anl. V, 11. 12. — 23, 12 v. u. und 27, *Anm.**) Die Vergleichung mit den übrigen in Anl. V zugezogenen Hss. stellt nunmehr die nähere Verwandtschaft von DD^a ausser Zweifel. In Anl. V, 20. 25. 26. 38. 45. 49. 51. 60. 62. 65. 83. 86. 99. 107. gehen beide auf die nämliche,

durch 59-60. erwiesene Quelle zurück, indem gegenseitiges Abschreiben ausgeschlossen bleibt. Auch mit M^a (Anl. V, 6. 77. 88. 89. 96. 104.) und D^aM^a , also α (2. 15. 16; vgl. 87), hat D eigenthümliche Varianten. Nach der Stellung, welche F 16. 23. 35, 1). 36. 61. 66. 88, 1). 89, 1). 118—119. D und D^a (resp. α) gegenüber einnimmt, muss man glauben, dass D (vielleicht schon ϵ) wenigstens in seinem späteren Theile nebenbei die Vorlage von D^a (vgl. 59—60), also wohl λ , mitbenutzt habe. — 44, v. 20] respit. — 47, v. 13] f. BT. — v. 17] durement C. — v. 4] c. BCQS. — 48, v. 26] CQS. — 50, Z. 6] m. -C-. — v. 2] a. -B-. — 53, Z. 16] AQS. — 55, v. 30] fehlt S. — 56, v. 29] fehlt Q. — v. 20] -C-. — 57, Z. 2] folgt: Dej. — Z. 5] -BC-. — 58, v. 17] = AS. — 61, v. 11] AB-. — 62, 28] 28. fait. — 82, 1 v. u.] saut. — 103, v. 15] -CS. — 104, v. 18] Hernaus E. — 105, v. 39] = D^aFM^a -. — v. 41] -FO-. — v. 46] -NP. — 107, v. 66] condolent le lerez F. — v. 74] EPQ. — 109, v. 104] e. D^aEFNQ malbailis B. — 105. = $BCD^aEFM^a203^aQ$ E.

